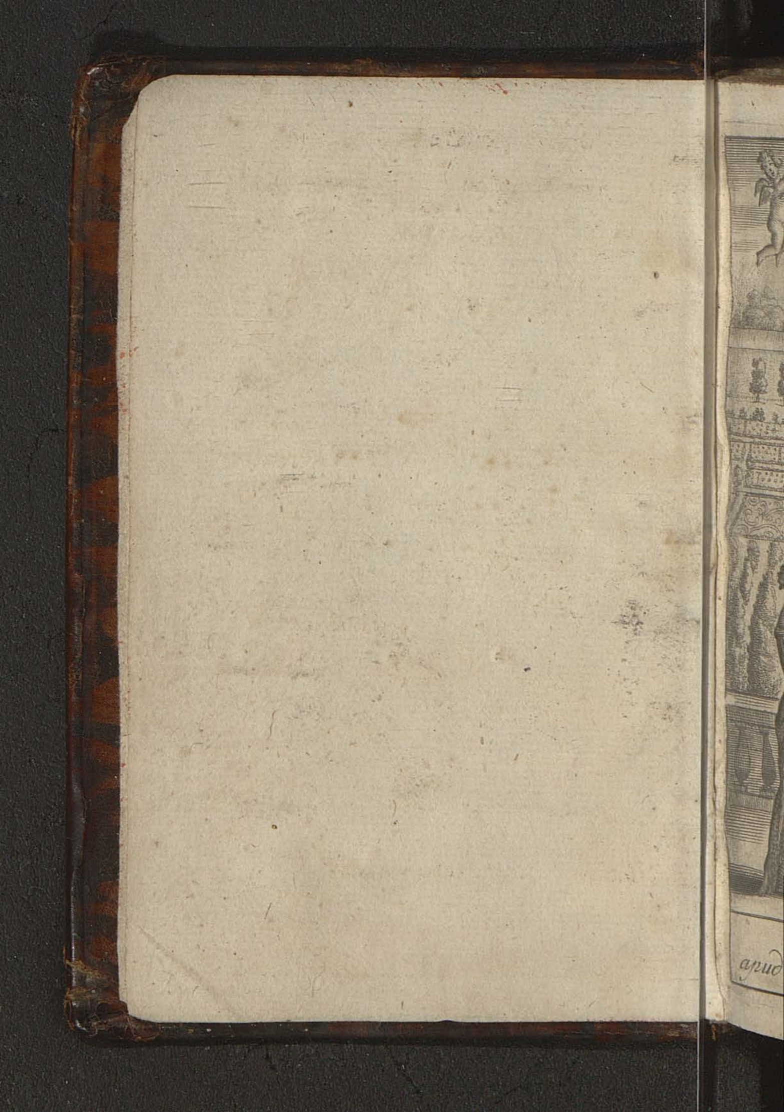



apud

ENTRETIENS FAMILIERS

Pour les Amateurs

DE LA

LANGUE FRANÇOISE,

Divisés en deux Parties,

DONT

La Premiere contient un Abregé des Regles & des Obſervations de la Grammaire,

& L'autre

La Maniere, dont on se doit gouverner parmi le beau Monde

PAR

FRANÇOIS DE FENNE

P. D. L. L. F.



A LEYDE,

Chez CORNEILLE BOUTESTEYN 1690

A

Tres-Noble Gentilhomme

Monſieur RUDOLPHE

DE SCHÖNBERG,

Seigneur

De GELENAU, THUN,

SANSBACH & ZWÖNIZ

ET

à Monſieur

Monſ. LAURENT FREDERIC

HARTMANN.

AVER-

DE tous les Ouvrages, qui ont passé sous la presse depuis quelques années, il n'y en a point, qui aient été plus souvent rebatus, que ceux, qui ont paru sous les Noms de Dialogues ou d'Entretiens.

L'opinion, qu'on a toûjours euë. qu'ils ne sont pas moins utils à ceux, qui se mettent à l'étude des Langues, qu'avantageux à leurs Auteurs, n'ont pas peu contribué à ces diverses productions. Je donnerois volontiers dans ce Sentiment, si l'on s'y prenoit, comme il faut: car de tous ceux qui sont venus à ma connoissance, je n'en ai vû aucun, qui réponde à ce qu'il promet, hormis les Entretiens Familiers pour la Noblesse étrangere: Les autres sont semblables aux Roseaux de la fable, sur lesquels, ceux, qui s'en servoient, ne pouvoient entonner, que ce fâcheux air, Les Oreilles de Midas.

J'ai long tems balancé sur la persuasion, qui m'a souvent été faite de donner au Public des Entretiens; & je n'aurois jamais pû m'y resoudre, si je n'avois vû qu'on a imprimé depuis peu les Dialogues de Parival en Alemagne à la suite de ma Grammaire: Il est vrai que je n'aime pas ces Editions, quoi qu'elles soient en plus grand nombre, que celles, qui ont ici vû le jour, parce qu'elles sont faites sur des Exemplaires, que je n'aprouve pas, j'ai de la peine à soufrir que des Dialogues, qui commençoient à vieillir dés le jour de leur naissance, & qui sont presentement plus qu'à demi pourris, soient cousus à mon Livre: cela seroit capable de l'infecter, & de le rendre insuportable à ceux même qui n'en avoient point d'aversion. Cette seule consideration a achevé de me déterminer; & pour ne point servir d'Eco à mille Dialogues, qui ont batu les oreilles de tout le monde, par leur bon jour & bon-soir, j'ai pensé que je ne

ſerois pas inutile au Public, ſi je lui donnois l'Abregé de ma Grammaire en forme d'Entretiens : ce ſera faire, comme diſent ceux, qui parlent Proverbes d'une pierre deux coups & fournir à ceux, qui ne ſont pas laborieux le moien d'aprendre les Regles de la Grammaire en parlant & ſans peine.

Il eſt vrai, qu'en ſervant aux Autres. je me fai tort à moi-méme, & que je fourni des Leçons à quelques broüillons, qui de miſerables, qu'ils étoient, & ne ſçachant où donner de la téte, ſe ſont erigés en Maîtres de Langues, ſemblables au Medecin malgré Lui *de* Moliere. *Qui de fagoteur ſe fit Medecin. On les peut reconnoitre par le peu d'Argent qu'ils exigent de ceux, qu'ils entreprennent d'enſeigner ou plûtôt de tromper ; & comme il s'en trouve quelques uns, qui pour épargner trente ou quarante ſous le mois, ſe laiſſent perſuader, ne prenant pas garde qu'au lieu de gagner, ils ſont une double perte, & du tems & de leur argent, j'ai crû étre obligé de faire cette digreßion, pour avertir ceux, qui ſont amateurs de notre Langue, de ſe donner de garde de ces ſortes de gate-métiers, qui n'entendent ni Grammaire, ni ſes Regles.*

J'ai ajouté à ces Entretiens une ſeconde Partie, qui traite de la Civilité. Ouvrage, que j'ai donné au Public il y a ſix ou ſept ans, mais que j'ai retouché & mis en meilleure forme qu'il n'etoit.

Au reſte, Meßieurs, Quoi qu'il n'y eût point de Dialogues, ni d'Entretiens, Ceux qui ſont curieux de nôtre Langue n'en ſeroient pas plus pauvres : Les Comedies *en Proſe de feu Monſieur de* Moliere, *& les Traductions de feu Monſr.* d'Ablancourt, *& ſur tout ſon* Lucien, *ne recompenſeroient que trop cette perte.*

ENTRETIENS FAMILIERS

des

Regles & des Fondemens de la Langue Françoise;

Entre un jeune Gentilhomme & un Maitre de Langues.

INTRODUCTION

Qui sert de Premier Entretien.

A. Aiant entendu le grand avantage, que reçoivent ceux, qui se servent de Vôtre Instruction dans la *Langue Françoise*; je viens Vous prier d'y vouloir former un Jeune Gentil homme qui m'a été commis.

B. Il est vrai, que je fai toute mon a-

COLLOQUIA FAMILIARIA

de

Linguæ Gallicæ Regulis ac Fundamentis

Adolescentem Nobilem inter & Linguæ Gallicæ Præceptorem

INTRODUCTIO

Primi Colloquii vices supplens.

A. *Audito magno profectu, quem faciunt, qui tibi* Linguæ Gallicæ *Præceptori dant operam, Te rogatum venio ut Adolescentis cujusdam Nobilis mihi crediti ingenium Literis Gallicis excolas.*

B. *Verum est, præcipuam mihi Nobili-*

faire de servir les braves Cavaliers. Mais *Monsieur* peut étre que ceux, qui Vous ont parlé de moi, Vous en ont parlé avec passion.	*bus serviendi rationem esse, sed, Domine fortassis illi, qui de me sermonen miscuêre, pro affectu locuti sunt.*
A. Ils m'en ont parlé avec verité; & quand cela ne feroit pas, Vos Ouvrages sont entre les mains de trop de monde pour n'en étre pas convaincu.	A. *Vera locuti sunt, lucubrationes tuæ plurium manibus teruntur, quam ut illud lateat.*
B. J'aurois tort de me defendre d'une chose qui ne fait rougir personne, & qui me donne presentement l'occasion de Vous rendre mes devoirs.	B. *Non ex æquo facerem, si id denegarem, quod nemini ruborem incutit, mihique mea tibi præstandi officia nunc ansam præbet.*
A. Voulez Vous donc prendre la peine de m'acompagner chez nous?	A. *Placet ne igitur me comitari domum?*
B. Quelques afaires que je ne puis laisser m'en empéchent: Mais s'il	B. *Negotia nonnulla, quæ non patiuntur moram, me in diversa trahunt: verum,*

Vous plait me dire où je pourai Vous trouver & à quelle heure, je m'y ren drai.

si mihi notum facias, ubi locorum & quâ horâ te invenero, me sistam.

A. Nous sortons de table sur les deux heures.

A. *E mensa surgigimus circa secundam.*

B. Si Vous le Voulez, je Vous irai trouver à cette heu re-là.

B. *Si Tibi libuerit, tunc temporis te conveniam.*

A. Je Vous envoierai mon laquai, qui Vous amenera à nôtre apartement.

A. *Mittam famulum, qui te adducat.*

B. Ce qu'il Vous plaira.

B. *Ut placet.*

Second Entretien | II. Colloquium

Des Auteurs. | De Authoribus.

B. Vous me voiez, Monsieur, comme je Vous ai promis.

B. *Præsto sum, ut fidem dedi.*

A. Vous nous obligez grandement: Voila le Gentilhomme, de qui je Vous

A. *Nos admodum tibi obstrictos reddis: En Nobilem, de quo locutus sum; Illum ti-*

ai parlé; je Vous le recommande	*bi commendatum habe.*
Abordant le Gentilhomme.	Alloquens Nobilem.
B. Monsieur, Ceux, qui possedent plusieurs Langues, ont un avantage, que, ceux, qui les ignorent, n'ont pas.	B. *Domine, qui plurimas callent linguas, magnum ex iis præ ignorantibus capiunt emolumentum.*
C. Il est vray, *Monsieur*, & principalement ceux, qui entendent *le Grec* & *le Latin.*	C. *Sic se res habet*, Domine, *Præsertim quibus* Græca *&* Latina *familiares sunt.*
B. Pourquoi, je Vous en prie, plûtôt ces deux Langues, que *l'Alemand* ou *l'Italien.*	B. *Cur, quæso, hæ potius, quam aut* Germanica, *aut* Italica.
C. Parce qu'il se trouve plus d'excelens Auteurs qui ont écrit en ces deux Langues, que dans toutes les Autres.	C. *Quoniam Literarum Antesignani has præ aliis, coluerunt scriptis suis.*
B. Ceux qui parlent *François* ont le méme Avantage: car il ne se trouve point de bons livres *Grecs* ou	B. *Qui* Gallicam *tenent, eandem colligunt utilitatem; nullos enim alicujus notæ libros reperias* Græce

Latins, qui ne ſoient tres bien traduits *en François.*

C. Il eſt vrai mais, ce ne ſont que des Copies.

B. D'acord, M. ſi ces Copies, ne valoient autant ou plus que des Modeles.

C. Qui ſont ceux, qui ont le mieux reüſſi dans la *Traduction?*

B. M. *d'Ablancourt* eſt ſans contredit, Celui, dont les ouvrages de cette nature ont fait le plus de bruit : C'eſt à ſes ſavantes veilles que Nous devons les Traductions *de Tacite, des Commentaires de Ceſar, de Lucien, de Minutius Felix, d'Arrian, de la Retraite des dix mile, de Tucidide, de Marmol, des Apophtegmes*

aut Latinè *conſcriptos, quin ad amuſſim ſint* Gallicè *redditi.*

C. *Verum dicis, ſed non niſi Apographa ſunt.*

B. *Eſto ſané, ſi Apographa hæc Archetypis concedant.*

C. *Qui ſunt illi, qui* verſiones ſuas *avibus melioribus perfecerunt?*

B. *D.* d'Ablancourt *ſine controverſia is eſt, cujus ſcripta omnes miro exceperunt plauſu; Doctis ipſius Lucubrationibus acceptas referimus verſiones* Taciti, Commentariorum Cæſaris, Lucani, Minutii Felicis, Arriani, &c.

tegmes des Anciens, & des Stratagemes de Frontin.	
C. Quel jugement faites Vous du *Quinte Curse de Vaugelas ?*	C. *Quale fers judicium de* Q. Curtio de Vaugelas ?
B. Tous les Connoisseurs sont du sentiment, que le tems de trente ans, que l'Auteur a mis à faire cet excelent ouvrage, a été tres bien emploié, qu'il n'y a rien de plus beau, ni de plus hardi.	B. *Lustra tria Operi illi traducendo optimè impensa, nihil elegantius, nihil ausu majori literis proditum, Eruditi omnes sentiunt.*
C. L'on peut, sans doute, bien profiter de la Lecture de ces ouvrage.	C. *Magnum procul dubio ex libris his fructum feras.*
B. Il est constant, si l'on s'y prend comme il faut.	B. *Magnum sane, si justè utaris.*
C. Comment faire, pour y bien reüssir ?	C. *Quid agendum ut scopum attingam ?*
B. Il faut connoître à fond la *Langue Françoise.*	C. Oportet Linguam Gallicam *funditus percalleas.*
C. C'est ce, qui me manque, & que je de-	C. *Id deest, sed & perdoceas, exopto.*

je desire que Vous m'apreniez.

B. Il n'y a rien de plus aisé, un peu d'aplication de Vôtre côté vous fera obtenir ce que Vous souhaitez.

B. *Nihil adeò in promptu est, exiguum tua ex parte Studium te reddet Voti compotem.*

C. Dites moi, ce que je doi faire, & je m'y porterai de tout mon cœur.

C. *Dic quid agendum sit, & seriò incumbam.*

B. Il faut se servir d'une bonne *Grammaire.*

B. *Eruditâ* Grammaticâ *opus est.*

C. Qu'apellez Vous *Grammaire?*

C. *Quid* Grammaticam *Vocas.*

B. C'est l'art de bien Ortographier, de bien Prononcer, & de s'exprimer justement de vive voix ou par écrit.

B. *Rectè scribendi, recte pronuntiandi, seque aut voce, aut scriptis exprimendi, Artem.*

C. Aportez moi, s'il Vous plait, celle que Vous jugerez la meilleure, & je vous rendrai ce que Vous en aurez donné.

C. *Adfer, si placet, quam censes optimam, ac pretium rependam.*

B. A quelle heure voulez Vous, que je vienne?

B. *Qua horâ te conveniam?*

C. A dix heures du matin, ou à deux heures aprés midi.

B. Je viendrai aprés midi.

C. Je vous atendrai, cependant je me recommande &c.

B. A dieu, *Monsieur*, je suis Vôtre tres-obeïssant serviteur.

C. Je suis le Vôtre.

C. *Horâ decimâ matutinâ, aut secundâ pomeridianâ.*

B. *Pomeridianâ veniam.*

C. *Te Præstolabor, interim me commendatum volo.*

B. *Vale*, Domine, *me flexilem & sequacem senties.*

C. *Me quoque.*

---

3. Entretien

Des Elemens de la Grammaire & Principalement de ses Termes.

B. Voila le Livre, dont je Vous ai parlé.

C. Je vous suis fort obligé.

B. Ce sera ce livre, qui nous servira de guide dans tous nos entretiens, je Vous prie de le bien étudier.

3. Colloquium

De Elementis Grammaticæ, ac imprimis de Terminis ejus.

B. *Ecce librum, de quo verba feci.*

C. *Tibi uno non tantum nomine devinctus um.*

C. *Liber ille in omnibus colloquiis se nobis ducem præbebit, rogo ut sæpenumero pervolvas.*

C. Je

C. Je ferai tout ce que Vous me direz Commencez seulement, Vous me voiez disposé à Vous écouter.

B. La Grammaire roule sur huit parties d'Oraison, ou de Discours qui sont, *l'Article*, *le Nom*, *le Pronom*, *le Verbe*, *l'Adverbe*, *la Conjonction*, *la Preposition* & *l'Interjection*: Sans la connoissance desquelles, rien ne se peut exprimer ni par écrit ni de vive voix.

C. Faites m'en connoître la diference.

B. Il y en a quatre qui ne changent point *l'Adverbe*, la *Conjonction*, la *Preposition* & *l'Interjection*.

C. Et les Autres?

B Les quatre autres, qui sont *l'Article*, *Le Nom*, *Le*

C. *In omnibus morem geram*, *solummodo initium fac*, *ad vacandum sermoni tuo expeditum vides*.

B. *Grammatica octo Orationis partibus constat*, Articulo *scilicet*, Nomine, Pronomine, Verbo, Adverbio, Conjunctione, Præpositione *&* Interjectione, *quæ si fugiant*, *nil scripto*, *nil voce exprimi potest*.

C. *Da illorum discrimen.*

B. *Quatuor*, Adverbium, Conjunctio, Præpositio, *&* Interjectio *non variantur*.

C. *Cæteræ autem?*

B. *Quatuor aliæ nempè* Articulus, Nomen, Pronomen,

Pronom & *Le Verbe*, ſoûs lesquelles on comprend le *Participe*, ſouffrent du changement dans leurs terminaiſons, comme; *Le Prince*, *Les Princes*, *je nous*, *j'aime*, *j'aimerai*, *aimé*, *aimés*.

C. Comment apellez vous le changement des *Articles*, des *Noms*, & des *Pronoms* ?

B. On l'apelle *Declinaiſon*, & le changement des *Verbes* *Conjugation*.

C. Qu'eſt ce que l'*Article* ?

B. *L'Article* eſt une Particule, qui ſe met devant le *Nom Subſtantif ou devant l'Adjectif* pour en faire connoître le *Genre* le *Nombre*, & le *Cas*.

C J'ai entendu, qu'il n'y a rien de plus dificile dans

Verbum *ejuſque* Participium *variantur*, *exempli causâ*, Le Prince, Les Princes, je, nous, j'aime, j'aimerai, aimé, aimés.

C. *Quo nomine perhibes*, Articulorum, Nominum *&* Pronominum mutationem ?

B. Declinationis, *uti &* Verborum *variationem*, Conjugationis *nomine*.

C. *Quid eſt* Articulus ?

B. *Eſt Particula*, *quæ Nominibus* Subſtantivis *aut* Adjectivis *præponitur*, *ut* Genus, Numerum *&* Caſum, *deſignet*.

C. *Audivi*, *nil tanti laboris & operæ eſſe ac uſum* Articuli.

Vôtre

Vôtre Langue que l'Usage de l'*Article.*

B. Il est vrai, & pour ne Vous pas rebuter d'abord je traiterai premierement du *Nom.*

C. N'apelle t-on pas *Nom*, ce qui sert à nommer chaque chose qui tombe sous le sens?

B. Justement, & le nom se divise en Nom *Substantif* & en Nom *Adjectif.*

C. Je Vous entend.

B. Le Substantif est un mot qui dit le Nom dela chose que l'on comprend d'abord & qui seul la signifie fixe & determinée. Comme, *Le Ciel, le Monde, la Terre.*

C. Qu'apellez, Vous *Adjectif.*

B. C'est une maniere d'être qui dit

B. *Verum est, ne autem illico te protalem primo illa, quæ* Nominis *sunt plana faciam.*

C. *Nonne* Nomen *dicitur, quod rerum omnium, quæ cadunt in sensum Nomini inserviunt?*

B. *Rectè, dividitur in Nomen* Substantivum *&* Adjectivum.

C. *Percipio.*

B. Substantivum *dictio est, quæ rem suo signans nomine mox absolutam generat perceptionem, ac sola firmam eam & determinatam significat, ut:* Le Ciel, le Monde, la Terre.

C. *Quid Vocas* Adjectivum?

B. *Quemdam existendi modum, qui cu-*

les *Qualités* du *Sub ſtantif*, *bonnes*,ou *mauvaiſes*, ou *indiferentes*, & qu'on ne comprend pas quand on le nomme ſeul, comme Spatieux rond, noire, blanc.

C. Quel eſt l'Uſage du *Subſtantif* & de l'*Adjectif*?

B. Le *Subſtantif* nomme la choſe, & l'*Adjectif* en marque la qualité, comme, le *Ciel eſt ſpacieux, la terre eſt ronde*.

C. Ne faut il pas que l'*Adjectif* ſoit du méme *Genre*, *Nombre*, & *Cas*, que ſon *Subſtantif*?

B. Sans doute; car lorsque le *Subſtantif* eſt du Genre *Maſculin*, il faut que l'*Adjectif* le ſoit auſſi, & ſi le *ſubſtantif* eſt du genre *feminin*, l'*Adjectif* le ſuivra.

C. Comment peut

juscumque notæ Qualitates Subſtantivi *indicans*, *ſolus tamen mancam generat cognitionem*, *ut*: ſpatieux rond, noire, blanc.

C. *Quis Uſus* Subſtantivi & Adjectivi.

B. Subſtantivum *rem*, Adjectivum *vero*, *indigitat Qualitatem*, *ut*: Le Ciel eſt ſpatieux, la Terre eſt ronde.

C. *Nonne* Subſtantivo *ſuo* Adjectivum, Genere, Numero & Caſu *reſpondet*?

B. *Proculdubio*, *dum enim* Subſtantivum Maſculini *aut* Fœminini *Generis eſt*, Adjectivum *eodem conſentiet genere*.

C. Subſtantivi *genus*

on sçavoir si le nom *Substantif* est du genre *Masculin*, ou *Feminin*.

nus Masculinum *aut* Fœmininum *unde perspectum hebuero?*

B. Le Genre de la pluspart des noms *Propres*, se connoit par des *Regles Generales* fondées sur leur signification, comme on le peut voir dans la *Grammaire* au chapitre des Genres; & le genre des Noms *Apellatifs* ou Communs, se connoit par leur *terminaison* ce qui se remarque aussi dans le méme Chapitre.

B. *Plurimorum nominum* Propriorum *genus ex* Regulis Generalibus *significationi eorum innitentibus hauries :* Appellativorum *vero seu communium genus eorum* Terminatio *dabit*; *si* Grammaticam *consulas Capite de Generibus.*

C. Je Vous entens; donnez moi un exemple du nombre pluriel.

C. *Rem teneo*, *exemplum* numeri Pluralis *suppedita.*

B. *Les Cieux sont spacieux & les Mers Profondes.*

B. Cœli sunt spatiosi & Maria profunda.

C. Et du Cas.

C. Casus *exemplum exhibe.*

B. *Lisez la sainte Ecriture ou l'Ecriture sainte :* Vous devez

B. Scripturam sacram pervolve: *Hic*

ici bien remarquer, que *l'Article* prend toûjours la premiere place, & qu'il ne ſe met jamais entre le *Subſtantif* & *l'Adjectif*, ſi Vous en exceptez *l'Adjectif* *Tout* qui le reçoit devant & aprés ſoi, comme: *toute la ville, de toute la ville, à toute la ville &c.*

C. Eſt ce là tout ce que l'on doit remarquer du *Nom*?

B. Je me reſerve à Vous parler du *Cas* en traitant de *l'Article.* On peut encore diviſer le Nom en *Nom Propre* & en *Nom Apellatif,*

Le *Nom Propre* eſt celui, qui diſtingue une Perſonne d'une autre, & qui lui eſt Particulier.

L'Apellatif; celui qui eſt commun à tout un *Genre*, ou à

ſedulò notandum, Articulum *primum ſemper*, *nunquam verò eum*, *qui* Subſtantivum *inter* & Adjectivum *eſt*, *occupare locum*, *ſi* Adjectivum Tout *exceperis*, *cui* & præponitur & poſtponitur, ut: *toute la ville, de toute la ville, à toute la ville.*

C. *Nihil ne aliud de* Nomine *advertendum?*

B. *Articulum enucleando de* Caſibus *differam. Nomen dividitur in* Proprium & Appellativum.

Proprium *Perſonam à Perſona distinguit, ipſique peculiare eſt.*

Appellativum Generi *toti aut* Speciei *toti convenit, ut:*

à tou-

toute une *Espece*, comme: *Pierre*, *Iean*, sont des Noms Propres, dont l'*Apellatif* est *l'Homme*.

Pierre, Jean. *Propria sunt, quorum* Appellativum *est* l'Homme.

Nous verrons demain l'Usage de *l'Article*.

Cras Articulorum *usum expendemus*.

C. Vous me trouverez prét à Vous écouter.

C. *Promptum invenies*.

---

4. Entretien

Des Articles & des Cas.

4. Colloquium.

De Articulis & Casibus.

B. Je Vous promis hier, si je m'en souviens de Vous parler de *l'Article*.

B. *Heri pollicitus sum, si recte memini,* Articulos *enodare*.

C. Il est vrai, & je m'atens que ce sera d'une façon, qui en ôtera toutes les dificultés.

C. *Ita est, ac spero id eo expediendum modo, qui omne arduum & involutum evolvat, modumque solvat.*

B. Je le ferai le plus distinctement qu'il me sera possible.

B. *Pro viribus id dilucidè perficiam.*

C. Vous m'en avez déja

C. Articuli Defi-

déja donné le *Definition*

B. En voicy la *Division*.

Il y a de trois sortes d'*Articles* le *Defini*, l'*Indefini*, & l'Article, d'*Unité*.

C. Faites m'en connôitre l'úsage.

B. l'*Article Defini* se met devant les Noms *Communs* où *Apellatifs*, qui sont nettement expliqués, & qui ne laissent aucun doute de leur *Qualité* aprés eux.

C. Donnez m'en un exemple.

B. *Le livre, que Vous lisez est admirable* : l'on entend assez, de quel livre on parle, par ce qui suit, *que Vous lisez*.

C. Je Vous entend, passez à l'Article *Indefini*.

nitionem *modo habeo*.

B. *Divisionem accipe*.

Tria sunt Articulorum *Genera*, Definitus, Indefinitus *&* *Articulus* Unitatis.

C. *Usum eorum aperi*.

B. Articulus definitus *Nominibus* Appellativus *liquidò explicatis, omnemque* Qualitatis *suæ scrupulum eximentibus præfigitur*.

C. *Exemplum tribue*.

B. Le Livre que Vous lisez est admirable, *Quem volvis librum, optimum esse censeo, de quo libro sit sermo, ex sequentibus*, que vous lisez, *sat superque intelligitur*.

C. *Adverto animum, Transi ad Articulum* Indefinitum.

Les

B. Les Noms Propres, d'*Hommes*, de *Femmes*, de *Villes*, de *Mois* & de *Jours*, se servent de l'Article *Indefini*; comme: *J'ai reçu ce livre de Jean & je le donnerai à Marie.*

B. *Nomina Propria* Virorum, Mulierum Civitatum, Mensium & Dierum *utuntur Articulo* Indefinito, *ut*: j'ai reçu ce livre de Jean, & *je le donne à Marie, Hunc accepi librum à Joanne, eumque Mariæ tribuo.*

C. Quand se doit on servir de Article d'*Unité*.

C. *Quando Articulus* Unitatis *usui est?*

B. Cet Article ne se trouve pas dans les Ouvrages de la pluspart des *Grammairiens*, quoi qu'il soit d'un plus grand usage que les deux Autres.

B. *Articulus hic, licet usus frequentissimi, plurimis* Grammaticorum *libris exulat.*

C. D'où vient cela?

C. *Qui hoc fit?*

B. C'est, ou qu'ils ne l'ont pas entendu, ou qu'ils se sont defiés de le pouvoir expliquer nettement.

B. *Vel quoniam non intellexêre, vel non tanto fuêre ausu, ut florem illum expanderent.*

C. Vous en traitez toutéfois, comme

C. *Illum tamen, ut vidi, in tua* Gramma-

j'ai vû, dans vôtre *Grammaire.*

B. Puisque Vous avez pris la peine d'y remarquer ce que j'en ai dit, je ne m'étendrai pas d'avantage sur ce sujet.

C. J'ai aussi pris grand plaisir à voir les diferens usages des deux Autres Articles, & les beaux exemples, dont vous les avez éclaircis.

B. J'en ai retranché deux chapitres dans la derniere Edition de ma *Grammaire*, de peur que la longueur n'en rebutât les Etrangers, & d'ailleurs parce que ce qui y étoit, se trouve dans ce que j'ai laissé.

C. S'il se rencontre quelque dificulté Vous la pouvez lever à ceux, qui se servent de Vôtre *Instruction.*

tica *legentium notioni substernis.*

C. *Cum in Dicta de Articulo hoc oculos intenderis, verbis supersedeo.*

C. *Varii aliorum Duorum Articulorum usus & Perspicua, quibus eos dilucidasti exempla, Legenti perplacuerunt.*

B. *Grammaticæ ultimò in lucem editæ duo de* Articulis *Capita detraxi, ne nimia prolixitas Peregrinos deterreret, eandemque in illis incudem tundendo, legentium capita obtunderem.*

C. *Si quæ reperiantur tenebræ, eas perfacile tuâ utentibus* Institutione *discuties.*

B. C'est

B. C'eſt auſſi ce que j'ai conſideré. Il ne reſte plus rien pour finir cet entretien, que de Vous dire trois ou quatre mots, de ce que Nous apellons *Cas* ou *Cheutes*.

C. Quoi que j'en aie leu quelque choſe dans les mémes Chapitres, vous m'obligerez de me dire s'il y a quelque choſe de particulier à obſerver.

B. J'ai reduit les ſix *Cas*, dont les Autres *Grammairiens* ſe ſervent ; à trois, comme Vous avez vû ; Le *Nominatif* & l'*Accuſatif* n'étant qu'un, & le *Genitif* & l'*Ablatif* auſſi le meme ? Quant au *Vocatif* ; il n'eſt d'aucun uſage en notre Langue.

C. N'y a-t-il point

B. *Meum mihi narras ſomnium, jam nihil ſupereſt ad extrema Colloquio huic addenda lineamenta, quam* Caſus *tibi breviter perſtringam.*

C. *Licet quædam iiſdem Capitibus legerim, voto tamen meo reſponderis, ſi myſteria eorum enunciaris.*

B. Caſus *ſex, quibus alii utuntur* Grammatici, *ad tres reduxi, ut vidiſti* Nominativus *enim &* Accuſativus, *uti &* Genitivus *&* Ablativus *ſeſe referunt : Quoad* Vocativum, *nullum in eo ad Linguam noſtram eſt momentum.*

C. *Nulla ne datur*

diffe-

de diference entre le *Nominatif* & *l'Accusatif*, & entre le *Genitif* & *l'Ablatif*?

B. Quant à la figure il n'y en a point, mais il s'y en trouve dans l'usage.

C. Et quelle?

B. Le *Nominatif* gouverne le *Verbe* dont il fait l'Action & se met ordinairement le premier: *L'Accusatif* en est gouverné, & le suit presque toûjours, comme: *la Roi aime la Reine*, le *Roi* est au *Nominatif*, parce que c'est le Roi, qui fait l'action d'aimer, *La Reine* est l'Accusatif, parce que c'est la Reine, qui reçoit l'Action du verbe *Aimer*.

C. Je Vous entens.

B. Touchant le

differentia inter Nominativum *&* Accusativum, *ac inter* Genitivum *&* Ablativum?

B. *Quod ad figuram attinet, nulla est, sed usus eorum alius est.*

C. *Qui igitur differunt?*

B. Nominativus Verbum *regit, cujus actor est, ac plerumque præponitur*, Accusativus *ab eo regitur, eique fere semper postponitur, ut*: Le Roi aime la Reine *Rex Reginam amat*. Le Roi *est in Nominativo*, quia *Rex est qui agit, &* La Reine *est in* Accusativo, *quia Regina hic patitur*.

C. *Capio.*

B. *Genitivus* inter

Ge-

Genitif il se trouve entre deux *Noms* & l'*Ablatif* entre un *Verbe* & un *Nom*. Les marques du *Genitif* & de l'*Ablatif* sont, *du de la, des, de.*

duo Nomina, Ablativus *Autem inter* Verbum & Nomen *collacatur*: Du, De la, *Des*, De Genitivum & Ablativum *denotant.*

C. Quels sont les *Verbes*, qui gouvernent *l'Ablatif.*

C. *Quibus Verbis vulgò* Ablativus *postponitur?*

B. *l'Ablatif* se met ordinairement aprés les *Verbes Passifs*; Aprés les *Verbes Recevoir, obtenir, Separer, E'loigner* &c. comme: *Nous sommes aimés de Dieu, j'ai reçu du Roi, vous étes éloigné de la ville.*

B. *Verbis* Passivis, & Recevoir, Obtenir, Separer, E'loigner, &c. *ut*: Nous sommes aimés, de Dieu *à Deo amamur*, *j'ai* reçu du Roi. *A Rege accepi*, vous étes éloignés de la ville, *ab urbe procul distatis.*

C. Je m'efforcerai de retenir ce que vous venez de me dire: Finissons ici s'il vous plait, j'ai quelque petite Afaire qui m'empéche de jouïr plus long tems de Vôtre entretien.

C. *Operam dabo ut ea, quæ dixisti Memoriæ mandem. Parvi momenti negotium, longiorem mihi sermonis tui communionem invidet.*

5. Entretien.	5. Colloquium.
A. Entrez *Monſieur* entrez.	A. *Infer pedem* Domine.
B. Comment, Meſſieurs, étes Vous encore à table !	B *Quomodo, adhuc diſcumbitis ?*
A. Vous nous y voiez, aprochez *Monſieur*, Garçon aportes un ſiege à *Monſieur*.	A. *Ut vides, adi proprius* Domine. *Famule* Domino *ſedem adfer.*
C. Quelle heure eſt il ?	C. Quæ hora eſt ?
B. Il s'en va deux heures.	B. *Inſtat Secunda.*
A. Nous nous ſommes mis à table, qu'il étoit plus de midi & demi.	A. *Accubuimus poſt ſemi-primam.*
C. Que dites Vous midi & demi ? Il étoit une heure ſonnée.	C. *Quid ais ? quin imò prima audita.*
A. Baſque Verſe un Verre de Vin à *Monſieur*. Nous ne ferons rien au-	A. *Baſque funde vinum* Domino: *hodie feriabimur*, Dominus *non eſt idoneus ut ſe* jour-

jourd'hui *Monsieur*, n'est pas en humeur d'etudier.	*ad studia referat.*
C. Vous passerez, s'il Vous plait cet aprés-midi avec nous.	C. *Tempus hoc pomeridianum nobiscum, si libuerit, transiges.*
B. Il m'est impossible, j'ai encore quelques Visites à rendre.	B. *Egeo tempore, unt enim nonnulli, quos videndi causa adeam.*
A. Vous les rendrez demain, L'on Vous fera volontiers quartier pour cette fois.	A. *Aditurus es die crastina, facile hac vice eximêris noxæ.*
B. Je ne neglige pas volontiers mes afaires.	B. *Ægrè desum rebus meis.*
C. Une fois n'est pas coûtume; Vous demeurerez.	C. *Minime id tibi in consuetudinem vertis, manebis.*
B. Ce sera donc pour Vous obeïr.	B. *Mansurus sum, ut vobis obtemperem.*
A. à quoi passerons nous le tems?	A. *Qua re fallemus horas?*
C. Jouöns aux *Cartes* ou au *Trictrac*.	C. *Chartis aut* Trictrac *Ludamus.*
B. Je n'aime pas le jeu.	B. *Non capior lusu.*
A. Si faut il bien	A. *Hoc tamen agen-*

faire quelque chose.	*dum, ut tempus ducatur.*
B. Jouöns donc au *Piquet.*	B. *Ludamus igitur* Piquet.
C. J'en suis content.	C. *Idem mihi consilium sedit.*
A. Que l'on nous aporte des Cartes.	A. *Adferantur chartæ lusoriæ.*
C. Monsieur n'aime pas le jeu, faisons un petit tour.	C. Dominus *non gaudet lusu, deambulemus.*
B. Tout ce qu'il Vous plaira.	B. *Prout arriserit vobis.*
A. Voila un homme à tout faire.	A. *En Virum ad omnia succinctum.*
C. C'est l'homme du monde le plus obligeant.	C. *Est commodissimis moribus homo.*
B. Je ne fai que mon devoir.	B. *Solum impleo partes meas.*
A. Ne contestons pas d'avantage, le tems se passe.	A. *Ne plura profundamus verba, dies prætervolat.*
C. Vous avez raison, il se fait tard.	C. *Vera dicis, advesperascit enim.*
A. Demeurons ici, on a deja mis le couvert pour souper.	A. *Emaneamus, strata ad cœnam mensa est.*
B. M. M. Je Vous souhaite le bonsoir.	B. *D. D. Exopto ut præceps in noctem diei tempus feliciter vobis cedat* A. M.

A. M. Vous souperez avec nous.

B. Je Vous demande pardon, j'ai quelque petite afaire au logis.

C. Vous nous desobligerez.

B. Je demeure donc, puis que Vous le voulez.

A. *Nobiscum cœnam sumes.*

B. *Excusatum habe, res mihi domi est.*

C. *In offensa eris.*

B. *Maneo igitur ad nutum vestrum.*

---

6. *Entretien*

Des Pronoms *& en premier lieu des Pronoms* Personnels.

B. Nous alons entamer une matiére, qui demande une grande aplication d'esprit.

C. Ie sçai que les *Pronoms* ne manquent point de dificultés, que les plus habiles, ont bien de la peine à débrouïller.

B. C'est-ce que nous alons faire.

6. Colloquium

De *Pronominibus* ac primò de *Personalibus.*

B. *Initium ponimus materiæ, quæ magnam postulat animi inductionem.*

C. *Non me fugit* Pronominibus *multos inesse nodos, quos præclarâ eruditione viri vix solvunt.*

B. *Nodos illos Herculeos jam dissolvemus.*

C. Je vous prie d'y aporter le moins de façon & le plus de lumiere que vous pourez.

B. Ie ne toûcherai que le necessaire.

C. Commencez donc, je vous écoute.

B. Le *Pronom* est ce, qui se met au lieu du *Nom* outre la Division Ordinaire, que les Grammairiens Latins nous en ont laissée, nous en avons encore une autre.

C. Ie sçai qu'ils les ont divisés en six Especes: en Pronoms *Personels*, *Possessifs*, *Demonstratifs*, *Relatifs*, *Interrogatifs*, & en Pronoms *Impropres* ou *Indefinis*.

B Vous avez raison, & c'est de ces Especes que je trai-

C. *Rogo ut rem in pauca, sed perspicua conferas.*

B. *Maxime tantum necessaria summatim exponam.*

C. *Incipe igitur, attentum vides.*

B. Pronomen Nominis *loco usurpatur, ac præter illam, quam Latini tradidêre, Divisionem, alia nobis est.*

C. *Ea à Latinis in sex deduci Species,* Personalia, Possessiva, Demonstrativa, Relativa, Interrogativa, *&* Indefinita, *perspectum mihi est.*

B· *Rectè, de his acturus sum, cum secundam Divisionem*

terai aprés que je vous aurai dit deux mots de leur seconde Division.

C. Vous en avez, sans doute, traité dans Vôtre *Grammaire* ?

B. Ce que j'en ai dit, s'y voit soûs la diference des *Pronoms Conjonctifs & Absoluts*.

C. Quels sont les Pronoms *Conjonctifs* ?

C. Ce sont Ceux, qui n'ont aucun usage, étant *seuls*, & qui étant joins aux *verbes*, les gouvernent, comme sont les Pronoms *Personels*; ou qui se mettent devant les *Noms*, tels sont tous les autres *Pronoms*, hormis les *Relatifs*.

C. Donnez m'eu quelques Exemples.

B. Quant aux Pronoms

paucis fuero complexus.

C. *Procul dubio eam in tua* Grammatica *aperuisti.*

B. *Quod dixi, sub* Pronominum Conjunctivorum & Absolutorum *differentia cernitur.*

C. *Quæ sunt Pronomina* Conjunctiva ?

B. *Ea sunt quæ sola, frondes sunt fructuũm, addita autem* verbis, *illa regunt, ut sunt Pronomina* Personalia, *aut qua* Nominibus *proponuntur, ut sunt cætera* Pronomina, *exceptis* Relativis.

C. *Porrigê exempla quædam.*

B. *Quoad Pronomi-*

noms *Persones*, *Je*, *Tu*, *Il* & *Ils*. Ils ne sont d'aucun usage separés des *Verbes* de sorte qu'il faut que nous disions, *Je Chante*, *Tu Chantes*, *Il Chante*, *Ils Chantent*. de méme que *mon Pere*, *ce livre*, Quel homme quelle femme ? &c.

na Personalia, Ie, Tu, Il & Ils; *nullum sine* Verbo *usum habent*; *ita ut dicendum sit* je chante, *cano*, Tu chantes *canis*, Il chante *canit*, Ils chantent, *canunt sicut etiam*, mon Pere, *Pater meus*, ma Mere *mater mea*, ce livre *hic liber*, Quel homme ? *Quis vir*, Quelle femme? *Quæ mulier* ?

C. Ne peut on pas dire, *moi chante*, *toi chantes*, *lui chante*, *eux chantent* ?

C. *Nonne rectè dixero*, moi chante, toi chantes, lui chante, eux chantent ?

B. Nullement, car ces *Pronoms*, *Moi*, *Toi*, &c. sont Absoluts & ne sont pas en usage devant les *Verbes* pour les regir, ou gouverner; mais bien aprés les Verbes en étant eux-mémes regis.

B. *Nequaquam* : *illa enim* Pronomina moi toi *&c*. Absoluta sunt *nec ut regant*, *Verbis præfigun tur*, *sed ut regantur postponuntur*.

C. De sorte, donc,

C. *Ita ut Pronomi*-

que

que les Pronoms *Absoluts* sont comme des *Substantifs*, qui subsistent d'eux mémes : & les *Conjonctifs*, comme des *Adjectifs*, qui ont besoin d'étre joints aux *Verbes*, ou, aux *Noms*.

B. Je passe à la premiere Division.

C, Pourquoi apellez vous, *Je*, *Tu*, *Il* *Elle*, *nous*, *vous*, *ils*, *elles* Pronoms *Personels*.

B. Parce qu'ils marquent les trois *Personnes* des Verbes, tant au *Singulier* qu'au *Pluriel*.

C. Faut il donc que le *Verbe* obeïsse au *Pronom Personel* ?

B. Cela est constant, si le Pronom est au *Nominatif* : mais s'il est au *Datif* ou à l'*Acusatif*, ce Pronom est plûtôt

na Absoluta *instar* Substantivorum *per se subsistant* : Conjunctiva *autem ut Adjectiva* Verbis, Nominibusque *addenda*

B. *Ad primam Divisionem transeo.*

C. *Cur* Je, Tu, Il, Elle, Nous, Vous, Ils, Elles *Pronomina* Personalia *vocitas* ?

B. *Quoniam tres in* utroque numero *Verborum* Personas *produnt*.

C. *An igitur* Verbum Pronomini Personali *obediat* ?

B. *Indubitanter*, *si Pronomen* Nominativus, *sit*; *si verò* Dativus *sit*, *aut* Accusativus, Relativum

Relatif, que *Personel*, & le Verbe, au lieu d'en étre *regi*, le *gouverne*.

C. Eclaircissez moi cela par un Exemple?

B. En voici deux *Je vous aime*, & *vous m'aimez*. *Je*, est le *Nominatif*, qui *regit* le *Verbe aime*; *Vous* est *l'Acusatif gouverné* par le méme *Verbe*. Au contraire, *Vous* au second est le *Nominatif*, auquel *obeït* le *verbe aimez*; *Me* est *l'Acusatif* qui se raporte à la personne, qui parle.

C. D'où vient que ces sortes de Pronoms ne se servent point d'*Articles*.

B. Les *Articles* a jant été introduits, à cause qu'il ne se fait point de changement dans les *Noms* pour en marquer les

potius quam Personale *censeas*, *Verbumque non* regitur, *sed* regit.

C. *Exemplo id deplana.*

B. *En duo.* Je vous aime *te amo*, & vous m'aimez & *me amas*, Je Nominativus *est*, *regens* Verbum aime : vous Accusativus *est*, *qui regitur*. *E contra* Vous *in altero exemplo* Nominativus *est*, *cui verbum* aime *obsequitur*, Me Accusativus *est*, *qui ad personam loquentem refertur*.

C. *Cur Pronomina illa* Articulis *non utuntur*?

B. Articulis *in usum deductis*, *eo quod* Nomina *nullam*, *qualis in Latina Lingua*, *quæ casus distinguat*, *mutationem patiantur*,

Cas,

Cas, comme l'on voit dans la Langue Latine, Il a été necessaire de se servir des *Articles*, comme nous avons dit: Mais nous voions ici que (*Je*) a dans son Datif *me*: *Il*, *Lui*, & à son Acusatif (*Le*).

C. Je ne trouve que *trois Cas* ou Cheutes dans les Pronoms *Personnels*, & tous les autres en ont *cinq*.

B. S'il arive que quelque *Verbe* demande un *Genitif* ou un *Ablatif*, Il faut se servir du *Pronom Personel absolu*, qui le fournira: mais vous devez bien remarquer que ce *Genitif* ou *Ablatif* se doit placer aprés le *Verbe* & non devant, comme font le autres *Cas*.

C. Est-ce donc que les autres *Cas* ne sui-

Opus *fuit* Articulis, *ut dictum est. Hic autem videtur* (Je) *in Dativo*, *in* Me, Il *in* Lui *& in Accusativo in* Le *variari.*

C. Tres *solummodo in Pronominibus* Personalibus, *in cæteris vero quinque* Casus *reperio.*

B. *Si* Verbum Genitivum *vel* Ablativum *exigat*, *Pronomine* Personali absoluto, *quod illorum copiam facit*, *utendum est*: *ast* Genitivum *vel* Ablativum Verbo *retroponi*, *non præponi*, *uti in alius fit casibus*, *etiam atque etiam notandum est.*

C. *Nunquamne igitur* Casus *alii* Ver-

vent jamais les *Verbes*?

B. Je vous prierois de prendre la peine de consulter la Grammaire sur ce chapitre, si je n'avois quelques petites dificultés à vous resoudre touchant, la maniere d'*Interroger*.

C. Parlez, je Vous écoute.

B. La simple *Interrogation* se fait en mettant le *Verbe* devant le *Nominatif*, comme : Avez vous? dit-il, parlé je? &c.

L'autre *Interrogation*, qui se fait avec plus d'*Energie* ou de force, Ne fait pas seulement suivre le *Nominatif* aprés le *Verbe*; mais elle y joint les particules *Negatives*, comme *N'avez Vous pas? ne*

bis *subnectantur*?

B. *Ut ea de re Grammaticam consuleres, expeterem, nisi quoad* Interrogationem, *seu* Interrogandi *modum quidam essent exsolvendi nodi.*

C. *Loquere, Audio.*

B. Verbum Nominativo *præmittendo*, *simplex fit* Inrerrogatio, *ut*: Avez vous, *habes-ne*, dit il? *inquit ille*, parle-je? *loquor ne.*

Alia Majoris Energiæ, *insuper Particulas* Negantes *admittit*; *ut*: N'avez vous pas? *nonne habes*? *Ne dit* il pas? *Nonne dicit*, Ne parle je point? *nonne loquor*?

dit il pas ? ne parle-je point ?

C. En voila aſſez j'aurai le ſoin de voir le reſte, qui ſe trouve dans la Grammaire, & s'il y a quelque choſe, qui me ſemble dificile, je Vous conſulterai.

C. *Bene dixiſti, Cætera, quæ Grammatica continet perluſtrabo, & ſi quid arduum offendam, te conſulam.*

B. Adieu, j'aurai l'honneur de vous revoir demain.

B. *Vale, fruar denuò præſentiâ tuâ.*

---

7. *Entretien.*

Des Pronoms Poſſeſſifs.

7. Colloquium.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

C. Je ne Vous atendois pas ce matin.

C. *Te matutino hoc tempore non manebam.*

B. Quelques afaires me ſont ſurvenuës, qui m'empécheront de Vous entretenir cette aprés dînée.

B. *Inciderunt negotia, quæ à meridie habebunt me occupatiorem, quam ut horâ præfinitâ te conveniam.*

C. Remettrons nous donc nôtre Entretien à demain, ou, étes vous venu

C. *An igitur Suſpendemus lectionem hanc in craſtinum, an vero eâ mente adveni-*

à dessein de me donner cette heure.	*sti; ut horam hanc mecum extrahas?*
B. Tout ce qu'il Vous plaira: Toutéfois pour ne point perdre de tems, emploions cette heure.	B. *Prout tibi probatur; Nihil-ominus, ne tempore excidamus, horam hanc occupemus.*
C. I'en suis content.	C. *Tibi acquiesco.*
B. De Vous dire, que les Pronoms *Possessifs*, ont pris ce nom parce qu'ils marquent quelque Possession, c'est ce que Vous sçavez.	B. *Pronomina* Possessiva *ex ea, quam denotant possessionem, cognomen habere, te non præterit.*
C. Cela s'entend assez: Mais pourquoi dit on, *Mon ame, son esperance. &c.*?	C. *Abunde capio: At quare dicitur* mon ame, son esperance?
B. Ie ne Vous répondrai pas avec quelques Grammairions à la douzaine, que, *Mon, ton, son*, sont du genere *commun* c'est à dire, sont du genre Masculin & Feminin, & com-	B. *Non responsitabo cum dodecade Grammaticorum,* Mon, Ton, son, communis, *id est Masculini & Fœminini generis esse, adeoque generis utriusque Substantivis indiscriminatim* me-

me tels ſe mettent indiferemment devant les Subſtantifs de l'un & de l'aurre Genre, ce qui n'eſt pas : mais cela ſe fait à cauſe de la *Voielle*, qui ſuit.

C. Comment de la *Voielle*?

B. La Langue Françoiſe aime tant la delicateſſe, que pour ne point choquer l'oreille, elle ſe ſert de ces Pronoms, *Mon*, *Ton*, *Son*, devant les *Noms*, qui commencent par une *Voielle*, ou, un (H) muët.

C. Qu'apellez vous un (H) muët ?

B, Qui ne ſe prononce pas, & cela ſe fait dans les Noms, qui tirent leur Origine du Latin, comme *Homme*, *Honnéte*

C. Ne dit on pas

præfigi, *cui reclamat ratio vera* Vocalis *ſequentis.*

C. *Quomodo* Vocalis *ſequentis ?*

B. *Linguæ Gallicæ adeò in amore eſt emendata cum ſuavitate vocum explanatio, ut Pronomina illa* Mon, Ton, Son, Nominibus *à Vocali aut ab (H) muto incipientibus præmittat, ne radat aures delicatas.*

C. *Quid dicis (H) mutum ?*

B. *Quod non effertur, id quod in nominibus a Linguâ Latinâ originem ducentibus, ut :* Homme, *homo* Honnéte, *Honeſtus.*

C. *Nonne*, M'amie,

M'amie, m'amour?

B. Ces expreſſions ſont bourgeoiſes & ce ſont des termes de careſſe, qui ſignifient, *mon petit cœur, ma chere amie*: L'on écrit méme, *mamie*, & quelques uns *ma mie*.

C. Ie rencontre de la dificulté dans l'uſage de ces Pronoms, *Son, Sa, Ses, Leur, leurs*.

B. La Grammaire vous la levera ſi vous prenez la peine de la lire au Chapitre des Pronoms *Poſſeſſifs*.

C. Ie l'ai conſultée, & j'en ai démélé la plus grande partie, à la reſerve de *leur*, que j'ai remarqué en un lieu du nombre *ſingulier* & en un autre du *Pluriel*.

M'amour, *corculum meum*, *dicitur*?

C. *Civium amantiumque voces ſunt, ab his* corculum *meum*, chara mea amica, *non abludentes*, *ſunt quoque*, *qui ſcribunt* mamie *&* *nonnulli* ma mie.

C. *Horum Pronominum*, Son, Sa, Ses, Leur, Leurs *uſum offendo perdifficilem.*

B. *Caput de Pronominibus* Poſſeſſivis *perſcrutanti omnis difficultas evaneſcit.*

C. *Perſcrutatus ſum, ac præter* leur, *maxima ex parte rem teneo*, *nam uno in loco* ſingulare, *in alio*, plurale *vidi.*

B. Il

B. Il n'eſt jamais *Pluriel* que lors qu'il eſt pris pour un Pronom *Perſonnel* ou *Relatif* (qui eſt ici le méme) ajant à ſon *ſingulier lui*, & en cette qualité il ſe trouve toûjours avec le *Verbe* : Lors que *Leur* eſt joint au *Nom*, il eſt toûjours du nombre *Singulier*, & il prend à ſon *pluriel* une (S).

B. *Nunquam* Plurale *eſt*, *niſi* (*quod in idem hic recidit.*) *Pronomen* Perſonale *aut* Relativum *ſit*, *cujus* ſingulare *eſt* lui, *ſicque nunquam non* Verbo *jungitur* : *Dum* Leur *Nomini præeſt*, *ſemper* Singulare *eſt*; (S) *in* Plurali *aſſumens*.

C. Pourquoi ne ſe peut on pas ſervir des Pronoms *Poſſeſſifs*, dans ces ſortes d'Expreſſions, *j'ai mal à la téte*, *il eſt bleſſé au bras*, *Vous avez reçu l'épée que vous attendiez* & non pas *j'ai mal à ma téte*, *il eſt bleſsé à ſon bras*. *Vous avez reçu vôtre épée*, *que &c*?

C. *Cur in hujusmodi expreſſionibus* j'ai mal à la téte *dolet mihi caput*, il eſt bleſſé au bras, *ſauciatus eſt in brachio*, Vous avez reçu épée, que vous atendiez, *tibi traditus eſt gladius*, *quem expectabas*, *non utimur Pronominibus* Poſſeſſivis, *ut* : j'ai mal à ma téte &c.

B. Parce que ces Pronoms cauſeroient une redite en-

B. *Quoniam Pronomina illa faſtidioſum crearent Pleonaſmum*,

nuieuſe ; puiſque perſonne ne peut étre bleſſé au bras d'un autre, ni avoir mal à la téte qu'à la ſienne : Au reſte, c'eſt Monſieur *L'Uſage* qui le veut, duquel il n'y a point d'apel.

C'eſt en un mot le bon uſage,
Qui fait & defait le langage.

C. Laiſſons, je vous en prie, le reſt à demain.

B. Tres volontiers & cependant vous remarquerez, s'il vous plait, ce qui vous paroitra de plus obſcur entre les Pronoms *Demonſtratifs* & les *Relatifs*.

C. Ie n'y manquerai pas.

cum nemo vulnera brachii nec dolorem alieni patiatur capitis : cæterum hæc uſus præcipit à quo immerito provocaveris.

C'eſt en un mot le bon uſage
Qui fait & defait le langage.

C. *Cætera, quæſo, in craſtinum mittamus.*

B. *Perlibenter, interim, quæ abſtruſa magis in Pronominibus* Demonſtrativis *&* Relativis *reperies, in oculis habeas.*

C. Non intermittam.

8. *Entretien*

Des Pronoms Demonstratifs.

B. Je ne m'étendrai pas sur les Pronoms *Demonstratifs*, persuadé, que la *Grammaire*, vous en aura débrouillé, ce qu'il y a de plus embarassé.

C. Il n'y a que ces quatre Pronoms qui suivent, *Il*, *Lui*, *Ce*, & *Celui*, dont je ne sçai bien le veritable usage.

B. *Il*, est un Pronom *Personnel*, qui se met immediatement devant le *Verbe*, en qualité de *Nominatif*, qui le gouverne, comme : *il parle*, *il aime*; ou aprés, s'il se fait une Interrogation, comme : *parle-t-il ? aime-t-il ?*

C. Je vous enten.

8. Colloquium

De Pronominibus Demonstrativis.

B. *Pronominibus* Demonstrativis *non multum implicabor*, *quia omnia*, *quæ in obscuro latent*; Grammatica, *ut arbitror*, *tibi aperiit*.

C. *Sola hæc quatuor Pronomina*, Il, Lui, Ce, & Celui, *aliquid mihi in usu suo difficultatis movent.*

B. Il *Pronomen Personale est*, *qnod immediatè* Verbo *præpositum*, *illud instar* Nominativi, *regit*, *ut* il parle, *loquitur*, il aime *amat*, *vel interrogando postponitur*, *ut* parle-t-il, aime-t-il ?

C. *Intelligo.*

B. *Lui* eſt un Pronom *Perſonnel abſolu*, ou *Relatif*, qui ſe raporte à la *Perſonne*, dont on a fait mention auparavant, comme : *qui a fait cela ? Lui. De qui parlez vous ? de lui, à qui donnerez vous cette épée ? à lui. Pour qui avez vous choiſi ces fleurs pour lui.*

B. Lui, *Pronomen* Perſonale *abſolutum, aut* Relativum *eſt, quod, ad* Perſonam *refertur cujus facta eſt mentio ut*. Qui a fait cela ? *Quis illud fecit* ? Lui, *ipſe*. De qui parlez vous ? *de quo loqueris* ? de lui, *de eo*, à qui donnerez vous cette épée ? *cui daturus es illum enſem* ? à lui, *ipſi*. Pour qui avez vous choiſi ces fleurs ? *cui elegiſti hos flores* ? pour lui, *ipſi*.

C. Continuez, je vous écoute.

C. *Perge, aurem præbeo.*

B. *Ce* doit étre conſideré, ou en qualité de *Pronom Demonſtratif Conjonctif*, ou *Abſolu*.

S'il eſt *Conjonctif*, il ſe met devant le Nom *Subſtantif Maſculin*, qui commence par une Conſonne, comme:

B. Ce, *vel tanquam* Demonſtrativum *vel* abſolutum. *Eſt uſurpandum* :

Conjunctivum Subſtantivis Maſculinis, *quorum caput conſonans eſt, præponitur, ut*, ce livre, *hic liber*, ce logis, *illa domus*. Abſolutum, *id eſt* ce

ce livre, *ce logis* Si on le prend pour *Absolu*, c'est à dire seul & sans substantif, pour *ceci*, ou *cela* Il n'a point de *pluriel*, & il se dit seulement des *choses en general*, & jamais de la *Personne*, Il veut aussi être suivi du Pronom *Relatif*, *Qui*, *Que* (ce qui ne se fait pas aprés *ceci* ou *cela*) comme : *ce qui*, *ce que*.

sibi positum, *pro* ceci *hoc*, *vel*, cela *illud*, *numero* plurali *caret*, *tantumque de rebus in* genere, *non de* Persona *dicitur & admittit post se Pronomina* Relativa, Qui, Que, *ut* : Ce qui *id quod*, *vel ea quæ*, ce que (*quod non fit post* ceci, cela.)

C. Je vous enten.

C. *Rem calleo.*

B. Celui se dit des *Personnes* & des *Choses*, qui sont marquées, aussi bien que son feminin *celle*, & veut aprés soi, le Relatif *Qui* dans tous ses cas, comme : *celui qui*, *celle de qui*, *ceux pour qui* &c. De sorte que comme vous pouvez remarquer, *Lui* se raporte à *ce qui a*

B. Celui, *ejusque fœmininum* Celle *tum de* Personis, *tum de* Rebus *dicitur*, *ac* Relativum Qui *omni in Casu expetit*, *ut* celui, qui, *ille qui*, celle de qui, *illa de qua* ceux pour qui, *illi in quorum gratiam &c. Ita ut*, *quemadmodum certis indiciis comperies*, Lui *dicta*, Ce, & Celui

été

été dit, Ce & celui à ce qui ſait.

C. A quoi ſervent ces Adverbes (*ci* &) (*là*)?

B. Ils ont la méme force que le *Hic* & *Ille* des Latins : car comme(*Hic*) marque le mot qui eſt le plus proche, & *Ille* le plus éloigné, deméme *celui-ci* ſe dit du plus *proche*, & *celui là* de *l'autre*.

dicenda ſpectet.

C. *Quid Adverbia hæc* (Ci) & (La) *operantur?*

B. *Idem ac Latinorum Pronomina* (Hic) & (Ille) : *ſicut enim* (Hic) *rem proximam*, & (Ille) *remotam Latinis*, *ita* celui-ci, *proximiorem*, & celui-là *remotiorem Gallis ſignat.*

---

9. *Entretien.*

Des Pronoms Relatifs.

C. Paſſez, s'il Vous plait, aux *Relatifs*.

B. La Grammaire en traite amplement & pour ne Vous pas ennuier par une redite facheuſe, je paſſerai ſur trois ou quatre obſervations, qui ſerviront à é-

9. Colloquium.

De Pronominibus Relativis.

C. *Pronominum Relativorum exordium nunc ducamus.*

B. *Grammatica de iis verboſe dicit, ne autem crambe bis coctâ faſtidium pariam, tres quatuorve obſervationes arripiam, que cætera in Grammatica de illis dicta, facient li-*

clair-

claircir, ce qu'elle en dit.

C. Vous m'obligerez grandement.

B. Vous y avés pû voir que *de Qui* & *à Qui* ſe raportent ſeulement aux *Perſonnes*, ou aux *Phraſes Perſonnelles*. & que *Qui* & *Que* marquent indiferemment les *Perſonnes* & & les *autres Choſes*.

C. J'y ai auſſi re marqué, que *Quoi* ne ſe dit proprement que des *choſes inanimées*, & que (*Où*) ſe met fort bien pour le Datif *Auquel*. &c j'y ai auſſi vû les diferens uſages de *Le*, *La*, *Les*, *y* & *En*.

B. Ces *Relatifs* donnent d'abord quelque dificulté: mais étant bien conſiderés il n'y a rien de ſi facile.

C Comment donc.

quida.

C. *Me Admodum tibi devinctum reddes.*

B. De Qui & à Qui Perſonas *tantum ſive* Phraſeologias Perſonales, Qui *véro* & Que, Perſonas & Res *omnes indifferenter reſpicere procul dubio advertiſti.*

C. Qui *nonniſi* Rebus inanimatis *propriè tribui, ac* où *eleganter* Auquel *ſubſtitui, etiam perſpexi Varios quoque* Le, La, Les, y & en *uſus perpendi.*

B Relativa *hæc primâ fronte nogotium ingerunt, ſed acrioribus oculis inſpecta, in expedita ſunt.*

C. *Qui igitur?*

B. Tous

B. Tous ces Pronoms ont une méme ſignification, & l'on n'a qu'a prendre. garde au *Verbe* qui les Gouverne.

Si le *Verbe* regit l'*Accuſatif*, l'on ſe ſervira de (*Le*) lorſqu'il ſe raporte à un Nom *Subſtantif* du genere *Maſculin* & du nombre Singulier: (*La*) le *feminin* & (*Les*) l'un & l'autre Pluriel.

C. Ne peût on pas ſe ſervir de ces Pronoms devant les *Verbes*, qui gouvernent le *Nominatif*.

B. (*Le*) ſe trouve devant le *Verbe Etre*; mais (*La*) ni (*Les*) ne s'y trouvent jamais.

C. La Raiſon?

B. Parce que la Reponſe ſe fait en *General* & non en *Particulier*, comme: *Etes vous celle ou celles*,

B. *Omnibus illis Pronominibus eadem ſubjecta vis eſt*, & *ſolum modo in* Verbum *illa regens intendas oculos.*

Si Accuſativum *regat, utendum eſt* (Le) *dum* Subſtantivo *generis* maſculini & *numeri Singularis*, (La) *dum* fœminino, (Les) *dum* utrique *pluralis numeri adhæret.*

C. *Nonne* Verba Nominativum *exigentia, hæc quoque Pronomina admittunt?*

B. Verbum Etre *patitur* Le, *ſed nunquam* La, *vel* Les?

C. *Cur?*

B. *Quia in ejuſmodi phraſibus*, generaliter, *non* ſpecialiter *reſpondetur, ut:* Etes vous celle, *vel* celles,

que

que nous cherchons? L'on répondra tres-bien, *je le suis*, ou *nous le sommes* & jamais *je la suis*, *ni nous les sommes?* car on entend par cela, *je suis ou Nous sommes ce que Vous desirez de sçavoir.*

que nous cherchons, Estune illa, velestisne illæ, quas quærimus? perapositerespondetur; je le suis, *vel*, nous le sommes, *sum, vel, sumus nunquam autem*, je la suis, *aut* nous les sommes: *Per id enim intelligitur*, je suis, *vel* nous sommes, ce que vous desirez de sçavoir, *sum vel sumus id quod cupis scire.*

C. Je pense neanmoins de l'avoir ouï dire.

C. *Tamen, ut puto, sic sermocinantes audivi.*

B. Cela se peut: car le *sexe* étant jaloux de son genre, se sert du *feminin* en toutes les occasions, où il pense avoir quelque peu de raison, comme: en *Ouvrage*, *Amour* &c. qu'il fait *feminin*, quoi qu'ils soient *Masculins.*

B. *Ita quidem, sed fœminas, quæ genere suo pro virili utuntur, quotiescumque non censent se fimo suffitum facturam, prout dictiones*, Ouvrage, Amour *&c. Licet sint generis* Masculini, *in* fœminino *usurpant.*

C. Venons à la Particule (*y.*)

C. *Auspicemur particulam* (y.)

B. Ce

B. Ce *Pronom* ou cet *Adverbe Relatif* a son usage devant les Verbes, qui gouvernent le *Datif*, comme: *Pensez, je vous en prie, à cette afaire.*

B. Pronomen *illud*, *seu* Adverbium Relativum *Verbis Dativum regentibus præmittitur*, *ut*: pensez, je vous en prie, à cette afaire, *cogita, quæso de ea re.*

℟. *Je vous promets, que j'y penserai.*

℟. je vous promets que, j'y penserai. *Cogitabo.*

C. Je trouve de la dificulté entre (*y*) & (*lui.*)

C. *Vix* (*y*) & (*Lui*) *secerno.*

B. *Lui* ne se dit proprement, que des *Personnes* & (*y*) ne se raporte aussi proprement qu'aux *Choses.*

B. Lui, *ad* Persones (*y*) ad res *genuinum ordinem dicunt.*

C. L'on dit toutéfois, *Penserez vous à moi?* ℟. *j'y penserai.*

C. *Nihilominus aiunt*, Penserez vous à moi? *respondentque* j'y penserai.

B. C'est à dire, *je penserai à vos afaires.*

B. *Id est*, je penserai à vos afaires.

C. Donnez moi quelques exemples de (*Lui*)

C. *Profer exempla quædam cum* (Lui.)

B. *Avez vous donné ce Livre à Jean?*

B. Avez vous donné ce Livre à Jean.

℟. *Je*

℟. *Je lui en ai fait præsent. Donnerez vous ce bijon a Catin ? Ie le lui presenterai.*

℟. Je lui en ai fait present ; Donnerez vous ce bibjou à Catin ? *dabisne hoc monile Catharinæ ?* Je le lui presenterai, *illud ei offeram.*

C. Je vous enten.

C. *Percipio.*

B. (y) trouve son principal usage devant les *Verbes* de mouvement & de Repos, pour marquer le lieu dont on a déja parlé, comme. *Avez vous demeure à Amsterdam? ℟. nous (y) avons sejourné prés de deux mois, de six semaines. Irez Vous la semaine qui vient à la Haje ? ℟. Nous esperons d'y aler aprés demain.*

B. (y) *maximè gaudet* verbis *motus ad locum & quietis in loco, ut locus de quo sermo fit, designetur, exempli causâ, Habitasti ne Amstelodami?* ℟. Nous (y) avons sejourné prés de deux mois *mansimus duobus mensibus præter propter, &c. Ibitisne hebdomade sequente Hagam?* Nous esperons d'y aler aprés demain, *speramus nos eo ituros postridie.*

C. Quelle diference y-a-t-il entre (y) & (ici) ?

C. *Quænam est diversitas inter (y) & (ici).*

B. (Ici) est un *Adverbe de Lieu*, qui

B.) *Ici*) Loci Adverbium *est, æquè ac*

(y)

marque le repos ou le mouvement, aussi bien qu'(y) : mais sans *Relation*, comme: *demeurons ici, mon Frere viendra tout à l'heure ici.*

(y) quietem aut motum significans, sed nullâ ante factâ mentione, uti: demeurons ici, *maneamus hic*, mon Frere viendra tout à l'heure ici, *meus frater huc brevi veniet.*

(y) se raporte toûjours, comme nous venons de dire, au lieu, dont on a parlé, & l'on ne dit jamais, *demeurons (y)*, que l'on n'ait fait auparavant mention de quelque lieu.

(y) *ut dictum est, ad locum, cujus facta mentio, semper refertur, nec dicitur* demeurons (y) *maneamus, nisi locus in sermonibus prius habeatur.*

C. C'en est assez aujoud'hui, nous verrons demain le reste.

C, *Sufficit, reliqua in crastinum.*

B. La Particule (*en*) étant d'un usage fort étendu nous servira demain d'entretien.

B. *Particula* (en) *non exigui usus, cras occupabit nos.*

10. *Entretien*

Suite des Pronoms Relatifs.

B. (*En*) n'étant pas seulement *Pronom Relatif*: mais encore la marque du *Gerondif*, *Adverbe*, & *Preposition*, vous voulez bien, que j'en parle separément.

C. Si vous en traitiez autrement, vous ne le pouriez faire sans confusion.

B. (*En*) *Pronom Relatif* se met devant les *Verbes*, qui gouvernent l'*Ablatif*, comme: *si vous me faites cette grace, j'en aurai souvenance toute ma vie.*

C. Ne marque t-il pas aussi le *Lieu* d'où l'on est parti?

10. Colloquium

Continuatio de Pronominibus Relativis.

B. *Quoniam* (En) & *Pronomen* Relativum, & Gerundii *in do*, Adverbii *ac* Præpositionis *nota sit, ea de re singulatim agam.*

C. *Alias confusim exponeres.*

B. (En) Verbis Ablativum *postulantibus instar* Relativi *præponitur, ut: si mihi hanc feceris gratiam*, j'en aurai souvenance toute ma vie, *illius recordabor totâ vitæ meæ cursu.*

C. *Nonne etiam* Loci unde *index est*?

B. Justement, en voici un exemple: *Nôtre ami est il encore à Londres?* ℟. *Il en est parti de puis peu de jours.*

C. J'ai vû ce que la *Grammaire* en dit, & je pense d'en avoir démélé les dificultés: car s'il est pris pour la marque du *Gerondif* Il se met devant le *Participe Actif*, comme: *en vous abaissant, vous vous élevez.*

B. Et s'il est *Adverbe*, il a la méme force que *Comme*, Exemple: *Il marche en Prince, il commande en maître.*

C. Ne marque-t-il pas aussi le tems qui s'emploie à une chose, comme: *Le fou fait plus de questions en une heure que le sage*

B. *Est, exemplum habe, Amicus noster versaturne adhuc Londini?* ℟. Il en est parti depuis peu de jours. *Inde profectus est a paucis diebus.*

C. *Illa quæ tua continet* Grammatica, *perspecta mihi, illorumque discrimina explorata mihi arbitror, si enim* Gerundii *indicium*, Participio Activo *præest, ut* en vous abaissant vous vous élevez *tu te humiliando exaltas.*

B. *Si Adverbii loco sit, idem ac instar valet, ut* il marche en Prince, *instar Principis incedit*, il commande en maitre, *ut Magister imperat.*

C. *Numquid etiam quod rei agendæ impenditur, tempus denotat? ut:* Le fou fait plus de quæstions en une heure, que le sage ne

ne sçauroit resoudre en un an.

ne sauroit resoudre en un an, *mente captus plures movet quæstiones spatio horulæ, ac unius anni sapiens resolvere posset.*

B. (En) est aussi une *Preposition*, qui se met devant les *Roiaumes*, ou *Provinces*, comme: *En Angleterre, en Hollande.* &c.

B. *Ita, & præterea* Præpositio *est quæ* Regnis, Provinciisque *præficitur: ut en* Angleterre *in Anglia*, en Hollande, *in Hollandia.*

C. Je suis persuadé que *l'Usage* & un peu *d'Aplication*, me donneront une entiere connoissance de ce, qui se doit encore observer de cette *Particule.*

C. *Usum, seriumque Studium, integram hac de Particula notitiam observandorum largitura mihi persuasum habeo.*

---

11. *Entretien.*

Des Pronoms Interrogatifs, & des Indefinis ou Impropres.

11. Colloquium.

De Pronominibus Interrogativis, & de Indefinitis.

B. Je Viens aux Pronoms, qui servent à Interroger.

B. *Pronominum* Intergativorum *telam exodior.*

C. Ne sont ils pas *Conjonctifs* & *Abso-*

C. *Nonne ad instar Cæterorum* Conjun-

lus, comme les Autres ?

B. Les *Conjonctifs* se placent devant. *Le Nom Substantif*, avec lequel ils s'acordent en Genre, en Nombre & en Cas, comme : *Quel livre lisez Vous ? à quel jeu passerons nous le tems ? De quelles Nouvelles Vous entretenez Vous ?*

C. Quels sont les Absolus ?

B. *Lequel, Laquelle, Qui, Que, & Quoi.*

Qui marque La *Personne* dans le *Nominatif* & dans l'*Accusatif* comme : *Qui est là ; Qui demandez Vous ?*

Que se met au lieu de *quelle chose*, comme : *que Souhaitez*

ctiva & Absoluta *sunt*.

B. *Sunt*, & Substantivis *quibuscum* Genere, Numero, & Casu *conspirant*, *præfiguntur*, *ut* : quel livre, lisez vous, *quem pervolvis librum*? à quel jeu passerons nous le tems, *quo lusu tempus teremus*? de quelles Nouvelles Vous entretenez vous, *Quænam sunt nova vestra*?

C. *Quænam* Absoluta *sunt*?

B. Lequel, Laquelle, Qui, Que & Quoi ?

(Qui) *in* Nominativo & Accusativo Personam *exhibet*, *ut* : Qui est là : *Quis ibi est*? Qui demandez Vous, *quem petis*.

Que, *Loco* (Quid *usurpatur*, *ut* : Que souhaitez vous? *Quid optas*?

Vous ? Qu'est ce que de l'homme ?

(*Que*) se prend aussi au lieu de *Pourquoi*, comme : *Que ne venez vous, quand je vous apelle.*

Quoi se prend pour *Comment*, Exemple ; *Quoi, Vous étes honnéte homme, & Vous soufrez cette injure ?*

A quoi se met au lieu de *pourquoi* comme : *à quoi bon, tant de façons ?*

C. *Lequel, Laquelle*, comme j'ai vû, se prend pour *Qui*, mais dans un sens plus *particulier* & lors que *qui* n'exprime pas assez ce que l'on veut sçavoir, comme : *Qui est venu ici ce matin ? un de*

optas ? Qu'est ce que de l'homme ? *Quid est homo.*

Insuper loco (Quare) *adhibetur, ut : cur non venis ; quando te voco.*

Quoi, *vices* (Comment) *tenet, ut:* Quoi vous étes honnéte homme, & vous soufrez cete injure. *Quomodo tú te honestum prædicas, & hanc pateris injuriam.* A quoi, *pro* (Pourquoi) *usui est, ut:* à quoi bon tant de façons *cui bono tot modi rerum agendi ?*

C. Lequel, Laquelle, *ut vidi, pro* (*Qui*) *sed strictiori capiuntur sensu, eumque Qui, non satis id eruit, cujus sciendi desiderio quis tenetur, ut:* Qui est venu ici ce matin ? *Quis hodie mane huc venit ?* un de mes fre-

mes freres. Lequel? une de Vos bonnes amies. Laquelle?

res, *aliquis ex fratribus*, Lequel *Quis eorum.* Une de vos bonnes amies *Quædam amicarum tuarum* Laquelle? *Quænam?*

B: Juſtement. Je n'ai plus qu'un mot touchant les Pronoms *Indefinis* ou *Impropres.*

B. *Optime, Verbum aut alterum de Pronominibus* Indefinitis *reliquum eſt.*

C. Achevez donc, je Vous écoute.

C. *Progredere, attentum ſenties.*

B. Les *Indefinis*, ne ſont proprement ni *Noms* ni *Pronoms*: mais ils tiennent de l'un & de l'autre, ce qui a fait que quelques uns les ont apellés Pronoms *Impropres.*

B. Indefinita, *nec* Nominum, *nec* Pronominum *proprie naturam induunt ſed in utriuſque partem veniunt, unde nonnullis* Impropria *audiunt.*

C. Je penſe qu'il ne ſe peut rien ajouter à ce qu'en dit la Grammaire.

C. *Grammaticam in his omnibus numeris Abſolutam puto.*

B. Elle en traite aſſez amplement, c'eſt pourquoi je Vous laiſſerai le ſoin de les examiner, & ſi

B. *Longius illa proſequitur, quam ob rem tibi curæ ſit, ut ea ſcruteris, ſi autem in illis ſecluſum quid a*

Vous

Vous y rencontrez quelque dificulté, je Vous suplie de m'en avertir & je m'efforcerai de vous la lever.

communi Luce videatur mihi notum facias, omnemque movebo lapidem ut demonstrative deplanetur.

---

12. Colloquium

Des Verbes à l'Indicatif.

B. Quoi que *le Verbe* soit comme l'ame du discours, Il n'en est pas pourtant la partie la plus dificile.

C. Le *Verbe* est un mot, qui sert à exprimer toutes les actions que l'on peut faire, comme, *aimer*, *dormir*, *voir*, *rire*.

B. Le Verbe se conjugue ou se distingue par *Modes*, *Tems*, *Nombres* & *Personnes*.

12. Colloquium

De Verbis Indicativi Modi.

B. *Licet* Verbum, *ut anima sermoni sit, non tamen magis negotiosa illius Provincia est.*

C. Verbum *dictio est omnes quæ fiunt actiones exprimens, ut* aimer, *amare* dormir, dormire, voir videre, rire *ridere.*

B. *Verbum per*, Modos, Tempora, Numeros & Personas *conjugatur distinguiturve.*

C. Expliquez moi tous ces Termes.	C. *Omnes illos terminos explica.*
B. Le Nom de *Mode* signifie une certaine maniere d'exprimer l'Action du *Verbe.*	B. *Quomodo exprimenda* Verbi *actio sit, Modus indicat.*
C. Par combien de *Tems* peut on exprimer une *Action*?	C. *Quot* Temporibus Actionem *quis exprimat*?
B. Par trois Tems principaux, Le *Present*, Le *Passé*, & *le Futur* ausquels on ajoûte, Le tems *Imparfait* & le *Plusque parfait.*	B. *Tribus præsertim*, Præsenti, Præterito & Futuro *quibus* Imperfectum *ac* Plusquam Perfectum *additur.*
C. En combien de *Modes* peut on varier le *Verbe*?	C. *Quot* Modis ~~Verba~~ *efferuntur aut discriminantur*?
B. En *quatre, Indicatif, Imperatif*, Con*jonctif*, & *Infinitif.* Tous ces Termes Viennent du Latin, qui sont de l'iuvention des Grammairiens.	B. *Quatuor*, Indicativo, Imperativo, Conjunctivo & Infinitivo, *Qui Termini ex Latinis Grammaticis suam cognoscunt originem.*
C. Pourquoi apelle-t-on le premier Mode *Indicatif*?	C. *Cur primus Modus* Indicativus *dicitur*?

B. Par-

B. Parce qu'il indique ou marque quand l'action se fait *effectivement* dans un tems *Present*, *Passé* ou *Futur*, comme: *je parle, j'ai parlé, je parlerai.*

C. Pourquoi donne-t-on le nom d'*Imperatif* au deuxiéme Mode ?

B. Parce qu'il marque l'action du Verbe en *commandant* ou en *defendant*, comme: *parles*, ne *parles pas.*

C. Que veut dire le nom *d'Optatif* ou de *Conjonctif* ?

B. *L'Optatif* exprime *l'Action* du Verbe par *souhait ou par desir*, comme *je voudrois que j'eusse, j'aurois tres volontiers.* Et on l'apelle *Conjonctif*, à cause de la *Conjonction* qui le gouverne.

B. *Quoniam*, Præsenti, Præterito *aut* futuro *tempore Actionem indicat*, *ut*: je parle *loquor*, j'ai parlé *locutus sum* je parlerai *loquar.*

C. *Cur Modus secundus* Imperativi *nomen obtinet* ?

B. *Quia actionem Verbi* Imperando *aut* Prohibendo *notat*, *ut*: parles, *loquere*, ne parles point, *ne loquaris.*

C. *Quid* Optativus *seu* Conjunctivus *dicit* ?

B. Optativus *exprimit* Actionem *Verbi* Optando, *ut*: je voudrois que j'eusse, j'aurois tres volontiers, *utinam haberem:* Conjunctivus *que nuncupatur*, *propter* Conjunctionem, *illum exigentem.*

C. Que dites vous de *l'Infinitif*?

B. Il marque l'Action du *Verbe* sans la *Personne*, comme: *Parler*, *Chanter*, on ne peut dire si c'est *la Premiere*, *seconde* ou *troisiéme* Personne que l'on doit entendre.

C. Le Nombre du *Verbe* est commun avec celui du *Nom*.

B. Vous avez raison. Touchant les *Personnes*, il y en a trois, dont la *Premiere* est celle qui *parle*, la *deuxiéme*, à qui l'on *parle*, & la *troisiéme*, de qui l'on *parle*.

C. Ne se sert on pas de la *Seconde* Personne du Pluriel, au lieu de la *deuxiéme* du singulier?

B. Oüi & cela se fait, lors que la Personne à qui nous

C. *Quid de* Infinitivo *sentis*?

B. Impersonaliter Verbi *Actionem indicat*, *ut*: Parler, *loqui*, Chanter *canere*. *Non patet an* Prima, Secunda *vel* Tertia *Persona subintelligatur*.

C. Verbi *Numerus*, *ut opinor*, *idem est ac* Nominis.

B. *Recte*, *Quoad* Personas, *tres sunt*, Prima *loquitur*, Secunda, *quam alloquimur*, & Tertia *de qua loquitur*, *est*.

C. *Nonne* Secunda Pluralis, *pro* Secunda *singulari usurpatur*?

B. *Dum Persona*, *cum qua nobis sermo est*, *meretur nostram* par-

parlons merite notre estime : mais on se sert de (*Tu*) & non de(*Vous*)lorsque l'on parle à une personne › pour qui l'on n'a que de l'indiference ou du mépris comme fait le Maître à son valet, ou lors que quelcun est en colere.

æstimationem : *Dum autem nobis negotium est cum aliquo, quem flocci facimus, ut Dominus ad servum, aut si quando quis irâ excandescat:utimur* (Tu) *&* *non* (Vous).

C. N'est ce pas aussi la marque d'une grande *Amitié*.

C. *Nonne etiam firmæ & ardentis* Amicitiæ *nota est* ?

B. Ouï & c'est ce que l'on apelle *Tu taier*, c'est à dire parler par (*Tu*) & par (*Toi*:) Les Amis particuliers se *Tutaient*, on*Tutaie* aussi les petits enfans que l'on aime ; mais il est ridicule & mémes impertinent de *Tutaier* les personnes, avec qui l'on n'est pas fort familier.

B. *Imò, idque est quod vocatur* Tutaier ; *Hoc est, per* (Tu) *&* (Toi) *se efferre, sic inter se confabulantur* Amici intimi, *sic quoque cum* Pueris teneroris ætatis, *qui in deliciis sunt, sermocinantur* : *Verum ridiculum & absurdum est, ita agere cum illis, quibus cum nobis non intercedit magna familiaritas.*

C. Ce *Tutaiement* n'eſt il pas auſſi uſité envers Dieu ?

B. Il l'a été, mais preſentement Pluſieurs ſe ſervent de *Vous*, lors qu'ils adreſſent leurs Prieres *à Dieu*.

C. M. *D'Ablancourt* ſe ſert toûjours de *Tu* & de *Toi* dans ſa *Traduction* de Lucien.

B. C'eſt à la façon des Orientaux : & lors que l'on parle au *Grand Turc* ; l'on dit ta Hauteſſe, & non vôtre Hauteſſe.

C. Qui a-t-il à obſerver touchant les Tems.

B. Le Preſent n'a point de dificulté : ſi ce n'eſt que l'on s'en ſert au lieu du

C. *Numquid ille modus ſingularis loquendi erga Deum etiam obtinet ?*

B. *Obtinuit : verum nunc multi* Secunda *plurali utuntur, dum preces ad* Deum *fundunt.*

C. *Familiaris eſt* Secunda ſingularis *D.* d'Ablancourt *in* Luciani Traductione.

B. *Orientalium more fit, Dumque ad* Turcarum Imperatorem *verbum quis facit, ſe effert per,* Ta Hauteſſe *&* *non,* Votre Hauteſſe *Tua Celſitas.*

C. *Quid in Temporibus obſervatu dignum habetur ?*

B. *Præſens nil ardui habet, niſi quod pro* Futuro *uſurpetur poſt* Conjunctionem

Future aprés la *Conjonction conditionnelle* (Si), comme: *si je fai cela, je veus que l'on me fouëtte.*

Conditionalem (*Si*) *ut*: si je fai cela, je veux, que l'on me fouëtte, *si id fecero, volo virgis cædi.*

C. En combien de manieres peut on exprimer le *Passé*?

C. *Quotuplici modo potest Præteritum exprimi?*

B. En quatre tems differens.

B. Quadruplici,

Le 1. S'apelle *Imparfait.*

Imperfecto,

Le 2. *Parfait Simple, ou Defini.*

Perfecto Simplici, seu Definito,

Le 3. *Composé* ou *Indefini.*

Composito *aut* Indefinito

Le 4. *Plusque Parfait.*

Et Plusquamperfecto.

C. Quel est l'usage de *l'Imparfait*?

C. *Quis* Imperfecti *usus est*?

B. Il montre les *Actions* comme *passées*, & qui ne le sont pas encore, *je parlois de vous lors que vous étes entré.*

B. *Quasi* Præteritas *exhibet* actiones, *quæ tamen nondum præterierunt, uti*: je parlois lors que Vous étes entré, *loquebar dum ingressus es.*

C. J'ai observé que plusieurs confondent souvent *l'Im-*

C. *Notavi plurimos sæpe confundere* Imperfectum *cum* Per-

Parfait avec le *Parfait Simple* ; aprenez moi, de grace, l'usage de l'un & de l'autre ?

B. L'on se sert de *l'Imparfait* lors que l'action, dont on fait mention, est si souvent *reïterée* qu'elle est *passée en coûtume* & en habitude mais si l'on n'en veut pas marquer un si frequent usage, Il faut se servir du *Parfait* Simple: voiez la Grammaire p. 218. & 219.

C. Vous venez de faire mention de deux tems *Parfaits Simple* & *Composé*, ou, comme quelques autres, *Parfait Defini* & *Indefini*. Se peut on servir de l'un & de l'autre indiferemment ?

B. Il y en a, qui ont trouvé tant de

fecto Simplici, *utrusque usum*, *doceas me*, *quæso*.

B. Imperfecto *utendum*, *dum actio*, *de qua agitur*, *tam sæpe repetita fuit*, *ut in consuetudinem venerit* : *verum si tam frequens usus non sit notandus*, *utendum* Perfecto Simplici:*videatur Grammatica pag.* 218. & 219.

C. *Mentione factâ de duobus* Præteritis, Simplici & Composito, *vel ut aliis placet*, Perfecto Definito *seu* Historico, & Indefinito, *licetne uti utroque indifferenter* ?

B. *Sunt*, *qui tantam invenêre difficul-*

difi-

dificulté dans l'usage des ces deux Tems, qu'un *Grammairien* l'a qualifié du nom de *Neud Gordien*, mais sans raison, puis qu'un peu d'aplication est capable de soudre ce Neud sans y emploier l'épée d'*Alexandre*.

tatem, in illorum Temporum usu, ut Grammaticus *quidam nuncupaverit* Nodum Gordium, *verum immeritò; quandoquidem exigua attentio illum Nodum solvere possit, absque* Alexandri *gladio.*

C. La *Grammaire*, comme j'ai remarqué, n'y aporte pas beaucoup de façon.

C. *Grammatica, ut animadverti, non adeò in eo laborat.*

B. Il n'y a seulement qu'à observer, que si le tems est *entierement passé* & qu'il definisse *l'année*, le *mois*, *la semaine* ou *le jour* que l'action s'est passée, pourveu que le tems qui definit soit entierement écoulé l'on se sert du *Parfait Simple*; & de cette remarque suit necessairement celle

B. *Solummodo observandum est quod si* Tempus *omninò* præterierit, *Definiatque* Annum, Mensem Hebdomadam, *aut* Diem, *quo actio facta fuerit, utendum sit* Perfecto Simplici; *& ex hoc fluit necessario usus* Præteriti Compositi *seu* Indefiniti.

le du *Preterit Compoſé* ou *Indifini*.

C. C'eſt ce que j'ai remarqué : car ſi l'on ne dit pas le tems, où qu'on le ſpecifie par un mot, qui marque un tems qui eſt en cours, & qui n'eſt pas entierement paſſé, l'on ſe ſert du *Preterit Compoſé*.

C. *Id animadverti, nam ſi Tempus non citetur, aut ſi fiat per dictionem, quæ non* omninò lapſum *notet tempus adhibendum eſt* Præteritum Compoſitum.

B. L'on donne auſſi au *Preterit Simple* le nom d'*Hiſtorique* ; parce que dans le recit ou narration Hiſtorique on a acoûtumé de s'en ſervir, comme : *Un genereux Prince, aiant paſſé la Mer, aborda en vn puiſſant Roiaume, où il fut reçu avec aplaudiſſement de la plus ſaine partie des Habitans, qui le mirent en poſſeſſion de pluſieurs Villes, & enſuite, de quelques Provin-*

B. *Datur quoque* Præterito Simplici *Nomen* Hiſtorici, *Quoniam in narratione Hiſtoricâ, eo utimur, ut :* Un Genereux Prince, aiant paſſé la Mer, aborda en un puiſſant Roiaume, où il fut reçu avec aplaudiſſement de la plus ſaine partie des Habitans, qui le mirent en poſſeſſion de pluſieurs Villes, & de quelques Provinces, & à ſon aproche de la

ces,

ces, & à son aproche de la Capitale, Le Roi l'abandonna? & facilita, par sa fuite, le moien à ce grand Heros de monter sur le Trône.

C. Passerez Vous avec la Grammaire sur le *Plusque-Parfait* & sur le *Futur*.

B. Il n'y a rien de particulier à observer, si ce n'est que le *Plusque-Parfait* marque non seulement une *Action Passée*: mais qui étoit finie auparavant que commencer une autre action, dont on parle, comme: *j'étois parti, quand vous étes arrivé.*

C. Que dites Vous du *Futur*.

B. J'en ai traité en parlant du tems *Present* de l'*Indicatif*.

C. Je pense toutéfois d'avoir vû (*Si*) devant le *Futur*.

Capitale, Le Roi l'Abandonna, & facilita, par sa fuite, le moien à ce grand Heros de monter sur le Trône.

C. *Involves-ne silentio cum Grammatica* Plusquam perfectum & Futurum.

B. *Nihil peculiare notatu dignum est, Nisi quod* Plusquam Perfectum *non solum* transactam *indicet* Actionem: *verum, quæ, antequam alia inchoaretur actio, cujus sit mentio, finierat, ut:* j'étois parti, quand vous étes arrivé, *discesseram quando appulisti.*

C. *Quid habes, quod de* Futuro *dicas?*

B. *De eo disserui de* Presenti *tractando.*

C. *Puto tamen, me vidisse* (Si) *ante* Futurum.

B. (*Si*)

B. (*Si*) n'eſt pas alors *Conjonction* mais *Adverbe de Doute*, comme : *je ne ſçai pas s'il viendra* & *s'il* m'acordera ce que je lui ai demandé.

B. *Ita eſt, ſed eo in loco (Si) non eſt* Conjunctio, *at* Adverbium Dubitandi, *ut:* Je ne ſçai pas s'il viendra, & s'il m'acordera ce, que je lui ai demandé. *Utrum venturus ſit, mihique conceſſurus id quod ipſum rogavi, ignoro.*

---

13. Entretien.

Des Tems du Conjonctif.

13. Colloquium.

De Temporibus Conjunctivi Modi.

C. Quelle diference y a-t-il entre les Tems du *Conjonctif* & Ceux de *l'Indicatif*?

B. La Conjonction *Que* veut quelque fois le mode *Indicatif* & quelque fois le *Conjonctif*.

C. N'y a t-il point de Regles qui nous en montrent le veri-

C. *Qua in re diſcrepant Tempora* Conjunctivi *&* Indicativi.

B. *Id perſpicuum eſt per duplicem uſum* Indicativi *&* Conjonctivi.

C. *Danturne Canones, quibus eorum verus uſus demonſtratur?*

table usage ?

B. La Grammaire en traite dans un Chapitre fait exprés à la page 225.

B. *Grammatica ea de re agit Capite* 9. *pag.* 225.

C. Je l'ai consulté, & il me semble que toute la dificulté, ne vient que de ce qu'on ne considere pas bien les Verbes, qui sont la cause de cette diference.

C. *Consului, & illius sum sententiæ quod omnis difficultas ex eo veniat, quod non benè attendatur ad* Verba, *que ansam dant huic differentiæ.*

B. Vous avez raison: Car la Conjonction *Que* se trouvant aprés un Verbe, qui marque une Action presente, regit *l'Indicatif*, comme: *Je sçai que Dieu est vivant.*

B. *Optimè, Nam Conjunctio* (Que) *postposita* Verbo, *quod præsentem indicat Actionem*, Indicativum *exigit, ut*: Je sçai que Dieu est vivant. *Scio Deum viventem esse.*

C. Au contraire si le Verbe qui acompagne la Conjonction *Que* regarde *l'Avenir* ou le *Futur*, ce qui se fait avec le *Verbe*, qui inferre un *Desir*, une *Volonté* & une *Priere*. Elle veut

C. *Econtra si Verbum, quod Conjunctioni* (Que) *adhæret*, ad Futurum *tendat, quod Accidit, cum verbis* Desiderium, Voluntatem *aut* Supplicationem *inferentibus petit Verbum Sequens*

avoir

avoir le Verbe, qui suit dans le *Conjonctif*, comme *Je veux que le Dieu des armées soit mon defenseur.*

in Conjunctivo, *ut*: je veux que le Dieu des Armées soit mon defenseur. *volo ut Deus exercituum sit defensor meus.*

B. Je voi que vous n'ignorez pas les deux Principales Causes de cette difference, je laisserai le reste à la *Grammaire*, qui vous en donnera vne entiere connoissance.

B. *Video te utramque illius differentiæ Causam non ignorare, cætera* Grammaticæ *omitto, quæ tibi illius plenam dabit notitiam.*

C. J'ai aussi remarqué que quand cette Conjonction se traduit en Latin par (*Quod,*) elle regit l'*Indicatif*, & lors que par (*Ut*), le *Conjonctif*.

C. *Id quoque observavi, quod dum illa Conjunctio Latine per* (Quod) *exprimitur*, Indicativum *postulet, & Quando per* (Ut) Conjunctivum.

B. Cette remarque est bonne, mais elle n'est pas sans exception: Passons à l'usage des *Preterits Imparfaits*.

B. *Valet quidem ea observatio, sed non caret exceptione: Transeamus ad* Imperfectorum *usum.*

C. Avant que d'avoir vû laGrammaire,

C. *Antequam Grammaticam pervolvissem,*

re,

re, je m'y suis trouvé bien embarassé : mais presentement, j'y trouve fort peu de dificulté.

B. Les Grammairiens ne sont pas d'acord, touchant l'Ordre des *Preterits Imparfaits* : Pourmoi je pense que le nôtre n'a pas choisi cet Ordre qu'il a mis, à la voleé, puis qu'il a suivi l'ordre des tems d'où ces *Preterits* sont formés.

C. Je suis aussi de ce sentiment.

B. Nous nous servons du *Premier Preterit Imparfait* (qui est formé *du Preterit Simple de l'Indicatif*) avec les Conjonctions, qui gouvernent le *Conjonctif*, comme : *bien que j'eusse*, *pleût à Dieu que j'eusse.*

nil mihi obscurius apparuit, nunc verò nullam in eo reperio obscuritatem.

B. *Quod ad Ordinem* Imperfectorum *attinet, non Conveniunt Grammatici, Quantum ad me, ea mihi sedet sententia, quod noster suum casu fortuito non elegerit, quandoquidem Ordinem Temporis ex quo* Præterita *ista formantur secutus sit.*

C. *Et eadem mihi mens est.*

B. Primi Imperfecti, *quod à* Præterito Simplici Indicativi *formatur, usus est, accedentibus* Conjunctionibus Conjunctivum *postulantibus, ut* : bien que j'eusse *licet haberem* ; plût à Dieu que j'eusse *utinam haberem.*

C.C'est

C. C'eſt ce, que j'ai remarqué.

B. Le deuxiéme *Preterit Imparfait* ſe forme du *Futur de l'Indicatif*, auquel il a quelque raport; mais ſon principal uſage, ſe voit lors que le diſcours eſt *Conditionel*, comme: *je vous* aimerois, *ſi vous m'aimiez*.

C. Quelle diference y a-t-il entre ces deux *Expreſſions*. *Je ne croiois pas que vous* fuſſiez mon ami, & *je ne penſois pas que vous* ſeriez *mon ami*?

B. L'une & l'autre ſont bonnes; mais elles n'ont pas une méme force. La Premiere, *je ne penſois pas que vous* fuſſiez &c. marque un tems

C. *Id mihi viſum eſt.*

B. *Ab* Indicativi futuro *formatur* Imperfectum alterum, *& ejuſdem ferè naturæ eſt: verum frequentiſſimus illius uſus apparet dum Oratio eſt* Conditionalis, *ut:* je vous aimerois ſi vous m'aimiez, *Te amarem, ſi me diligeres.*

C. *Qua in re differunt hæ duæ* Expreſſiones, Je ne croiois pas que vous fuſſiez, mon ami, *non arbitrabar te eſſe meum amicum*, je ne penſois pas que vous *ſeriez &c. Non arbitrabar te futurum.*

B. *Utraque valet, ſed ſenſu diverſo, Prima*, je ne penſois pas que vous fuſſiez *&c. Tempus* præſens *aut* Transactum *notat, alia verò*, Que

present ou *passé*, & l'autre, *que vous seriez* marque le *Futur*. voiez la pag. 226.

C. Est-ce là tout ce que l'on doit observer, touchant l'usage des Tems?

B. La Grammaire en traite plus amplement, que vous pouvez consulter, j'ajouterai seulement: Qu'il faut bien prendre garde à l'œconomie des *Tems*, qui veut que le *Present* du *Conjonctif*, suive le *Present de l'Indicatif*, & *le Premier Preterit Imparfait* se place aprés *les Preterits de l'Indicatif*, comme: *Dieu* veuille *que vous vivies en bon Chretien*.

Pleût *à Dieu*, *qu'il vêçut ou qu'il eût vécu en homme de bien*.

vous seriez, *Futurum*. *videatur Grammaticæ pag.* 226.

C. *Nihil ne observatu dignum est quod ad usum Temporum attinet?*

B. *Diffusius tractat Grammatica, quam ut pervolvas, consulo unum superaddam, Quod curiose observanda sit Temporum* O*Economia, quæ exigit ut* Conjunctivi Præsens postponatur Indicativi Præsenti, Primumque Imperfectum Indicativi Præteritis. *ut*: Dieu veuille, que vous viviez en bon Chretien, *faxit Deus ut Christiane vivas*.

Pleût à Dieu, qu'il vécût, vel *qu'il eût vécû en homme de bien*. Utinam Instar viri probi viveret aut vixisset.

14. *Entre-*

14. *Entretien*

De l'Usage des Participes.

C. Passerez vous sous silence l'usage des *Participes*?

B. Il n'y a rien dans toute la langue Françoise, qui merite plus d'aplication, que l'usage des *Participes.*

C. J'en suis persuadé, aussi ne souhaite-je pas que vous en traitez à fond, mais legerement.

B. Le *Participe* est ainsi apellé, parce que bienqu'il soit partie du *Verbe*, il participe aussi à la Qualité du *Nom*, ce qui se remarque, lors qu'il se trouve avec le *Verbe Je suis*, comme: *je suis aimé*,

14. Colloquium

De Usu Participiorum.

C. *An silentio præteribis usum* Participiorum.

B. *Nihil in omni Lingua reperitur quod majorem mentis præsentiam & attentionem exigat, quam* Participiorum *usus.*

C. *Id me non latet, sed ut funditus pertractes non cupio, verum superficietenus.*

B. Participium *ita vocatum, quia licet sit pars* Verbi, Nominis *quoque Naturæ & Qualitatis sit particeps quod liquide patet, dum Verbo* Je suis *jungitur, ut*: je suis aimé *amatus sum*, elle est aimée, *amata*

elle

elle est aimée nous sommes aimés, aimées.

sum, nous sommes aimés, *sumus amati*, elles sont aimées, *sunt amatæ*.

C. Continuez.

C. Perge.

B. On divise les *Participes* en deux branches, en *Parici pes Actifs* & *Partici pes Passifs ou Communs.*

B. *In membra duo dividuntur* Participia, *in* Activa *&* Passiva *seu* Communia.

C. Donnez moi, en peu de mots, la connoissance de l'un & de l'autre.

C. *Paucis utriusque, notitiam dato.*

B. Le Participe Actif, n'est jamais du *genre feminin*, si ce n'est lors qu'il est *Adjectif*, & en cette qualité, il est du méme genre & du méme nombre que que son Substantif, comme: *Le sexe est d'une humeur changeante, mais obligeante.*

B. Activum, fæminini Generis *nunquam est, nisi dum* Adjectivi *naturam induit, & ita cum* Substantivo *suo*, genere *&* numero *convenit, ut*: Le sexe est d'une humeur changeante: mais obligeante, *fæmina est mutabilis, sed accepta.*

C. N'est-il jamais du nombre *Pluriel*?

C. *Est-ne nonnunquam numeri* pluralis?

B. Si Nous en vou-

B. *Si D.* Richelet

lons croire à *Richelet*, il est toûjours *indeclinable* ; mais Ceux qui soûtiennent qu'il reçoit le *Pluriel* dans le genre Masculin ont l'aprobation de tous les bons Auteurs.

C. L'usage du *Participe Passif* est sans doute plus dificile ?

B. S'il est joint au Verbe auxiliaire *Avoir*, il a une signification *Active*, & il est *Indeclinable* ; si ce n'est lors qu'un *Accusatif* se trouve devant le *Verbe*, ou devant le *Participe*, avec lequel le *Participe*, est du méme *Genre* & du méme *Nombre*.

C. N'y a-t-il point d'autre remarque à faire sur ce chapitre ?

B. Consultez sur ce sujet la *Grammai-*

attendere velimus, semper indeclinabile *manet* : *Verum, qui Numerum* pluralem *in genere* Masculino *ei concedunt, nullos patiuntur sibi contradicentes inter Probatissimos authores.*

C. *Majorem procul dubio reperimus difficultatem in* Participii Passivi usu.

B. *Verbo Auxiliari* Avoir *junctum, est significationis* Activæ, *manetque* indeclinabile, *nisi quando* Accusativus Verbo & Participio *præponitur cum quo, in* Genere *&* Numero *convenit.*

C. *Nulla ne dantur de Capite hoc ?*

B. *Ad* Grammaticam *te remitto.* Su-

re.

re. Je passe sur les *Supins*, puisque les François n'en ont point, & que les Grammairiens, qui les confondent avec les *Participes*, font voir par là leur ignorance.

pina *prætereo*, Supinis *enim Carent Galli*, *& Grammatici, qui ea con ndunt cum* Participiis *hâc in re suam produnt ignorantiam*.

---

15. *Entretien*.

De la *Division des Verbes*.

C. N'avez vous plus rien à dire touchant les *Verbes*?

B. Vous sçavez, sans doute, qu'ils se divisent en *Verbes Actifs* & *Passifs*, & que les *Actifs* se distinguent encore en Verbes *Actifs* que nous appellons *Transitifs*, & en Verbes *Neutres*.

C. Les Verbes *Neutres* sont ils donc aussi *Actifs*?

B. Puisque les

15. Colloquium.

De Verborum *Divisione*.

C. *Nihil-ne superest de Verbis?*

B. *Illorum Divisio in* Activa *&* Passiva, *tibi nota est*, *æque benè ac eorum distinctio in* Activa Transitiva, *& in* Activa Neutra.

C. *An igitur* Neutra *sunt quoque* Activa?

B. *Cum* Neutra

Verbes *Neutres* marquent une *Action*, aussi bien que les *Transitifs* pourquoi ne les pouroit on pas mettre avec les *Actifs*.

Actionem *aliquam in se contineant, æque ac* Transitiva, *cur non possent* Activis *annumerari?*

C. Quelle diference y a-t-il entre les *Transitifs* & les *Neutres*.

C. *Da discrepantiam inter* Transitiva *&* Neutra.

B. Les Verbes *Transitifs* Gouvernent toûjours un cas aprés eux, comme: *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & ton Prochain comme toi méme.*

B. Transitiva *post se casum semper exigunt, ut:* Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & ton Prochain, comme toi-méme, *amabis Deum tuum ex toto corde tuo, & Proximum sicut te ipsum.*

Quant aux Verbes Neutres ils ne reçoivent point de cas aprés eux, comme: *Pour* Vivre *en bon Chrétien, il faut vivre selon la Parole de Dieu.*

Quod ad Verba Neutra attinet, nullum post se casum admittunt, ut: Pour vivre en bon Chrétien, il faut vivre, selon la Parole de Dieu: *ut Christiane vivamus, juxta Dei*

C. Quels

C. Quels ſont les Verbes *Neutres* dont on ſe ſerve dans les *Tems Compoſés*, du Verbe Auxiliaire *Avoir*, & Quels du Verbe *Etre*?

B. Ceux qui prennent le Verbe *Avoir*; s'apellent *Neutres Actifs*: parce que leur ſignification a beaucoup de raport aux Verbes *Tranſitifs*.

Les autres, qui ont le Verbe *Etre*, ſont apellés *Neutres Paſſifs*, comme tenant plus de la ſignification *Paſſive*, que de l'*Active*. *Voiez ſur ce ſujet la Grammaire, page*: 130 & 131.

C. Quels ſont les Verbes qu'on apelle *Reciproques*.

B. Ce ſont des Verbes *Actifs*, dont la méme Perſonne,

verbum vivere decet.

C. *Quæ Verba* Neutra, *in* Temporibus Compoſitis *Verbo Auxiliari* Avoir, & *Quænam Verbo* Etre *ſunt in uſu*?

B. *Quæ Verbum* Avoir *aſſumunt*, *Neutra* Activa *vocantur*, *eo quod eorum ſignificatio perquam affinis ſit Verbis* Tranſitivis.

Quæ autem Verbo Etre *utuntur* Neutra Paſſiva *nuncupantur*, *quoniam magis ſignificationis* Paſſivæ, *quam* Activæ *participes ſunt. vide hac de re pag*: 131 & 131.

C. *Quæ* Reciproca *vocas*?

C. *Verba* Activa, *quorum eadem Perſona eſt ſimul* agens &

qui *agit* eſt auſſi celle, qui *patit*, comme: *je me repen*, *tu te repens*, &c. *Qui ſe repent*, *ſe punit*, dit le Proverbe.

patiens, *ut*: je me repen, *pénitet me*, tu tu repens, *pœnitet te*. Qui ſe repent ſe punit, *inquit Proverbium*.

C. Ces Verbes ſont ils toûjours *Reciproques*?

C. *Sunt ne ſemper* Reciproca?

B. Les uns le deviennent en doublant la méme Perſonne, & les autres le ſont toûjours.

B. *Quædam ſemper ſunt*, & *Quædam evadunt Perſonam duplicando eandem*.

C. Quelle eſt la marque des Verbes, qui ſont toûjours *Reciproques*?

C. *Quæ nota eorum*, *quæ ſemper* Reciproca *ſunt*?

B. Ils ſont marqués dans le *Dictionnaire* du Pronom Perſonnel *ſe*, comme: *ſe promener*, *ſe réjouïr* &c.

B. *Pronomen Perſonale* (Se) *Infinitivo præfixum reperitur in* Dictionariis, *ut*: ſe promener *deambulare*, ſe réjouïr *ſe hilarem præbere*, &c.

C. Pourquoi les Verbes *Reciproques* ſe ſervent ils du Verbe Auxiliare *Je ſuis* dans les *Preterits Compoſés* & non du Verbe *j'ai*?

C. *Cur Verba* Reciproca *Verbo Auxiliari* (je ſuis) *in Temporibus* Compoſitis, & *non Verbo* (j'ai) *utuntur*.

B. Par-

B. Parce que la signification *Passive* y est plus considerée que l'*Active*.

C. C'est donc pour cette raison que l'on s'en sert au lieu des Verbes *Passifs*.

B. Justement, s'il s'agit d'un chose inanimée : car dans cette rencontre le sens figuré y paroit d'avantage, comme: *cela se dit*, *cette chose se fait* ce qui ne seroit pas, si l'on parloit d'une *person ne*, comme : *Pierre se frape*, *Marie se trompe*.

C. Je ne trouve aucune dificulté dans les Verbes *Passifs* : Ce n'est qu'un Composé du Verbe Auxiliaire *Etre* avec le *Particípe second*, qui est en ce lieu *Passif*, & qui prend toutes

B. *Quoniam significatio* Passiva *in illis prævalet*, Activæ.

C. *Ea igitur est ratio, cur pro Verbis* Passivis *sæpè usurpentur* ?

B. *Maximè, si de re inanimatâ sit quæstio, hoc enim in casu figuratus sensus evidentius, apparet, ut* : cela se dit, *id dicitur* se fait, *fit*, *quod non fieret, si de* persona *sermo esset, ut* : Pierre se frape, *Petrus se ipsum, verberibus excipit*, Marie se trompe, *Maria se ipsam fallit*.

C. *Nihil in Verbis* Passivis *obscuri reperio : nil nisi Compositum ex Verbo Auxiliari* (Etre) *cum* Participio Secundo, *quod hoc in loco* Passivum *est*, *Omnesque* Adjectivi *Qualitates*

les qualités d'un *Adjectif.*

B. Vous en jugez juste : Le *Participe* en ce lieu s'acorde en *Gendre* & en *Nombre* avec le *Sujet*. Auquel il se raporte : Que si le *Sujet* est du genre *Masculin*, le Participe le doit être aussi : Si le *Sujet* est *Feminin*, le Participe sera aussi *Feminin* en y ajoutant un (e) & ainsi *du Nombre, y ajoutant un (s).*

assumit.

B. *Benè dicis; In* Genere *&* *in* Numero *cum* Substantivo *ad quod refertur convenit* : *Si enim* Substantivum *sit* Masculi Generis, *aut* Fœminini *Participium quoque in eo conveniet, addendo* (e) *in* Fœminino *&* (s) *in numero* plurali.

---

16. *Entretien.*

Des Verbes Impersonnels & des Tems Composés.

C. Quels sont les Verbes qu'on apelle *Impersonnels.*

B. Ceux qui ne se conjuguent que dans la troisiéme

16. Colloquium.

De Verbis Impersonalibus & de Temporibus Compositis.

C. *Quæ Verba* Impersonalia *dicuntur?*

B. *Illa, quæ nonnisi in* tertia Persona singularis numeri *con-*

Personne singulier.

C. De combien de sorte y en a-t-il ?

B. Il y en a de deux sortes ; les uns sont *Actifs*, qui se connoissent par le Pronom Personnel (*Il*), comme : *il pleut*, *il neige* : Les autres sont *Passifs*, & ils se distinguent par la Particule (*on*) ou (*l'on*).

C. Que signifie cette Particule (*on*.)

B. Elle est prise pour (*Homme*) & je ne doute pas, qu'on ne l'ait ainsi écrit, avant que le François fût au point de la delicatesse qu'il est.

C. Y a-t-il de la diference entre (*on*) & (*l'on*) ?

B. L'un & l'autre se dit, & on s'en peut servir indiferement, en prennant garde à celui, qui est plus

jugantur.

C. *Quotuplex est* Impersonale ?

B. *Duplex*, Activum, *cujus nota est* Pronomen Personale (Il) *ut* : Il pleut, il neige, *&* Passivum *quod liquet videri per particulam* (on) *aut* (*l'on*).

C. *Quid hæc Parcula* (on) *significat* ?

B. *Usurpatur pro* (Homme) *nec dubito, quin ita olim scriptum fuerit, antequam Lingua Gallica ad Perfectionis apicem, in quâ nunc est, pervenisset.*

C. *Daturne differentia inter* (on) *&* (l'on) ?

B. *Utrumque usurpatur, ususque est indifferens, dummodo non fiat cacophonya, nonnulli tamen illius*

 doux

doux à l'oreille: Quelques uns toûtefois soûtiement que la particule (*on*) est meilleure que (*l'on.*)

sententiæ sunt, quod (on) *prævaleat* (l'on.)

C. J'ai remarqué qu'on s'en sert quelque fois fort bien pour la premiere Personne (*Je*); comme : *on aura l'honneur de vous voir*; *On vous trouvera bien.*

C. *Animadverti, quod nonnunquam adhibeantur non sine venustate pro primâ Personâ* (Je), *ut* : On aura l'honneur de vous voir, *habiturus sum honorem te videndi*, On vous trouvera bien, *Te quidem inveniam.*

B. C'est comme si vous disiez : *j'aurai l'honneur de vous voir, je vous trouverai bien.*

B. *Ac si diceretur,* j'aurai l'honneur de vous voir, je vous trouverai bien.

C. Vous n'avez rien dit des Verbes *Auxiliaires.*

C. *Præteriisti Verba* Auxiliaria.

B J'ai crû que vous en aviez une entiére connoissance.

B. *Te eorum plenam habere notitiam arbitratus sum.*

C. Je sçai qu'on les apelle *Auxiliaires*, parce qu'ils aident les autres Verbes à con-

C. *Quod* Auxiliaria *vocentur novi, quoniam Verbis aliis auxilio sunt in* Tem-

conjuguer, dans les *Tems Composés*.

B. Il est vrai & tous les Verbes en ont *huit* : *deux* à *l'Indicatif*, le *Preterit Second*, & le *Plusque Parfait* ; *Quatre* au *Conjonctif*, le *Preterit*, *deux Plusque Parfaits* & le *Futur* : & deux à *l'Infinitif*, le *Preterit* de ce Mode & le *Preterit* du *Participe*.

C. Il est donc necessaire, pour bien conjuguer tous les Verbes, de sçavoir par cœur ces deux *Conjugaisons*.

B. Tres-necessaire, & pour les aprendre sans peine, Il faut bien remarquer ce que le Grammairien dit dans ses *Observations Generales* de la formation des Tems.

poribus Compositis.

B. *Verum est*, & *omnia Verba habent* octo, duo *in* Indicativo, Præteritum Secundum & Plusquam Perfectum, Quatuor *in* Conjunctivo, Præteritum, Duo Plusquam Perfecta, & Futurum, & *in* Infinitivo, Præteritum *modi illius* & Participii Præteritum.

C. *Necesse est igitur ad omnia Verba bene conjuganda, ut ambo* Verba Auxiliaria *memoriæ mandentur.*

B. *Admodum*, & *ut absque labore addisci valeant, attentè notanda sunt ea, quæ Grammaticus dicit in* Observationibus suis Generalibus *de Temporum formatione*.

C. Passerez vous le Gouvernement ou Regime des Verbes?

B. Vous trouverez dans la Grammaire ce que vous me demandez, si vous prenez la peine de la lire, aussi bien que la *Sintaxe* des Noms.

C. *Nihil ne de Verborum Regimine dices.*

B. *Grammatica tibi quoque hac in re satisfaciet : dummodo eam pervolvas attente, ubi Syntaxin verborum & Nominum invenies.*

---

17. Entretien

Des Adverbes & des Conjonctions.

B. Nous avons vû les *Parties d'Oraison*, ou, de *Discours*, que les Grammairiens apellent *Declinables*, il reste à dire quelque chose de Celles, qu'ils nomment *Indeclinables*.

C. l'*Adverbe* est celle qui se presente la premiére en ordre.

B. l'*Adverbe* est

17. Colloquium.

De Adverbiis & Conjunctionibus.

B. Orationis *Partes*, *quæ à Grammaticis* Declinabiles *dicuntur*, *perspeximus*, *de illis*, *quæ* Indeclinabiles *dicuntur tractandum superest.*

C. Adverbium *ea est*, *quæ primò se affert.*

B. Adverbium vul-

ordinairement joint au *Verbe*, auquel il donne plus ou moins de force & de ſignification, comme: *bien*, *mal*, *peu*, *beaucoup*.

C. Donnez m'en quelques exemples.

B. *Vous aimez*, j'en ten bien que vous aimez, mais je ne ſçai pas *comment*; pour le faire con noitre, j'ajouterai l'*Adverbe*, *bien*, & je dirai; *Vous aimez bien*, ou, *mal*: de méme, Vous *mangez peu* & *vous dormez long-tems*.

C. En combien de *Chefs* les diviſe-t-on?

B. En quatre Principaux:

En *Adverbes de Tems*, de *Lieu*, de *Quantité* & de *Negation*.

go Verbo *jungitur*, *cui plus minusve Energiæ dat & ſignificationis*, *ut*: bien, *bene*, mal, *malè*, peu *parum*, beaucoup *multum*.

C. *Nonnulla exempla porrige.*

B. Vous aimez, *audio te amare*, *verum* Quomodo *ignoro*, *ut notum id faciam*, Adverbium *addam* bien *& dicam* Vous aimez bien, *vel*, mal *amas benè vel malè*, *ita*, Vous mangez peu, *&* vous dormez long tems, *parum edis & diu dormis*.

C. *In quot* Capita *dividuntur*.

B. *In quatuor Præcipua*:

In Adverbia Temporis, Loci, Quantitatis & Negationis.

C. Y a-t-il quelque chose dans ces quatre *Chapitres*, sur quoi Vous pensez que la Grammaire a passé un peu legerement?

B. Je ne trouve rien à y ajouter, ce pourquoi, je vous prie de les bien étudier: car ils ne sont pas de si peu d'Importance qu'on les doive negliger.

C. Les Autres *Adverbes* ne sont ils pas aussi de quelque consideration?

B. Ils meritent assûrément d'étre vûs: mais il s'y rencontre peu de dificulté.

C. A quoi sert la *Conjonction*.

B. A *joindre* & à *lier* les *discours* & les *Phrases*, comme: (&) (ou) (mais) &c. Exemple *Vous & moi nous sommes*

C. *Danturne aliqua in illis quatuor Capitulis, quæ Grammaticam summis tantum attigisse labris, arbitraris.*

B. *Nihil addendum existimo, quapropter te rogo, ut illa attente inspicias, non enim tam exigui sunt momenti, vt negligantur.*

C. *Nonne cætera* Adverbia *alicujus sunt momenti?*

B. *Sunt procul dubio visu digna: sed exiguum in illis reperitur negotium.*

C. *Cui prodest* Conjunctio?

B. *Conjungendis* Discursibus *&* Phrasibus, *vt:* (*&*) (*ou*) (*mais*) *Exemp:* Vous & moi nous sommes grands ou pe-

grands ou petits.

C. Que doit on observer dans l'usage des *Conjonctions* ?

B Il faut observer leur *Force* & leur *Regime* avec les *Modes* des Verbes: Car les Unes demandent *l'Indicatif* & les Autres Le *Conjonctif*.

C. C'est ce que j'ai remarqué & Principalement avec la *Conjonction Conditionnelle* (Si)

B. Vous auez sans doute aussi pris garde à l'usage du mot (*Sinon*).

C. Je pense de l'entendre: N'est ce pas une *Conjonction* Composée de (*Si*) & de *l'Adverbe* (*Non*) ?

B. Justement, & tout ce changement ne se fait qu'à cause de *l'Adverbe negatif* (non)

tits, *Tu & ego magni vel parvi sumus.*

C. *Quid in usu* Conjunctionun *notandum est ?*

B. Vis *earum &* Regimen *cum* Modis *Verborum observanda sunt: aliæ enim* Indicativum *& aliæ* Conjunctivum *expetunt.*

C. *Id notavi & imprimis cum* Conjunctione Conditionali (*Si*)

B. *Usum Dictionis* (Sinon) *procul dubio quoque notasti.*

C. *Mihi persuasum habeo, quod ejus naturam intelligo; Nonne est* Conjunctio *composita ex* (Si) *&* Adverbio (non)?

B. *Recté, omnisque ejus Variatio fit propter* Adverbium Negandi (non)

C. Il

C. Il eſt vrai ; car comme (*non*) ſe change en (*ne*) devant le *Verbe*) (*Sinon*) ne ſe trouve que devant le *Nom*, le *Pronom* & la Particule *Que*.

C. *Sic res ſe habet, quemadmodum enim* (non) *mutatur in* (ne) *ante* Verbum, (Sinon) *locum non habet, niſi aute* Nomen, Pronomen & *particulam* Que.

B. Encore eſt il presque hors d'uſage devant le *Nom* & le *Pronom*, comme : *Je ne connoi perſonne, qui en Veuille, Sinon Pierre, Sinon vous*, *dites plûtôt, Que Pierre, que Vous.*

B. *Eſt quoque vix in uſu ante* Nomen & Pronomen, *ut :* je ne connoi perſonne, qui en Veüille, ſinon Pierre, ſinon Vous, *Neminem, præter Petrum, Vos, novi, qui de ea re cupiat. dic potius*, que Pierre, que Vous.

Que peut on dire de nôtre ami, ſinon, que, c'eſt un honnéte homme, c'eſt à dire, *Si ce n'eſt, que c'eſt un* &c.

Que peut on dire de nôtre ami, ſinon que c'eſt un hounéte homme? *Quid de noſtro amico dici poteſt, niſi eum honeſtum eſſe*, *id eſt*, ſi ce n'eſt, que c'eſt un &c.

C. De ce que Vous venez de dire, Il paroit que, lors qu'il ſuit vn *Verbe*, on eſt

C. *Ex dictis tuis apparet, dum* Verbum *ſequitur, mutandam eſſe Phraſim.*

obli-

obligé de changer la hrase.	
B. *Si vous ne me trouvez pas à l'heure, que je vous ai marquée, vous n'ayez qu'à vous en aler.*	B. Si vous ne me trouvez pas à l'heure, que je vous ai marquée, vous n'avez qu'à Vous en aler, *nisi me statutà horâ reperias, abito.*
C. Je me contenterois de ce, que vous avez dit touchant l'usage de la *Conjonction* (Que) si *Afinque* & *Parceque* ne me paroissoient pas encore un peu embarassés.	C. *Mihi sufficeret, id quod dixisti de usu Conjunctionis* (Que) *Nisi*, (Afin que) *&* (Parce que) *mihi aliquo modo obscura viderentur.*
B. *Afin que* & *Afin de* se disent: bien qu'avec un Regime diferent: *Afinque* demande le *Conjonctif*, comme: *Afin que Vous ne m'acusiez point d'ingratitude, je Vous donnerai tout ce, que vous me demanderez.*	B. *Non solum* Afin que, *sed etiam* Afin de *dicuntur, licet regimine diverso*: Afinque Conjuctivum *regit, ut*: Afinque Vous ne m'acusiez point d'ingratitude, je vous donnerai tout ce, que Vous me demanderez, *Ne me ingratitudinis accuses*,

C. Don-

omne quod postulaveris dabo.

C. Donnez moi un Exemple avec *Afin de.*

C. *Dato exemplum cum* (Afin de.)

B. *Je vous écris afin de vous aprendre mon sentiment* &c. Il se trouve méme quelques endroits, où dans la méme Periode l'usage de l'une & de l'autre se rencontre, comme : *Je vous suis venu trouver, afin de vous faire connoître mon bon droit, & que mes énemis ne m'acusent pas d'injustice.*

B. Je vous écris, afin de Vous aprendre mon sentiment &c. *Tibi, scribo, ut meam de ea re sententiam aperiam. Dantur quoque loca, ubi in eadem Periodo usus utriusque valet, ut:* Je vous suis venu trouver, afin de Vous faire connoitre mon bon droit, & que mes ennemis ne m'acusent pas d'injustice. *Te conveni, ut ius meum tibi compertum faciam, & ut mei inimici me injustitiæ non accusent.*

C. Que dites vous de *Parce que?*

C. *Quid sentis de* Parce que?

B. C'est une Conjonction, qui signi gnifie (*à cause que*) comme : *Nous som-*

B. *Est Conjunctio, quæ idem significat ac* à cause que, *ut:* Nous sommes miserables, *mes*

mes miserables, Parce que nous avons peché.

parce que nous avons peché. *Miseri sumus, quia peccavimus.*

C. Vous m'obligerez grandement de ne vous étendre pas sur quelques autres Remarques, qui se trouvent dans la *Grammaire*, & que j'aurai le soin d'étudier.

C. *Rem mihi gratam facies, si non attingas alia, quæ continet* Grammatica, *& quæ ipse inquiram.*

B. Ce sera donc pour ne vous pas ennuier, & d'ailleurs, pourquoi perdre le tems, ou vous dire des choses, que vous avez déja vuës?

B. *Id igitur fiet, ne tibi sim molestus, & alia ex parte, cur tempus tereremus dicendo ea quæ vidisti, & de quibus non dubitas?*

---

18. *Entretien.*

Des Prepositions.

C. N'alez Vous pas traiter des *Prepositions*?

B. Les *Præpositions* se mettent toûjours devant les *Noms*, les

18. Colloquium.

De Præpositionibus,

C. *Nonne de* Præpositionibus *acturus es?*

C. Præpositiones *semper*, Nominibus, Pronominibus, Ar-

Pro-

Pronoms, les *Articles* & les *Verbes*.

C. Ne les divise-t-on pas en *Separables* & *Inseparables*?

B. Les *Inseparables* se trouvent devant les *Verbes*, ou devant quelques *Noms*, qui en sont derivés, ausquels elles sont tellement jointes, quelles en font une partie, comme : *Conseiller*, *entreveuë* &c.

C. Quel est l'usage des *Separables*?

B. Les *Separables* se mettent devant les *Articles*, devant les *Noms*, & les *Pronoms*, comme : *Avec*, *Pour*, *sur*. Exemple, *sur la table*, *pour Dieu*, *avec moi*.

C. Ne les divise-t-on pas encore en *Simples* & *Composées*.

B. Les *simples* gouvernent le *Nominatif*

ticulis, & Verbis *præponuntur*.

C. *Nonne in* Separabiles & Inseparabiles *dividuntur*?

B. Inseparabiles *præponuntur* Verbis, *aut* Nominibus, *quæ ab ipsis derivantur*, *quibus ita conjunguntur*, *ut unam cum ipsis dictionem constituant*, *ut*: Conseiller, *consulere*, entreveuë *interlocutio*.

C. *Quis usus est* Separabilium?

B. Separabiles, *præponuntur* Articulis, Nominibus & Pronominibus, *ut*: Avec *cum*, pour *pro* sur *super*, *vt*: sur la table, *super mensa*, pour Dieu, *pro Deo*, Avec moi, *me cum*.

C. *Nonne dividuntur adhuc in* Simplices & Compositas?

B. *Simplices* Nominativum, *non* Ac-

& non

& non *l'Acusatif*, quoi qu'en dise un des nos meilleurs Auteurs. Et les *Composés* demandent *l'Ablatif*.

C. N'y en a-t-il pas, qui gouvernent un autre cas ?

B. Il n'y en a que deux qui gouvernent le *Datif*, comme : *Quant à moi*, *quant à elle*, *quant à nous*. qui commencent à vieillir.

l'Autre est Jusque ou *Jusques*, comme : *Jusques à cette heure* & *jusqu'à cette heure*.

C. Quelles preuves pouvez vous donner, que les *Prepositions Simples* gouvernent le *Nominatif* & non pas *l'acusatif* : veu que c'est la méme chose en *François* ?

B. En Voici une : On ne dit jamais,

cusativum *regunt*, *ut dicit quidam non infimæ nôtæ Author*. *Et Compositæ* Ablativum.

C. *Danturne aliquæ, quæ alium casum regant ?*

B. *Duæ sunt*, *quæ* Dativo *inserviunt*, *ut* : Quant à moi, Quant à elle, Quant à nous, *Quantum ad me Quod ad eam attinet*, *quantum ad nos*.

Alia est Jusque *ou* Jusques, *ut* : jusques à cette heure, vel jusqu'à &c. *ad hanc horam usque*.

C. *Quomodo probas*, *quod* Præpositiones Simplices, Nominativum *&* *non* Accusativum *regant*, *quandoquidem idem sit apud* Gallos ?

B. *Sic probo* : *nunquam dicitur*, l'hom-

l'hom-

l'homme ou la femme, *pour Que, contre Que, ou avec Que*: mais *Pour Qui, contre Qui, avec Qui*.

Le Relatif (*Qui*) est au *Nominatif* & (*Que*) à l'*Acusatif*.

C. Vous avez raison: mais peut être que l'Aûteur n'y a pas pris garde.

B. Pardonnez moi, Il aime mieux dire que ce *Relatif* (*Qui*) soufre une exception à cause de la *Preposition*, qu'il soutient regire *l'Acusatif*, que de se dedire.

C. Il est donc bien opiniatre.

B. Cela vient de ce qu'il pretend que le *François* doit suivre le *Latin*, Comme j'ai remarqué avec étonnement que le méme Auteur fait regir

me ou la femme, pour que, *Vir vel fœmina pro qua, Verum* pour Qui, avec Qui, contre Qui.

Relativum (Qui) *est* Nomitinativi *Casus*, & (Que) Accusativi.

C. *Rectè, sed Author ille proculdubio id non observavit?*

B. *Econtra, mavult dicere illud* Relativum (Qui) *pati exceptionem propter* Præpositionem, *cui* Accusativum *attribuit, quam pallinodiam canere.*

C. *Hâc in re igitur est suæ opinionis tenax?*

B. *Ex eo sequitur, quod prætendat* Linguæ Gallicæ *imitandas esse* Linguæ Latinæ *Regulas, quodque non nisi obstupescens notavi, eundem*

la *Preposition*(*En*) l'*Acusatif* & l'*Ablatif*, aleguant les raisons des *Latins*, quoi qu'il se contredise par les exemples qu'il cite en suite de sa Regle.

Authorem, Præpositionem (En) Accusativum & Ablativum *habere*, Latinorum *rationibus innixum*, *licet Exemplis ab ipso allatis sibi ipsi contradicat*.

---

19. *Entretien*

Suite des Prepositions.

C. N'y a-t-il point *d'exceptions* dans les Regles que vous avez aportées touchant le Regime des *Prepositions Simples* & *Composées* ?

B. Les *Composées* n'en soufrent qu'une dans la Preposition *d'Avec* qui regit le *Nominatif*: & les *Simples* en ont trois *Loin*, *Prés* & *Hors*, qui se mettent devant l'*Ablatif*.

19. Colloquium.

Continuatio de Præpositionibus.

C. *Nonne dantur* Exceptiones *Regulis allatis*, *quantum ad regimen* Præpositionum Simplicium & Compositarum ?

B. Compositæ *unam tantum patiuntur in* Præpositione d'Avec *quæ* Nominativum *postulat* : *Inter* Simplices *tres reperiuntur*, *quæ* excipiuntur, *nempe*, Loin Prés, Hors, *quæ Ablativum exigunt*.

C. Don-

C. Donnez m'en des exemples.

B. *Je viens d'Avec mon frere, nous sommes Loin d'esperance & de crainte : Vous étes prés de la ville : Ce que vous dites est hors de raison.*

C. Ne prend on pas *Loin* en ce sens pour un *Adjectif* & ne signifie-t-il pas éloigné.

B. Il est vrai, & mémeLoin est quelquefois *Adverbe*, comme : *s'en aller fort Loin, demeurez vous Loin d'ici ?*

C. Comment peut on connoitre les *Prepositions* & les distinguer des *Adverbes* ?

C. *Eorum exempla suggere,*

B. Je viens d'Avec mon Frere, *venio ex consortio fratris mei* nous sommes Loin d'esperance & de crainte *procul sumus a spe & timore :* Vous étes Prés de la ville, *non procul ab urbe es*, ce que vous dites est Hors de raison *id quod dicis est Præter rationem.*

C. *Nonne hoc sensu capitur* Loin *pro* Adjectivo éloigné *remotus.*

B. *Verum est, aliquandoque pro* Adverbio, *ut:* s'en aler fort loin *procul abire*, demeurez vous Loin d'ici ? *habitas-ne hinc procul ?*

C. *Quomodo* Præpositiones *ab* Adverbiis *dignoscuntur ?*

B. Les

B. Les veritables *Prepositions* ont toûjours un cas aprés elles, ce que n'ont pas les *Adverbes.*

C. J'ai aussi vû que les *Prepositions* se mettent *quelquefois* au lieu des *Articles*, de sorte qu'elles servent d'*Articles* & de *Prepositions.*

B. Cette Remarque regarde plûtôt les Latins, que les *François*, qui lors, que nous emploions les *Articles* du *Genitif*, & du *Datif*, mettent des *Prepositions.*

C. Cela se voit clairement dans la *Grammaire* au Chapitre des *Adverbes du Lieu*, où le *Datif* se met pour les *Prepositions* (*in*) ou (*ad*) des *Latins*, & le *Genitif* (pour)(*e*) ou (*ex*) (*a*) ou (*ab*).

B. Il est vrai & ce

B. *Veræ* Præpositiones *semper post se casum regunt*, Adverbia *vero*, *non.*

C. *Notavi etiam* Præpositiones *aliquando pro* Articulis *usurpari, ita ut* Articulorum *simul &* Præpositionum *instar sint.*

B. *Illa Observatio potius* Latinos *quam Gallos spectat, qui* Genitivo nostro & Dativo *substituunt* Præpositiones.

C. *Illud apparet evidenter in* Grammatica *Capite de* Adverbiis Loci, *ubi* Dativus *loco Prepositionum* (in) *vel* (ad) Latinorum *usurpatur*, & Genitivus *pro*, (e vel ex) (a) vel (ab).

B. *Verum est maxi-*

que l'on doit principalement observer, c'est de ne confondre pas les *Articles* & de ne mettre pas le *Defini* devant un *Nom Propre* ou un *Pronom Conjonctif*: ni l'*Indefini* devant un *nom Apellatif* determiné.

C. J'ai aussi remarqué que plusieurs confondoient les *Particules* (*En*) & *Dans*.

B. Vous dites fort bien *Particules*, parce que ces mots ne sont pas seulemen *Prepositions*, mais aussi *Adverbes*.

C. Eclaircissez moi ces choses.

B. (*En*) & (*Dans*) se prennent pour des *Adverbes du Tems*, avec cette diference toutéfois, que (*En*) signifie le tems qu'on emploie à faire

me observandum, *ut non confundantur* Articuli, *&* *ne* Definitus *præponatur* Nomini Proprio *aut* Pronomini Conjunctivo: *neque* Indefinitus *Nomini* Appellativo determinato.

C. *Notavi quoque plurimos confundere particulas* (En) *&* (Dans.)

B. *Recte* Particulas *vocas*, *quoniam hæ. Dictiones non solum* Præpositiones *sunt*, *sed etiam* Adverbia.

C. *Ea mihi nota redde.*

B. (En) *&* (Dans) *Loco* Adverbiorum Temporis *usurpantur*, *cum hoc tamen discrimine*, *quod* (En) *Tempus*, *quod in re quadam agenda impenditur significat*

quel-

quelque chose, comme : *Le Roi Guillaume a fait plus de conquètes En quatre mois, que les plus grands Heros de l'Antiquité n'auroient pû faire En quatre Lustres.*

gnificet, ut : Le Roi Guillaume a fait plus de Conquétes en quatre mois, que les plus grands Heros de l'Antiquité, n'auroient pû faire en quatre Lustres *Rex Guilhelmus plures sibi devicit Provincias quatuor mensium spatio, ac maximi Heroës Antiquitatis quatuor Lustrorum.*

C. N'est il pas vrai que *Dans* regarde toûjours le *Futur* & qu'il marque le *tems* auquel une chose se doit faire, comme : *on vous verra dans huit jours, dans un mois.*

C. *Nonne* (Dans) Futurum *semper notat, tempusque quo, vel quando aliquid faciendum designat? ut* : on vous verra dans huit jours dans un mois. *Videberis post octo dies, post mensem.*

B. Il reste maintenant de les considerer dans l'état de *Prepositions.*

B. *Nunc illas tanquam* Præpositiones *videre superest.*

C. Quelle est donc leur diference ?

C. *Quænam igitur earum differentia.*

B. Elles signifient

B. *Præpositionem* (in)

la Preposition (in) des Latins, avec cette diference que (Dans) fait voir que la chose *est enfermée* dans le lieu, qu'elle marque; ce que ne fait pas (En,) comme l'exemple de la Grammaire le montre tres-bien, *les Poissons sont dans la mer*, & *les navires en mer*.

significant cum hac differentia, quod (Dans) *rem esse in loco quem designat inclusam denotet, id quod non facit* (En) *ut Grammaticæ exemplum notat optime:* Les Poissons sont dans la mer, & les navires en mer. *pisces sunt in mari.*

C. Je verrai le reste à loisir.

C. *Cætera per otium videbo.*

B. Encore un peu de patience, j'acheve en deux mots.

B. Ut *paululum adhuc maneas, quæso, absolvo.*

C. Je Vous écoute.

C. *Attendo.*

B. Les *Interjections* sont des mots qui font un sens d'eux-mémes, & qui servent à exprimer la violence de quelque passion, comme: *Helas, Courage* &c.

B. Interjectiones *sunt dictiones quæ per se sensum constituunt, quæque inserviunt affectui cuidam exprimendo, ut:* helas, Courage.

C. Ne peut on pas placer les *Juremens*,

C. *Nonne* Juramenta Interjectionibus

& les

& les *emportemens* entre les *Interjections*?

B. Justement. Demain nous ferons la Conclusion par une recapitulation succincte de ce que vous avez entendu, & par *l'Ordre* que l'on doit garder dans la *Construction*.

inseri possunt?

B. *Cur ni? Cras Conclusionem faciemus per succinctam recapitulationem eorum, quæ audivisti, atque per Ordinem in* Constructione *servandum.*

---

20. *Entretien* *ou* *Conclusion.*

B. Vous avez pû voir, Monsieur, le soin, que j'ai pris de n'éstre pas long.

C. Vôtre Metode me plait, je vous prie d'achever, comme vous avez commencé, & de me proposer quelque Exemple, pour voir si je pourai vous rendre raison des *Par-*

20. Colloquium seu Conclusio.

B. *Videre licuit, Domine, quâ cum applicatione studuerim brevis esse.*

C. *Tua Methodus mihi arridet, ut finias sicut incepisti, rogo utque mihi proponas exemplum quoddam, quo cognoscas, utrum tibi rationem redditurus sim de Partibus Orationis.*

ties de l'Oraiſon.

B. Vous dites bien, vous alez étre ſatisfait.

B. *Bene dicis, tibi ſatisfiet.*

Les Veritables Chrétiens, qui ſoufrent genereuſement pour la cauſe de leur Dieu, & pour la Verité, meritent d'étre eſtimés & loüés de tout le monde.

Veri Chriſtiani, qui ob Dei ſui cauſam & Veritatem generoſe patiuntur, ab omnibus laudandi & pretio habendi ſunt.

C. (*Les*) eſt un *Article* du Nombre Pluriel, du Genre Commun au Nominatif.

C. (Les) *eſt* Articulus *Numeri pluralis Communis Generis in Nominativo.*

Veritables, eſt un Nom *Adjectif* au nombre Pluriel.

Veritables, *eſt Nomen* Adjectivum *Numeri Pluralis.*

Chrétiens, eſt un nom *Subſtantif*, du Genre Maſculin, Pluriel, au Nominatif.

Chrétiens, *eſt nomen* Subſtantivum *Generis Maſculini, numeri Pluralis, in Nominativo.*

B. *Qui ſoufrent genereuſement.*

B. Qui ſoufrent genereuſement.

C. *Qui* eſt un Pronom *Relatif* au Nominatif & Pluriel.

C. Qui *eſt Pronomen* Relativum *in nominativo & Pluralis numeri.*

Sou-

Soufrent, Verbe au Tems Present de la troisiéme Personne du Pluriel.

Soufrent, *Verbum præsentis temporis, tertiæ personæ pluralis.*

Genereusement, est un *Adverbe* de Qualité.

Genereusement, *ést* Adverbium *Qualitatis.*

B. *Pour la cause de leur Dieu.*

B. Pour la cause de leur Dieu.

C. *Pour* est une *Preposition Simple* qui regit le *Nominatif.*

C. *Pour est* Præpositio Simplex Nominativum *regens.*

La est un *Article* du Genre Feminin, Singulier.

La *est* Articulus *Fæminini Generis, Singularis Numeri.*

Cause est un nom *Substantif, Feminin Singulier.*

Cause *est nomen* Substantivum *fæminini Generis Singularis.*

De, est un *Article Indefini* au *Genitif.*

De, *est* Articulus Indefinitus *Genitivi casus.*

Leur, *Pronomen Possessif Singulier.*

Leur, Pronomen Possessivum Singulare.

Dieu, *Nom Substantif Masculin Sing.*

Dieu, nomen Substantivum Mascul. Sing.

B. Et pour la verité.

B. Et pour la verité.

C. *Et* Est une Con

C. Et *est* Conjun-

jonction Copulative.	ctio Copulativa.
Pour la: comme, ci-dessus.	Pour la : *ut supra.*
Verité nom *Substantif feminin Singulier.*	*Verité* Nomen Substantivum fœmini Generis Sing.
B. *Meritent d'étre estimés & loüés.*	B. Meritent d'étre estimés & loüés,
C. *Meritent Verbe present de l'Indicatif* de la *trosiéme Personne* du *Pluriel.*	C. Meritent, Verbum præsentis Indicativi tertiæ Personæ Pluralis.
D'étre, *Verbe Auxiliaire* dans le *Gerondif.*	D'étre Verbum Auxiliare in Gerundio.
Estimés Participe Passif Pluriel Masculin,	Estimés Participium Passivum Pluralis Masculini Generis.
Et Loüés, comme, ci-dessus.	Et Loüés, *ut supra.*
Etre estimés, *Verbe Passif* à *l'Infinitif.*	Etre estimés, Verbum Passivum *in* Infinitivo.
B. *De tout le Monde.*	B. De tout le monde.
C. *De Article Indefini de l'Ablatif.*	C. De Articulus Indefin. Ablativi casus,
Tout Pronom Impropre.	Tout Pronomen Improprium.
Le Article.	Le Articulus.

Monde

Monde nom *Substantif* Masculin.

B. *l'Ordre* que les François gardent dans la *construction* est naturel, ce qui fait que ce qui regit & qui fait l'action se met devant ce qui la reçoit & qui est regi.

C. N'est ce pas le 1 *Nominatif* qui gouverne le *Verbe* qui marche à la téte de nôtre Escadron?

B. Oüi, & la pre-2.miere de la *Negation* le suit immediatement.

3. C. Le *Pronom Personel* va aprés la *Ne*-4.*gation*, & le *Pronom Relatif* en suite.

5. B. Le Verbe *Auxiliaire*, si le tems

Monde *nomen* Substant. *Masculin.*

B. Ordo, *quem in* Constructione *observant Galli, nativus est, ita ut id, quod regit, actionemque facit, praeponatur ei, quod regitur.*

1. C. *Nonne* Nominativus, *qui* Verbum *regit primum in Acie nostra nostra tenet locum?*

B. *Sic est, & pri*-2.*ma pars* Negationis *immediate sequitur.*

3. C. *Pronomen* Personale *Negationi post*-4.*ponitur; deinde* Pronomen Relativum.

5. B. *Verbum* Auxiliare, *si Tempus sit in*

eſt au Preterit Com-
poſé eſt la Cornette:
& la deuxiéme *Ne-*
6.
gation vient aprés.

7.
C. *l'Adverbe*, ſi
je ne me trompe,
marche aprés la ſe-
conde *Negation* de-
8.
vant le *Paticipe*, qui
fait avec le *Verbe Au
xiliaire* le Tems
Composé.

B. Si le *Verbe* regit
9.
un *Cas*, c'eſt ici ſa
place, & pour l'ar-
riere-garde, vient
10.
la *Prepoſition* avec le
11.
Cas, qu'elle gouver-
ne.

C. Pour un plus
grand éclairciſſe-
ment, je vous prie de
me donner un ex-
emple.

Præterito Compoſi-
to, *eſt tanquam Ve-
xillifer: Et Secunda*
6.
Negatio *ſequitur.*

7.
C. Adverbium, *ni
fallor* ſecundæ Nega-
tioni *poſtponitur ante*
8.
Participium, *quod
cum* Verbo Auxilia-
ri *tempus Compoſitum
conficit.*

B. *Si* Verbum *poſt*
9.
ſe Caſum *habeat, lo-
cum hic invenit, &*
10.
in fine venit Præpo-
11.
ſitio *cum* Caſu, *quem
regit.*

C. *Ad majorem il-
lius notitiam, ut mihi
exemplum formes, pe-
to.*

1 2 3 4
B. *Nous ne Vous en*
5 6 7 8
avons pas encore pû
9
aporter de certaines
10 11
nouvelles avant le retour du Meſſager.

C. *Monſieur*, vous m'avez tellement ſatisfait, que je Vous en demeurerai obligé toute ma vie.

B. Je n'ai fait qu'une partie, de ce que je Vous doi, j'eſpere que j'aurai l'honneur de Vous continuer mes ſervices, & de Vous entretenir plus agreablement, que je n'ai fait juſqu'à preſent,

B. Nondum Vobis certa illius nova adferre potuimus ante Tabellarii reditum.

C. Domine, *mihi adeò ſatisfeciſti, ut totâ vitâ meâ tibi obſtrictus manſurus ſim.*

B. *Non niſi illius quod tibi debeo partem feci, me habiturum fore honorem tibi mea obſequia continuandi ſpero, tecumque majori cum voluptate confabulandi.*

Seconde partie
des
ENTRETIENS
Familiers, où il eſt traité de la Civilité, qui ſe pratique aujourd'hui parmi le beau Monde.

Premier Entretien.

A. Il n'y a rien de plus ordinaire, que de donner de beaux noms aux choſes, qui, d'elles mémes, ne ſont qu'indiferentes.

B. Il eſt conſtant que la pluspart des choſes ſont maſquées, & que les viſages les plus floris, ne ſont bien ſouvent, qu'un compoſé de plâtre & de vermillon.

A. Cet abus do-

Altera pars
COLLOQUIORUM Familiarium, ubi agitur
De Urbanitate, quæ nunc inter Homines Politos obtinet.

Colloquium Primum.

A. Nihil familiarius eſt, quam res indifferentes tantum, præclaro nomine indigitare.

B. *Verum eſt, maximam rerum partem larvâ eſſe indutam, faciesque rubicundiores, ſæpiſſimè compoſitum quoddam ex gypſo & minio eſſe.*

A. Error ille in

mine bien plus ſur les *Eſprits*, que ſur les *Corps*; Et ſi nous croions les *Temeraires*, ils paſſeront pour *Genereux* & les *Avares* pour bons *Menagers*.

Animas *potius quam* Corpora *imperium exercet: Et ſi* Temerariis *credas* Generoſi, Avaris, *Oeconomi habebuntur*.

B. Cette mépriſe ne ſe peut pas faire dans la *Civilité*, qui eſt le veritable Caractêre d'un honnéte homme.

B. *Abuſus hic ab* Urbanitate *removendus, quæ verus honeſti viri character eſt.*

A. Cette *Qualité* qui doit étre eſſentielle à tous ceux qui ſe diſtinguent dans le monde, n'eſt ſouvent qu'un *Fantôme*: & nous les voions, à l'exemple du chien d'Eſope, prendre l'ombre pour le corps.

A. Qualitas *illa*, *quæ omnibus illis, qui inter homines excellunt propria eſſe debet, non ſæpe aliud eſt, quam* Phantaſma: *Ipſoſque inſtar Canis Eſopi, umbram pro corpore arripere videmus.*

B. Seroit il poſſible que la *Civilité*, dont on fait tant de cas, fût autre choſe que *la bonne grace & cet air* qui paroit,

B. *Poſſetne* Urbanitas, *quæ tanti fit, aliud quid eſſe, quam* venuſtas, & iſte agendi modus *qui nonnullorum hominum*,

comme naturel dans les actions de quelques Personnes, & qui par un don particulier de la nature agréent en tout ce, qu'ils font, & qui ne déplaisent jamais quoi qu'ils puissent entreprendre?

actionibus tanquam innatus apparet & qui speciali quodum naturæ dono in omnibus actionibus suis probantur nec unquam in suscipiendis negotiis cuiquam displicent?

A. Ce n'est rien moins que cela: car comme c'est fort peu de chose, d'agreer seulement aux yeux du corps sans plaire en méme tems aux yeux de l'ame; il faut aspirer à un charme plus solide, qui marque plûtôt l'excelence de celleci, que la beauté de celui-là.

A. Nihil minus eo est, nam uti res admodum exigua est velificari oculis corporis nisi eodem tempore quis oculis animæ studeat, ad ornamentum solidius enitendum est, quod potius excellentiam hujus notet, quam illius pulchritudinem.

B. Je goûte Vos raisons, puisque les Personnes qui sont mal-partagées de la Nature passeroient pour des monstres

B. Tuas percipio rationes, quandoquidem homines, quibus natura fuit noverca, monstra haberentur in vita Civili, cum tamen ingenio

dans

dans la vie Civile, qui toutefois possedant une belle ame se peuvent rendre aussi agreables, que les Personnes les mieux faites.

pollentes æquè ac speciosissimi aliorum gratiam possint inire.

A. Disons donc que la veritable *Civilité*, est la *Modestie* & l'Honnéteté que chacun doit garder dans ses *Paroles* & dans ses *Actions*; Ou bien, que c'est une *Science*, qui enseigne à placer dans son veritable lieu, ce que nous devons *faire*, ou *dire*.

A. *Dicamus igitur, quod vera* Urbanitas *sit* Modestia *&* *Honestas quæ cuilibet tum in* Verbis *tum in* Actionibus *servandæ sunt, aut quod sit* Scientia, *quæ* facienda *aut dicenda justo constituit loco.*

B. Dites moi, ce qu'il faut observer pour mettre en pratique cette belle Science.

B. *Dic mihi quid observandum sit, ut in praxin redigam egregiam hanc scientiam?*

A. Il y a quatre choses, sans quoi tout ce qu'on pourroit faire, & de quelque bonne intention qu'il part,

A. *Quatuor sunt, quæ si desint, quodcumque fiat, quocumque ex animo prodeat, oculos, animosque offendet.*

seroit

seroit incivil & des-agreable.

La Premiere est, de se comporter chacun selon son âge & selon sa condition.

La Seconde, de prendre toûjours garde à la qualité de la Personne, avec qui on a afaire.

La Troisiéme d'observer le tems.

Et *la Quatriéme* de prendre garde au lieu, où on est.

B. N'est ce pas aussi cette *Civilité* qui nous mene à la connoissance, uon seulement des autres; mais aussi de nous-mémes?

A. Vous en jugez fort juste: car c'est de cette excelente Science, que nous aprenons la *Modestie*, qui consiste dans l'*Humilité*, sans quoi tout ce qu'on puisse

Primum, *ut quilibet se gerat juxta suam ætatem & statum.*

Secundum, *ut semper observetur Personæ dignitas qua cum intercedit negotium.*

Tertium *us tempori inserviatur.*

Et Quartum *ut locus attendatur, in quo quis versatur.*

B. *Nonne & illa* Urbanitas *est, quæ non solum nos in aliorum, sed etiam nostrûm ipsorum notitiam ducit?*

A. O*ptime sentis, nam ex hac excellenti scientia discimus* Modestiam, *quæ consistit in* Humilitate, *qua destitutus quicquid faciat aut suscipiat, non evadet honestus.*

faire ou entreprendre, on ne peut étre honnéte Homme.

B. Les éfets le font assez connoître, puis qu'il n'y a rien, qui rebute d'avantage, que *l'Orgueil* & la *Vanité*.

A. Au contraire, on prend en bonne part les defauts mémes, qui se remarquent dans les Actions des Personnes, qui sont *Humbles*, *Modestes* & *Charitables*: au lieu que de quelque *Politesse* un Homme *fier* & *superbe* acompagne ce qu'il fait, tout déplait, tout des-agrée.

B. A Vous ouir, la *Modestie* fait toute la *Ciuilité*.

A. Lors qu'elle est acompagnée du *discernement* des choses, en elles-mémes

B. *Res ipsa claré loquitur, quandoquidem nihil sit, quod magis noceat, quam* Superbia *&* Vanitas.

A. *Econtra æqui bonique consulantur defectus ipsi, qui in actionbus* Humilium, Modestorum *&* Charitati studentium *notantur; cum tamen quacunque* Venustate *homo* superbus *factum suum prosequatur prorsus ab ipsa oculorum comprobatione abhorret.*

B. *Vt audio* Modestia *totam constituit* Vrbanitatem.

A. *Dum rerum* Honestarum *&* inhonestarum *discretionem habet comitem hon-*

honnétes, & *des-hon nétes*, ce qui se rencontre dans les Personnes de bon Sens & d'Esprit, qui peuvent connoitre la diferente *Qualité* de chaque chose.

quod invenire est in Viris ingenio, præstantibus, qui diversam cujus-libet rei Naturam *callent*.

B. Ne faut il pas aussi observer ce que la *Coûtume* a établi pour honnéte, & éviter ce qu'elle condanne comme deshonnéte?

B. *Nonne etiam observandum est illud quod* Consuetudo, *vt honestum constituit, & evitandum id quod vt inhonestum destituit?*

A. Cet Usage s'étant formé tant du consentement général des honnétes gens, que par la bien-seance méme, il se l'est proposée comme son Modele pour la suivre dans les choses, qu'elle nous suggere étre bonnes ou honnétes, & pour imiter la pudeur dans celles, qu'elle juge indecentes.

A. *Cum Vsum illum tam ex consensu vnanimi Honestorum, quam ex ipso decore prodeuntem sibi proposuerit, tanquam Exemplar suum ut sequatur in rebus, quas nobis suggerit esse bonas honestasque, & ejus ab indecentibus aversionem imitetur.*

B. N'eſt il pas permis de ſe contrefaire pour ſe rendre plus agreable ?

A. Il n'y a rien de ſi ridicule, que d'affecter, par exemple, *une Voix languiſſante*, *une parolle graſſe*, *un certain marcher grave & de theatre*, *& des geſtes*, que l'on n'a point de la nature.

B. Quel jugement faites Vous des actions, que nous avons communes avec les bétes, & qui ne ſe peuvent cacher comme, *touſſer*, *cracher*, *éternuer* ?

A. Puisque l'on ne ſ'en peut diſpenſer, la *Bien-ſeance* veut qu'on les faſſe d'une façon, la moins aprochante des *bétes* qu'il eſt poſſible.

B. Que dites Vous

B. *Nonne licitum eſt adulterare gestus ad ſe acceptiorem præſtandum ?*

A. *Nihil adeò ridiculum, quam affectare V. g :* Vocem languidam loquelam pinguem, inceſſum quemdam Catonis & Theatri, geſtusque *quos à natura quis non habet ?*

B. *Quid ſentis de Actionibus, quas cum beſtiis communes habemus & quæ abſcondi nequeunt, ut :* Tuſſire, ſpuere, Sternutare ?

A. *Quandoquidem ab illis abſtinere non valeamus*, Honeſtas *poſtulat ut fiant modo beſtiis abſimili.*

B. *Quid tibi videtur* de

de ceux qui ſont voir ce qu'il ſemble, que la *Nature* a voulu cacher ?

A. On les doit eſtimer pour les plus mal-honnétes de la terre : car on ne doit en aucune façon découvrir ni *effectivement*, ni *par Geſtes*, ni *par Paroles*, ce qui doit demeurer couvert & caché.

B. Que vous ſemble-t-il de certaines choſes, qu'un commun conſentement a introduites parmi nous, comme *d'ôter le chapeau, pour ſaluër quelcun*, ou *lui témoigner nôtre reſpect*, de *lui donner le pas à une Porte*, le *haut-bout à Table*, & *le haut du Pavé*, ou, *la droite dans la Ruë* ?

A. Ces choſes ſont tellement de l'eſſen-

de illis, qui oſtendunt, id quod Natura *absconſum voluit?*

A. *Inhoneſtiſſimi habendi ſunt, non enim quis debet quocumque modo neque* Re ipſa, *neque* Geſtibus, *neque* Verbis, *id quod involutum eſſe debet, evolvere.*

B. *Quid ſentis de nonnullis rebus, quas conſenſus communis inter nos introduxit, ut de* deponendo pileum cauſa ſalutandi vel noſtram teſtandi ſubmiſſionem. de primo ad *Ianuam* ingreſſu permittendo, ac præcipuum in Menſa locum, & in Platea latus dexterum concedendo.

A. *Illæ res ita* Urbanitati *cogenitæ ſunt,*

ce

ce de la *Civilité*, que si quelcun ne se découvre pas pour resaluër jusqu'aux Personnes de la moindre condition, qui l'auroient salué le premier, il sera estimé tres incivil.

ut si quis se non detegat, ad homines etiam minimæ sortis, qui prius salutarunt, resalutandos, plane Urbanitatis expers habeKetur.

---

2. *Entretien* *de* *La Façon, que l'on se doit conduire avec quelcun.*

B. La *Familiarité* est est-elle de la *bien-seance*.

A. Ceci merite une reflexion toute particuliere, & pour Vous donner plus de lumiere sur un Point, qui est d'autant plus necessaire, qu'il est ignoré de plusieurs, vous devez sçavoir que la *Familiarité est une*

2. Colloquium de Modo, quo quis debeat se gerere cum alio.

B, *Est-ne Familiaritas de natura* Urbanitatis?

A. *Hoc meretur reflexionem omnino peculiarem, & ut melius aperiam super Puncto hoc, quod ignoratur a pluribus, sciendum est, quod* Familiaritas *sit* honesta libertas, quam homines, quibuscum Verba aut Negotia intercedunt,

Honnéte, que des Personnes, qui Parlent, ou, qui agissent ensemble, prennent entre elles, laquelle leur fait, par un certain mouvement de volonté reciproque prendre en bonne part, ce, qui les choqueroit, étant pris à la rigueur.

dunt, sibi, usurpant, quæ efficit ut certo quodam motu voluntatis reciprocæ, capiant in bonam partem, quod ipsos offenderet, si caperetur strictè.

Tout le Commerce des Hommes est ou d'*Egal à Egal*, ou, de *Superieur à Inferieur*, ou d'*Inferieur à Superieur.*

Totum Commercium Hominum est, *vel* Æqualis *cum* Æquali, *vel* Superioris cum Inferiori, *aut* Inferioris cum Superiori.

Il faut aussi considerer, si ces Personnes ont une longue *Habitude & Familiarité*, ou *Peu*, ou *Point du tout.*

Bene etiam perpendendum est an Homines isti diu *an* vix, *an autem* nullo modo *se usi sint familiariter.*

B. Expliquez moi ces choses par ordre.

B. *Ea omnia ordine mihi enodes.*

A. d'*Egal à Egal*, la *connoissanee* fait toute la diference, si elle est grande, la

A. Æqualis cum Æquali *notitia omnem constituit differentiam*, *si sit magna*, Familia-

fami-

Familiarité eſt une *Bien-ſeance*, ſi petite, c'eſt une *Incivilité*, & s'il n'y en a point du tout, c'eſt une *Legereté d'eſprit*.

B. Je Vous écoute.

A. De *Superieur*, la *Familiarité* eſt toûjours dans la *Bienſeance* & elle eſt méme *obligeante* pour *l'Inferieur*, qui la reçoit.

B. Continuez.

A. *d'Inferieur* à *Superieur*, la *familiarité* eſt une *effronterie*, à moins d'un commandement exprés.

B. Vous m'avez ſatisfait ſur ces *Princi pes Generaux*, toutéfois je ſuis perſuadé, qu'étant reduits à de certains Chefs, Les *Regles* en ſeront bien plus intelligibles, & le *Detail* bien plus aiſé.

ritas *eſt* Honeſtas *quædam*, *ſi* exigua, *eſt* Inurbanitas, *&* *ſi* Nulla *ſit*, Levitas ingenii *eſt*.

B. *Tibi aurem præbeo.*

A. Superioris, Familiaritas *eſt ſemper* accepta, *imo &* favet Inferiori, *qui eam recipit*.

B. *Perge.*

A. Inferioris *cum* Superiori *familiaritas eſt* impudentia *niſi expreſſum ſit mandatum*.

B. *Mihi ſatiſfeciſtè ſuper his* Generalibus Punctis, *nihilominus mihi perſuadeo, ſi ad certos quosdam Canones redacta eſſent, multò intelligibiliora, &* Specilia *multò faciliora forent.*

A. M.

A. M. Vous alez étre obeï, & pour Commencer par un *Inferieur* avec ſon *Superieur*, dont la *connoiſſance* eſt mediocre, je le menerai chez un *Grand* par tous les *Lieux* & dans tous les *Tems* qu'il peut converſer avec lui.

A. *Tuæ voluntati morem geram*, & *ut initium ſumam ab* Inferiore *cum* Superiore, *cujus* notitia *eſt mediocris*, *eum ducturus ſum ad* Magnatem *per omnia* Loca, *omnique* Tempore *quo ejus Conſortio gaviſus fuerit.*

---

3. *Entretien.*

De ce qu'on doit obſerver chez un Prince, en entrant dans les Antichambres.

3. Colloquium.

De Obſervandis apud Principem, ingrediendo Atrium.

B. Peut on heurter, lors que l'on veut entrer chez une *Perſonne de la premiere Qualité?*

A. Oüi, mais une fois ſeulement, & tout doucement.

B. Si l'on eſt en *Caroſſe*, ou en *Chaiſe*, que doit on faire?

B. *Licetne fores pulſare, dum quis vult ingredi ad* Perſonam ſumma in dignitate conſtitutam?

A. *Quidni, ſed ſemel ſolummodo,* & *ſubmiſſe.*

B. *Si quis ſit in* Carpento, *vel in* Sede portatili, *Quid acturus eſt?*

A. à moins que d'en avoir un commandement précis du *Prince*, il faut mettre pie-à terre, & laisser son *Carosse* ou sa *Chaise* à la porte.

A. *Nisi sit expressum* Principis *mandatum, descendendum est, &* Carpentum *aut* Sedes *ante portam relinquenda.*

B. Et lors que l'on est dans *l'Antichambre*, & que l'on veut entrer plus avant, comme dans les *Chambres* ou dans le *Cabinet*.

B. *Cum in* Atrio *quis est, ac in ulteriora conclavia penetrare desiderat?*

A. Il faut *grater à la porte* & si *l'huissier* demande le nom, il le faut dire simplement sans y ajouter le nom *de Monsieur*.

A. *Fores pulset modesté, & si janitor nomen petat, simpliciter proferat non addendo (nomen)* (Dominus.)

B. Est il permis de se *couvrir* dans les *Antichambres*?

B. *Licet ne esse tecto capite in prioribus Cubiculis?*

A. C'est contre la *Civilité* d'y demeurer couvert, & de ne saluër pas en entrant, *Ceux*, qui sont dans la Chambre.

A. *Urdanitati repugnat, ibi esse capite cooperto, & ingredi non salutatis illis, qui in Cubiculo sunt.*

B. Peut on y entrer

B. *Licet ne ingredi,*

sans étre introduit.

A. Si l'on est étranger, c'est une éfronterie d'entrer seul & sans ordre : Mais, sur tout il faut garder de *s'enveloper dans son manteau*, principalement chez *le Roi*, où l'on s'exposeroit à quelque afaire.

B. Que faut il observer en parlant à un *Superieur* ?

A. La *Civilité* veut, qu'on lui parle la *téte nuë*, si ce n'est qu'il commande de se couvrir, & c'est une *incivilité* de lui dire qu'il se couvre de méme, que de se couvrir soi-méme lors que l'on parle à vn *Egal*, ou, à un *Inferieur*, sans lui dire qu'il se couvre (*j'entens d'vne personne Independante*) Ce que

sine duce aut introducente?

A. *Si sit Peregrinus absque impudentia id fieri nequit & sine mandato ingredi. Sed maxime sibi caveat, ne se pallio involvat, præcipue in* Regum penetralibus, *ubi quis alias se periculo exponeret.*

B. *Quid agendum, dum sermo est cum* Superiore!

A. *Urbanitas postulat, ut ei loquamur capite aperto, nisi imperet vt se tegat, & in urbanitas est, ei diere, ut se tegat, aut se ipsum tegere, dum alloquitur* Æqualem, *aut* Inferiorem, *nisi ei dicatur ut se ipsum coopertum* teneat, (de *Independente sit dictum*) nulla tamen adhibitâ authoritate neque mandato, *si illi, quos*

l'on

l'on doit faire ſans uſer d'autorité, ou de commandement, ſi ceux, que l'on prie de ſe couvrir, ſont *âgés* & meritent qu'on les ménage, on pourra dire: *Croiez m'en, je Vous en prie, laiſſons là les façons, & ſoions couverts.*

rogamus, ut ſe tegant, ſint grandioris ætatis *mereanturque, ut cum eis honeſtè agatur, poterit quis dicere* Crede mihi, quæſo, omittamus ceremonias, *ſimuſque tecto capite.*

B. Vous avez parlé des *Antichambres*, en eſt il de méme dans les *Chambres* & y peut on étre coûvert?

B. *Locutus es de A*triis, *Itane ſe res habet, in* Cubiculis? *Licet ne ibi tectum eſſe?*

A. Ce ſeroit s'expoſer que de ſe couvrir, lors que le *Couvert* du *Roi* ou *de la Reine* eſt mis, auſſi bien qu'au lieu, où eſt leur *Lit*, & méme, les *Dames* ſaluënt en entrant, *le Lit* de la *Reine*, que perſonne ne doit aprocher, lors qu'il eſt ſans *Baluſtre*, & s'il y en a, il faut

A. *Quis exponeret ſe, ſi tectus eſſet dum* Menſa Regia eſt ſtrata, *æque bene ac in loco ubi* Regis *&* Reginæ cubile *eſt, quin imò Matronæ ingrediendo* Lectum Reginæ *ſalutant, ad quem nemo accedere debet, dum eſt ſine* Cancellis, *& ſi ſint, cavendum eſt, ne quis aſſideat.*

bien se garder de s'assoir dessus.

Il faut aussi se garder de *s'apuier* sur le dos du *Fauteüil du Roi.*

B. Quelles sont les Ceremonies, à quoi les *Dames* sont obligées ?

A. Outre la *Reverence*, qui doit étre *Profonde* & *Grave* ; mais courte & succincte, il y a le *Masque, la Robe, & les Coëffes*, avec quoi elles peuvent témoigner leur respect : Ce seroit une incivilité d'entrer dans la Chambre, *le Masque au Visage*, la *Robe troussée* & les *Coëffes abatuës*, si ce *n'est une claire.*

Cavendum quoque ne quis dorso Sedis Regiæ *cubitis incumbat.*

B. *Quænam sunt Ceremoniæ, quibus Dominæ sunt obstrictæ ?*

A. *Præter* Reverentiam *quæ* Profunda & Gravis, sed Brevis & succincta *esse debet*, Larva, Toga, *&* Vela *sunt, quibus testari queant respectum suum: Inhumanum foret* Cubiculum *ingredi*, Larvato Vultu, Togâ elevatâ, *&* Velo dejecto, *nisi clarum & subtile sit.*

4. *Entretien.*

De la Conversation.

A. C'est dans la *Conversation, Monsieur*, que le Caractére d'Un honnête homme se fait voir dans son veritable jour.

B. J'en suis persuadé: car qui peut lier bien à propos une Conversation, ou s'y introduire adroitement, lors que quelque grande afaire le veut, & s'en démêler heureusement, peut passer pour un homme, qui sçait le monde.

A. On se gardera donc d'entrer éfrontément dans un lieu, où il y a des Personnes en afaires, si l'on n'y est obligé, si l'on ne le peut sans atirer

4. Colloquium.

De Conversatione.

A. Conversatio, Domine, *honesti Viri Characterem evidenter demonstrat.*

B. *Illud mihi persuasum habeo; nam ille, qui prudenter potest conversationem inire, aut se ei insinuare, dum magnum quoddam negotium illud postulat, feliciterque ad finem perducere, habebitur talis, qui novit quomodo agendum sit atque vivendum.*

A. *Cavebit igitur quis impudenter locum ingredi, ubi Homines sunt inter quos negotii aliquid est, nisi urgeat necessitas, alioquin omnium oculos in se con-*

les yeux de toute la Compagnie sur soi.

verteret.

B. Que pensez vous de ceux, qui crient de loin aux Personnes de Connoissance *Monsieur*, *Madame*, *Vôtre Serviteur*.

B. *Quale judicium fers de illis qui e longinquo clamant ad homines sibi notos*, Domine Domina, Tuus servus.

A. Ce sont des étourdis, qui n'ont pas la patience de s'aprocher doucement pour faire leur Compliment d'un ton de voix posé & modeste.

A. *Illi incauti sunt, impotenti existentes animo ut accedant lente ad salutationes suas exhibendas voce moderatâ & modestâ*,

B. Que dites Vous de Ceux, qui tirent par le manteau, ou par la robe, les Personnes, à qui ils veulent parler.

B. *Quid sentis de illis, qui pallio trahunt aut togâ illos, quibus cum sermo miscendus est.*

A. Si c'est une Personne *distinguée* c'est une grande *incivilité*, il faut atendre que l'on soit vû, & se retirer un peu, si l'on remarque que la *Personne parle bas, en particulier à quelcun*, jusqu'à

A. *Si* Homo *sit* notæ alicujus, *magna est* inhumanitas, *expectandum est, dum possit quis videri, parumque recedere, si animadvertatur* ipsum submissâ voce loqui, *donec suos finierit Ser-*

qu'à ce qu'elle ait achevé de parler: Mais, si *quelque afaire pressée* & principalement pour ses *Interets* y oblige, on fera en sorte, que l'on soit vû, & on tâchera de s'en aprocher avec respect, pour lui dire ce qu'on souhaitera, qu'elle sçache.

mones, Verum, si aliquod urgens negotium *& præcipuè in ejus* gratiam, *adigat efficiet, ut videatur, conabiturque cum respectu accedere, ut eorum quæ exoptat, certiorem illum reddat.*

B. Aprenez moi, de grace, ce qui se doit pratiquer dans la *Conversation*, & de quoi on se doit garder.

B. *Doceas me, quæso ea, quæ in* Conversatione *servanda & vitanda sunt.*

A. Il faut marcher, en entrant, modestement sans porter la vuë çà & là, & se bien garder de prendre la place, de celui, qui se seroit *levé par Civilité*, ni de *s'asseoir* en presence des *personnes*, à qui nous devons du respect, & qui se tiennent de bout, & méme de

A. *Ingrediendo modesto pede ibit, sursum deorsumque oculos non convertet, cavebitque ne locum illius, qui surrexit* urbanitatis ergo *occupet, neque sedeat in præsentia* Personarum, *quibus submissionem debet, & qui stant, quin imò non sedebit, nisi jubeant.*

s'asseoir, si elles ne le commandent.

B. Si l'on trouve le discours commencé ne peut on pas demander, de quoi l'on s'entretient, *qui a fait ou dit ceci, ou cela ?*

B. *Si sermo sit inchoatus, licet ne interrogare qua de materia agatur, ut:* Quis fecit aut dixit hoc vel illud ?

A. Nullement, & sur tout, si l'on s'aperçoit que l'on *parle en mots couverts.*

A. *Neutiquam, & præcipuè, si quis videat quod* involucris sermonem involvant.

B. Est il bien-seant de parler en une langue, que le reste de la Compagnie n'entend pas ?

B. *Decet ne sermonem instituere, in lingua, quam Cæteri non callent.*

A. Au contraire, c'est une grande *incivilité*, aussi bien que de *chucheter à l'oreille de quelcun*, & sur tout l'on se gardera de rire aprés avoir parlé bas.

A. *Magna est* inhumanitas. *æque ac* in aurem loqui de aliquo, *& præ omnibus cavendum est a risu, postquam submissâ voce sunt mixti sermones.*

B. Estant obligé de dire nôtre sentiment répondra-t-on simplement par *Oüi*, ou *Non* ?

B. *Cujus id quod sentimus, dicere tenemur, an per* (ita), *aut*, (non) *respondere quis poterit ?*

A. On

A. On y ajoûtera, *Monsieur*, *Madame*, &c. & si l'on ne peut tomber d'acord à ce que l'on a dit, on ne contredira pas par le *non* : mais en disant ; *Vous me pardonnerez*, *Madame* ; *je vous demande pardon*, *Monsieur*.

A. *Addet*, Domine, Domina, *& si quis dictis consentire non valeat*, *non contradicet per* (non) *verum dicendo* ; *Ignosce mihi*, *quæso*, Domina, *Domine*.

B. J'ai entendu que l'on se doit garder des *Comparaisons ridicules*, comme : *c'est une téte de veau Monsr. c'étoit une grosse béte*, *Madame*, *j'ai vû celui*, *de qui vous parlez*, *c'est un sot*, *il a quelque chose de votre air* : Ou en parlant en presence d'un *bossu*, ou d'un *begue* : *je m'étonne de la vanité de ce vilain bossu*, *& de la sotisse de ce begue*, *qui peut à peine parler & a plus de babil qu'un Avocat*.

B. *Percepi quod ab* Equivocis comparationibusque ridiculis cavendum sit, *ut* : *Est* caput vitulinum, Domine ; *erat* crassa bestia Domina : vidi illum de quo loquens, stultus est, tibi similis est : *vel præsente* Gibboso aut Balbutiente *sermonem instituendo* miror de vanitate illius absurdi Gibbosi & de stultitia istius Balbutientis, qui vix potest loqui, & plus verborum habet, quam Advocatus.

A. Ce que vous venez de dire est évident : car l'on doit s'abstenir de tout ce qui peut choquer quelcun, comme en parlant à une Dame, qui *fait la jeune*, lui dire : *Il y a long tems, Madame, que j'ai l'honneur de vous connoitre.* Mais ce que je vai vous aprendre n'est pas moins incivile, bien qu'il ne le paroisse pas : par ce qu'il n'y a rien de plus familier, que d'ajoûter le *nom* ou la *qualité* de la Personne à qui l'on parle, en disant, *Il est vrai Monsr. Nicaise, vous avez raison Madame la Marquise.* Il faut seulement dire, *Monsieur, Madame.*

A. *Id quod jam dixi est perspicuum, cavendum enim ab omni eo quod alteri displicere potest, ut : Alloquendo* Matronam, *quæ juvenculam se jactitat, non dicet :* Dudum est, Domina, quod mihi honor sit te cognoscendi : *Verum id quod jam tibi dicturus sum non minus inhumanum est, licet non videatur, quia nil familiarius est, quam* nomen *vel* qualitatem *Personæ cum qua quis loquitur, addere, dicendo : Verum est,* Domine Nicasi, Domina Marchio, *solum dicendum est,* Domine, Domina.

B. Que vous semble de ce Compliment ; *Vous vous moquez, Monsieur.*

B. *Quid tibi videtur de hac loquendi formula,* Tu jocaris, Domine ?

A. On le tournera autrement, & l'on poura dire: *Epargnez*, je vous *en prie, vôtre serviteur* &c.

Il faut aussi bien prendre garde en parlant de quelque dis-grace, de ne la *pas faire* tomber sur la Personne à qui l'on parle, comme *vous faites le sot*, *&* on *vous donne sur les oreilles.*

B. En voila assez pour cette fois, remettons le reste à demain, s'il vous plait.

A. *Alio modo dices*: Parce tuo famulo *&c.*

Cavendam quoque, loquendo de infortunio, ne tribuatur Personæ, cum qua quis loquitur, ut: Tu stultum agis, & tibi vellicantur aures.

B. *Hac vice sufficit, rem in crastinum, si placet, rejicemus.*

---

5. *Entretien*

De la Conversation.

2.

A. Nous en demeurâmes hier sur les *Disgraces*, que l'on doit éviter, de

5. Colloquium

De Conversatione

2.

A. *Sermoni nostro finem imposuimus cum* de Offendiculis *quæ evitanda sunt sermo*

méme ne devons nous pas nous donner des *Louänges* en contant quelque a venture, & principalement lors qu'elle s'est passée en la compagnie d'un Grand, l'on ne dira point : *Nous fimes ceci ou cela*, Mais : *Monsr. le Comte fit* &c.

esset : *Eodem modo nobis* Laudes *tribuere non debemus*, *narrando aliquem casum*, & *præcipue dum res peracta est præsente quodam Magnate, non dicetur* : Hoc, vel illud fecimus ; *Verum* Dominus Comes hoc fecit.

B. J'ai observé qu'en jouänt avec une Personne d'une qualité distinguée deux contre deux, l'on ne dit pas ; *Nous avons gagné*, mais : *Monsr. a gagné.*

B. *Observavi quod binis contra binos*, *ludentibus*, *si Nobilissimus*, *sit non dicatur* ; Vicimus, *verum*, Dominus vicit.

A. Vous avez raison, aussi ne dit on pas simplement ; *Monsieur le Vicomte m'a donné* &c. Mais, Monsr. le V. m'a fait l'honneur *de me donner* &c. Ou en parlant à lui-méme. *Vous avez eu la bonté de m'acorder cette*

A. *Sic est*, *nec etiam simpliciter dicitur*: Dominus Vice-Comes *mihi dedit* : *Verum Dominus* & *c.* mihi exhibuit honorem id mihi dandi, *aut eundem alloquendo* ; Habuisti bonitatem mihi hanc gratiam faciendi. & *non*, mihi

grace

grace & non pas *de me faire ce servie*, si ce n'est entre des Personnes égales.

B. Peut on se servir de *l'Imperatif* en parlant à une Personne de qualité & dire, *faites* &c.

A. Il vaut mieux tourner la Phrase & dire, *Il faudroit*, à *mon avis*, *faire* : *Ce seroit se moquer que d'entreprendre cela* & non, vous vous moquez de &c.

B. Vous m'avez dit qu'il n'étoit point de la *bien-seance* de se donner des Loüanges; Cela s'entend-il aussi des Proches, & un *Mari* ne peut il pas faire gloire des belles qualites de sa Femme devant une Personne distinguée?

A. Il en faut parler *modestement*, & *hon-*

hoc obsequium præstandi *nisi inter Personas æquales*.

B. *Licet ne* Imperativo *uti*, *nobilem alloquendo*, *eique dicere*: fac *&c*.

A. *Præstat*, *in phrasim mutare & dicere*: Præstaret meo judicio, facere: Risu dignum foret id suscipere *& non*, Tu irrides, hoc *&c*.

B. *Mihi dixisti sibi Laudes dare*, honestum *non esse*: *Hocne etiam de Parentibus intelligitur*, Maritus *que de Virtutibus Uxoris gloriari potest coram Homine natalibus claro*.

A. *Moderatè honesteque loquendum est*,

 néte-

nétement ſans aplaudir aux Loüanges, que d'autres leur donnent, & ſur tout il ſe faut bien garder de nommer ſa *Femme* par la *qualité* qu'elle a, ou par quelque terme *ſot & badin*, comme ſi un *Baron* diſoit, *Madame la Baronne, mon cœur, m'amour.*

Laudibus ab aliis tributis non applaudendo, & imprimis cavendum eſt, ne quis Uxorem *ſuam nominet* qualitate, *qua inſignitur, aut vocabulis quibuſdam* Stultis & Ludicris, *ut ſi* Baro *diceret*, Domina Baro, *Corculum meum &c.*

B. La Femme peut-elle apeller ſon Mari *par ſon Nom*, ou par celui de *Monſieur* ſeulement ?

B. *Uxor poteſt (ut opinor) Maritum ſuum* nomine ſuo vocare, *aut ſolo*, Domini.

A. Si c'eſt en preſence des Perſonnes d'une *Qualité mediocre*, & s'il eſt de baſſe condition, elle doit dire mon Mari, ce qui toutéfois ſe pratique rarement mais fort mal parmi les *bourgeoiſes de Paris.*

A. *Si id fiat præſentibus Perſonis* qualitatis mediocris, *infimæque ſit Conditionis, dicet*, Marite mi, *id quod tamen rarò fit, ſed peſſimè inter* Cives Pariſienſes.

B. Que dites vous de ceux qui *careſſent*

B. *Quid tibi videtur de illis, qui Uxoribus*

leur Femme devant le monde ?

A. Ce ſont des Badins, auſſi bien que ceux, qui parlant de leurs Proches diſent; *Monſieur mon Pere*, *Madame ma Tante*, *mon Papa*, *Maman*, qui n'apartiennent qu'à de petits enfans. J'entens de ceux d'une qualité mediocre, car pour ceux qui ſont de la plus haute, ils peuvent ſe ſervir de *Monſr. le Prince, Madame la Ducheſſe.*

ſuis blandiuntur coram aliis.

A. *Ridiculi ſunt, æquè ac illi, qui de Parentibus ſuis dicunt*, Dominus Parens meus, Domina mea Amita, mon Papa, Maman, *qui infantulorum termini ſunt : de iis intelligo, qui mediocris ſunt ſortis, nam quoad illos qui ſunt illuſtris, dicere queunt*; Dominus Princeps, Domina Dux.

B. Eſt il permis de faire des recommandations par une tierce Perſonne, qui eſt au deſſus de nous ?

B. *Per alios nobis ſuperiores, ſalutare licet?*

A. Cela eſt un peu impertinent comme il n'y a rien de plus ſot que de *montrer du doigt* la perſonne de qui l'on parle.

A. *Id ex parte impudens eſt ut etiam nil ſcurrilius eſt, quam digito perſonam, de qua eſt ſermo oſtendere.*

B. Si une Personne de Qualité demande quelque chose en Presence d'autres Personnes, qui sont au dessus de nous, y peut on répondre?

A. Oüi, si elle s'adresse directement à nous, autrement il faut atendre & laisser répondre les Personnes les plus qualifiées.

B. Si une Personne pour qui nous devons avoir du respect avoit de la peine à trouver ce qu'elle veut dire & que l'on presume de le mieux sçavoir, est il permis de lui rompre le discours?

A. Il vaut mieux d'atendre qu'elle nous le demande, comme: si elle disoit *Le Roi Jaques a été chassé de devant* .... l'on ne dira point

B. *Nobili cuidam, præsentibus aliis nobis excellentioribus, sciscitanti respondere licet?*

A. *Quidni, si directè ad nos verba facit, alias expectandum & permittendum est, ut alii nobis superiores respondeant:*

B. *Si quispiam, cui reverentiam & honorem debemus, laboraret in exprimenda ea re, quam dicere vult, nosque præsumamus id melius scire, licet ne ei discursum interrumpere?*

A. *Donec illud a nobis postulet expectare præstat: ac si diceret:* Rex Jacobus fuit fugatus à Civitate .... *nec dicendum*, Londonderri, *nisi id exi-*

point de London derri, si elle ne le desire. Il est encore moins permis de corriger cette Personne quoi qu'elle se méprenne, comme si en prennant *François Premier pour Charle Quint*, elle disoit : *François Premier prit Charles-Quint devant Pavie.*

B. C'est aussi, comme je pense, une incivilité de dire, & repeter souvent, *vous m'enténdez bien*, *ou*, *m'entendez vous*, de méme qu'il est ennuieux de reïterer, en contant quelque chose, ces paroles, *dit*-il, *dit-elle.*

A. Sur tout on se gardera bien de dire à une Personne, qui vient de parler, *si ce que vous racontez est vrai, je . . . .*, *si Madame dit vrai c'en*

gat : minusque adhuc licet corrigere, licet hallucinetur, ut si Capiendo Franciscum Primum *pro* Carolo Quinto, *diceret :* Franciscus Primus Carolum Quintum ad urbem pataviam captivum fecit.

B. *Inhumanum quoque est, ut arbitror, dicere sæpeque repetere*, Intelligis-ne bené? *aut* me benè intelligis? *pró ut etiam tædiosum est, aliquid narrando, reiterare hæc verba*, inquit ille, ait illa.

A. *Imprimis cavendum erit, ne quis ulli, qui jam aliquid narravit, dicat*, si id quod narras verum sit, ego . . . . si Domina vera profe-

est

est fait: mais bien, *selon ce que Monsieur raconte, que Madame* dit &c.

B. Nous passerons plus outre, quand il Vous plaira, j'ai quelque petite afaire qui m'apelle.

A. à demain donc, *Monsieur*, je demeure Vôtre Serviteur.

rat, actum est, *sed*, juxta id quod Dominus, vel Domina dicit. *&c.*

B. *Pergemus, quando Vobis libuerit, est mihi aliquid negotii, quod me avocat.*

A. *In crastinum igitur*, Domine *sum tuus famulus*.

---

6. Entretien.

De la Conversation.

3.

A. On se gardera bien de *sommeiller*, *de bâiller*, ou de *s'alonger*, quand quelqu'autre parle. de méme que l'on ne doit point *parler du tems, ni de l'heure*, si l'on ne veut persuader que l'on s'ennuie & que la compagnie n'agrée pas.

B. Que dites Vous

6. Colloquium.

De Conservatione.

3.

A. *Non* Dormitandum erit, oscitandum, *aut* corpus extendendum *dum aiius verba facit*: *prout* de tempore neque de horâ loquendum est *si quis nolit persuadere quod cum fastidio intersit & quod Consortium displiceat.*

B. *Quid de iis judi-*

de ceux, qui mon trent *beaucoup d'enjouëment*, qui *fola trent avec l'un & avec l'autre* qui *trépignent des pieds* & qui *jouënt des mains* ?

A. Cela ſent ſon Ecolier, les Perſonnes de Qualité ſe montrent toûjours modeſtes, & principalement parmi les *Dames*, ſans s'amuſer à *patiner* & à porter la main tantôt à un endroit & tantôt à un autre.

B. Quelle eſtime doit on avoir pour ceux, qui dans la colore, ou autrement, ſe prennent une *dent* avec l'ongle pour marquer du mépris en diſant, *je ne m'en ſoucie non plus que cela*, ou qui font *narque* avec les doigts?

A. Ces choſes n'apartiennent qu'aux

cas, qui magnum lætitiæ ſpecimen oſtendunt, qui, cum hoc vel alio ſtulteſcunt, pedibus, digitisque ludunt.

A. *Illud Scholarem redolet*, *Nobiles ſe ſemper modeſtos præbent*, *& præcipuè inter* Dominas, *non manibus palpantes*, *aut eas nunc in hunc nunc in alium locum inſerentes*.

B. *Quid ſentiendum eſt de illis*, *qui excandeſeentis aut aliter*, *ſibi ungue dentem arripiunt*, *ad deſpectum oſtendendum*, *dicentes*; non pluris hoc vel illo, facio: *Vel qui digitis* Nargue *faciunt*.

A. *Hæc ſunt ſigna eorum*, *qui ex fæce*

Per-

Personnes de la plus basse condition.

plebis sunt.

B. Peut on *quiter la Peruque*, ou *se depoüiller* en une Compagnie.

B. *Licetne* Comam fictitiam deponere, *aut* se aliis indumentis spoliare *in Consortio.*

A. Ceux qui entendent leur monde ne le feront pas, ils se garderont aussi de *rogner les ongles*, de se *grater quelque part*, & méme de *prendre leurs pantoufles, pour se mettre à leur aise.*

A. *Qui noverunt quomodo vivendum sit, id non facient*, nec ungues decurtabunt, nec se scalpent, *imò* nec crepidas assument, *ut* commodius esse possint.

B. Je connoi des Personnes, qui à la veuë de quelque *Bijou* font de grandes exclamations, & s'empressent de porter la main dessus pour le mieux considerer.

B. *Novi, qui in conspectu* Monilis *cujusdam in exclamationes ingentes prorumpunt, manusque præcipitanter in illud injiciunt, ut attentiori animo intueantur.*

A. Ces Personnes font voir qu'elles n'ont jamais rien vû & ils se rendent par là ridicules, ainsi que

A. *Ejusmodi Homines, se nihil unquam vidisse ostendunt, & ita se rediculos perhibent, prout faciunt illi,*

que font ceux qui ſe *montrent froids* ou *indiferens* lors que la choſe eſt d'importance.

qui ſe indifferentes & frigidos *præbent dum res alicujus momenti ſe offert*

B. Il y a encore beaucoup de choſes à dire ſur ce ſujet, *Monſieur*, comme: De ne point faire perpetuellement le *Jeremie* en Compagnie, ou ſe plaindre de quelque choſe.

Multa adhuc dicenda ſunt hac de re, Domine; *Non enim convenit continuo* Jeremiam agere *in Conſortio de re aliqua conquerendo:*

De ne point regarder par deſſus *l'épaule* de quelcun, qui lit ou qui écrit.

Non aſpiciendum eſt per Numerum *legentis aut ſcribentis.*

De ne point s'aprocher trop prés de ceux qui *content de l'argent*, ou *d'un coffre ouvert*.

Non nimis prope accedendum ad eos, qui pecunias computant, *aut ad* ciſtam apertam.

De ne point demeurer dans *un Cabinet*, lors que le Maitre ſe trouveroit obligé d'en ſortir.

Non manendum in Muſæo *dum Dominus exire tenetur.*

De ne point lire en preſence des Perſonnes de *Qualité*

Non legenda præſentibus Hominibus inſignis Conditionis

quel-

quelque *papier* que l'on nous viendroit rendre, à moins que d'y étre obligé par un ordre exprés.

charta aliqua aut epistola, *quæ nobis traditur, nisi illud jubeat.*

De ne point regarder les livres d'une Personne que l'on doit respecter.

Non inspiciendi alicujus libri, & imprimis Personæ *quæ nobis honoranda est.*

B. Continuez, *Monsieur*, je Vous écoute.

B. *Perge* Domine, *te audio.*

A. Il est de la *Civilité* de recevoir debout & decouvert celui, qui nous veut parler, quand ce ne seroit qu'un *Laquais*: Sur quoi l'on remarquera, qu'en parlant à une personne *de qualité*, qui a des *valets de pied*, de ne lui pas dire: *Un de vos Laquais*, Monsieur, &c: mais, *un de vos Valets de Pied*: & à une Dame: *Votre Demoiselle, Vôtre fille, ou femme de*

A. Honestum *est, stante pede & capite aperto excipere, illum, qui nobiscum vult loqui, & si foret famulus: (& hac in re notabitur, quod loquendo cum* Generoso *quodam cui sunt famuli, ut ei non dicatur: Unus ex tuis famulis*, Domine, *sed Unus eorum, qui tibi à* pedibus *sunt: &* Matronæ, Tua Domicella *aut* a Camera, *& non tua* ancilla.

cham-

chambre, & nos pas, *Vôtre Servante.*

B. Peut on ſans incivilité ſe méler dans un *entretien particulier*, ce qu'on reconnoîtra lors *qu'on entend changer de diſcours*, ou *qu'on ſe retire pour parler bas.*

B. *Licet-ne* ſermoni peculiari *ſe immiſcere*, *quod apparebit*, *dum* diſcurſus ſeu ſermo mutatur, *aut ad ſubmiſſe* loquendum retrocedit quis

A. Il n'eſt pas beſoin de Vous dire que *Non*, puiſque la choſe parle d'elle méme; Vous ſçavez auſſi que dans les *Aſſemblées* de *Ceremonies* comme de *Noces*, de *Batême*, & de *Funerailles*, Les *Auteurs* & les *Conviés* ont toûjours le pas, & lors qu'il s'agit de la *Ceremonie méme*, Les *Auteurs*, quoi *quInferieurs* doivent ~~avoir~~ la *preference*: Comme aux *Nôces*, *l'Epoux* & *l'Epouſe.*

A. *Non opus eſt tibi negando reſpondere*, *quandoquidem res ipſa loquatur*, *Te quoque non fugit quod in* Conventibus Ceremoniarum, *ut* Nuptiarum, Baptiſmi, *&* Exequiarum Authores *&* Convivæ *ſemper primum occupent locum*, *dumque de* Ceremonia ipſa *agitur*, Authores *licet inferiores præferendi ſunt*, *ut:in* Nuptiis Sponſus *&* Sponſa.

En un *Batéme*, les

In Baptiſmo Suſce-

Com-

Comperes & les *Commeres*,

Et dans un *Enterrement* les *Parens du mort*.

B. Qu'y a-t-il a observer à la Comedie?

A. Si les *Loges* sont joignant le *Téatre*, les meilleures places sont les plus *éloignées*, & si elles sont *reculées*, c'est tout le contraire.

B. J'ai goûté tout ce que Vous venez de me dire.

A. Je ne m'y suis pas étendu, comme vous avez vû, le reste se poura dire une autre fois.

B. Je vous atens donc la semaine qui vient sur les neuf heures, s'il Vous plait.

A. Monsieur, Vous me verrez comme vous le souhaitez.

ptores.

Et in Exequiis, Defuncti Consanguinei.

B. *Quid in Comœdia observandum?*

A. *Si* Cubicula *sint juxta* Theatrum, *præcipua loca sunt remotiora, si autem* remota *sint, contrarium obtinet.*

B. *Omne id, quod dixisti percepi.*

A. *Non prolixus admodum fui, ut vidisti, quod superest aliâ vice dicetur.*

B. *Te igitur præstolor hebdomade sequenti, circa nonam, si lubet.*

A. *Dominus, juxta beneplacitum me visurus est.*

7. En-

7. *Entretien.*

De La Conversation.

4.

B. *Monsieur* Vous m'obligez grandement.

A. Vous me voiez, *Monsieur*, comme je Vous aï promis.

B. Me voici aussi prét à Vous écouter.

A. La crainte, que j'ai eu de Vous ennuier m'a fait passer fort legerement sur beaucoup de choses, que Vous ne serez pas fâché d'entendre.

B. Vous ne m'ennuirez jamais.

A. Pour commencer par l'abord d'une Personne seule,

7. Colloquium.

De Conversatione.

4.

B. Domine, *me admodum tibi devinctum reddis.*

A. *Me vides*, Domine, *ut tibi pollicitus sum.*

B. *En me quoque ad tibi aurem præbendam, expeditum.*

A. *Timor, quem habui ne tibi molestiam crearem, non permisit ut diutius me extenderem super multis rebus, quas cum gaudio fortasse audies.*

B. *Nunquam mihi molestus eris.*

A. *Ut initium faciam* ab unius Personæ Accessu, *non est a-*

il ne faut pas la détourner, si elle étudie, ou qu'elle écrive : mais atendre qu'il ait achevé, ou qu'il témoigne de nous vouloir parler.

vertenda, si studiis incumbat, aut scribat, sed expectandum est donec absolverit aut indicium det se nobiscum sermonem instituere velle.

B. Ne peut on pas s'assoir, lors que l'on est entré.

B. *Licet ne post ingressum sedere.*

A. Si on on le veut il faut obeïr mais *a* vec *respect* & prendre le bas bout, du côté de la part, par où l'on est entré.

A. *Si velit, obediendum est, sed* urbane, *locusque inferior eligendus est, qui est januæ proximior, per quam ingressus quis est.*

Le fauteuïl est le Siege le plus considerable, *la chaise à dos* aprés, & ensuite le *placet* ou *la chaise pliante.*

Fauteuïl, *est sedes prima*, La chaise à dos, *secunda, & postea le* Placet *vel* la chaise pliante.

B. Où se faut il placer, se peut on mettre où l'on veut?

B. *Quis locus eligengendus, potest ne quis talem ac vult locum eligere?*

A. L'on se mettra vis à vis de la personne qualifiée, pour

A. *Locus erit eligendus è regione hominis primæ notæ, ad ei te-*

lui témoigner que l'on est prêt à l'écouter, sans toutefois se tenir de front: mais tourner le corps un peu de côté, cette posture étant plus respectueuse.

B. Quel jugement faites vous de ceux qui demeurent couverts sans commandement, qui croisent les genoux, qui ne font que badiner avec leurs gands en les ôtanr & les remettant & avec leur chapeau, qui se fouillent dans le nez & se gratent comme s'ils étoient pleins de vermines.

A. Toutes ces choses sentent le malhonnête aussi bien que de prendre, le premier, la parole, sans attendre, que la *Personne qualifiée*

standum, quod paratè sumus ad ipsi aurem præbendam, non tamen a fronte, sed corpus aliqua ex parte ad latus vertendo, quoniam illa corporis dispositio humilior est.

B. *Quid de illlis, qui* tecto capite *sunt absque mandato sentis, qui* crura complicant *qui* cum Chyrotecis ludunt, *eas* deponendo & induendo, *&* cum pileo, *qui* nares, purgant, *& se* ungibus scalpunt, *ac si pediculis scatерent.*

A. *Omnia illa rusticum redolent æquè ac prius sermonem inchoari, non expectando donec* nobilis *primus locutus fuerit.*

ait parlé le premier.

B. Peut on *cracher* sans incivilité sur le pavé, dans le Cabi net d'un *Grand*?

B. *Poteſt ne quis abſque ruſticitate* ſpuere *in pavimentum in Muſæo* Magnatis *cujuſdam.*

A. Ceux qui entendent leur Monde crachent dans leur mouchoir, en ſe detournant, & ne regardent pas aprés avoir craché, ce qu'ils ont fait, comme quelques uns, qui s'imaginent, ſans doute, qu'ils crachent des *perles*, ou des *diamans*.

A. *Illi, qui honeſtè ſe gerere noverunt, in ſtrophiolum ſuum ſpuunt, vultum avertendo, nec poſtquam ſputum ejecerint aſpiciunt, quemadmodum nonnulli, qui procul dubio ſibi imaginantur* Uniones & margaritas *ſpuere.*

B. Si l'on voit que la Perſonne Qualifiée eſt en peine de trouver ſon *mouchoir*, n'eſt ce pas l'obliger que de lui preſenter le ſien.

B. *Si quis videat quod nobilis ſollicitus ſit de* ſtrophiolo, *nonne humanum eſt ſuum ei offerre?*

A. Au contraire, à moins qu'elle ne le demande, bien qu'il fût net, ce ſeroit une incivilité,

A. *Econtra, niſi poſtulet, licet purum, ruſtici eſſet. Eodem modo ac* Tabaco, *uti, ſi Perſona, cui ſubmiſſi*

de

de méme que de prendre du *Tabac*, si la Personne pour qui nous devons avoir du respect, n'en presente familiairement, & en ce cas, il en faut prendre, ou en faire semblant.

esse debemus, primus non utatur, aut familiariter offerat & hoc in casu, oportet uti, aut simulare.

B. Peut on cracher dans le feu, & se saisir des pincettes pour l'atiser?

B, *Sunt, qui in ignem spuunt, forcipesque arripiunt ad ignem excitandum.*

A. Si la P. Q. fait mine de le vouloir faire, il faut le prevenir, & se mettre en devoir de le servir en acommodant le feu, & ne se lever pas le premier sans necessité, ou si la Personne pour qui on doit avoir du respect, ne se leve & en ce cas il ne faut pas demeurer assis.

A. *Si Persona Illustris, se id facere velle ostendat, prævenienda est, & ei inservire debet, ignem disponendo, nec primus surget non urgente necessitate, aut nisi is, qui nobis est venerandus, surgat, & hoc in casu surget quoque.*

B. Que dites vous des Italiens, qui parlent plus des mains que de la langue;

B. *Quid censes de illis, qui Italorum more, potius manibus, quam linguâ loquun-*

De ceux qui arachent les boutons en parlant à force de les tirer? De ceux qui donnent des coups de poing pour marquer leur Amitié & d'obliger les autres à les traiter à la pareille & à leur faire demander quartier?

tur? De iis, qui confabulando nodos evellunt, eos trahendo? De iis qui pugnorum ictibus eos prosequuntur in Amicitiæ signum, coguntque alios ipsis par pari referre, & ut veniam deprecentur efficere?

A. Ce sont des Veritables badins; il faut éviter tous les *gestes* & toutes les *grimaces d'habitudes*, comme de *se mordre les levres*, de *cligner les yeux*, & de *se faire craquer les doigts en se les tirant*: Comme il est mal-séant d'avoir une contenance *fiere & dedaigneuse*.

A. *Veri histriones sunt, cavendum est ab omnibus* gestibus, & consuetis gesticulationibus, *ut: sunt, sibi* labia mordere, oculos claudere digitisque strepitum edere eos trahendo, *uti non, decet* vultum superbum & *inflatum præferre*.

B. Est il bien seant de *rire à gorge déploiée* pour quoi que ce soit, ou rire incessamment & sans sujet?

B. *Decet ne* cachinnos edere, *aut continuo & absque ratione* effusè ridere?

A. L'un & l'autre

A. *Utrumque non est*

ne

ne ſe fait que par ceux qui ne ſçavent pas leur monde

B. J'en connoi pourtant quelques uns qui ne font jamais mieux connoître qu'ils ſont hommes que par là & qui faute de raiſon pour ſe montrer tels, ils le font voir par leur ris reïteré.

A. Ils ſont ſans doute du ſentiment de ce Philoſophe, qui ſoûtenoit que l'homme ſeul a le ris en partage.

B. Je me trouve obligé de rendre viſite à quelques amis, demain, j'aurai l'honneur de vous revoir.

uſui, niſi illis qui ignorant rectum vivendi modum.

B. *Cognitos tamen habeo, qui nunquam melius ſe homines eſſe pate-faciunt, quam riſu continuo: quia rationis defectu, frequenti cachinno, humanitatem ſuam exponunt.*

A. *Sunt procul dubio diſcipuli illius Philoſophi, qui illius erat ſententiæ ſolum hominem ridere.*

B. *Sunt amici inviſendi, cras mihi honor erit te iterum videndi.*

8. *Entretien*

De la Converſation

5.

A. Quoi que la coûtume ait introduit de dire à ceux, qui éternuënt. *Dieu vous benie*, & méme que les *ſuperſticieux* en facent un point de la *Religion*, ce n'eſt toutéfois, qu'une pure *folie* qui merite d'étre ſiflée, il ſufit de ſe *decouvrir* & de *faire une profonde reverence.*

B. Que dites vous de ceux qui font gloire *d'éternuër avec éclat*?

A. Ils ſe montrent auſſi *ſots*, que ceux qui apellent leurs domeſtiques à haute voix comme s'ils étoient en un bois

8. Colloquium

De Converſatione

5.

A. *Licet mos obtinuerit, ut ſi quis ſternutet, dicatur*, Deus te benedicat : *imò* ſuperſtitioſi *id* Religionis *punctum ducant*; *mera nihil-ominus* ſtultitia *eſt*, *quæ meretur explodi*, ſe detegere ac profundam exhibere reverentiam *ſufficit.*

B. *Et quid de illis*, *qui* magno cum ſtrepitu ſternutare *gloriantur*?

A. *Æque* ruſticos *ſe præbent*, *ac illi qui ſuos domeſticos altâ voce accerſent*, *ac ſi in ſylva quadam degerent pleno gutture vociferiant*

criant

criant à pleine téte *Quentin, la Flûte*, venez ici au lieu de les aler apeller eux mémes doucement: car il est incivil & mal-seant de crier, comme des étourdis les uns aprés les autres, & s'entredire de la sorte, ce que l'on a à dire.

rantes, Quentin la Flûte *veni huc*, *non autem ipsi-met aut per alios voce modestâ appellent : Urbanitati enim adversum & indecorum est clamare insanorum instar, & ita illis nota facere ea, quæ sunt impertienda.*

B. N'est-il pas bien seant d'étre *atentif* & de *préter l'oreille* à ce qu'une Personne, pour qui on a de l'estime, sans lui donner la peine de repeter la méme chose?

B. *Nonne admodum honestum est se* attentum ostendere, auremque prębere verbis *illius, quem magnifacere debemus, ne eandem rem repetere cogatur.*

A. C'est une espece de mépris que de faire autrement, de méme que de *l'interompre* ou de *lui contredire*, si ce n'est aprés lui avoir demandé excuse.

A. *Aliter se gerere inhonestum est, uti etiam* ei contradicere, *aut* eum interrumpere, *nisi petitâ ab eo prius veniâ.*

B. Quel est vôtre sentiment touchant

B. *Quale fers judicium de* Complimen-

les *Complimens* ?

A. Les plus courts sont les meilleurs & j'estime qu'il vaut mieux répondre avec des *Reverences* qu'avec de longs discours.

B. Quel jugement faites vous de ceux qui jurent ?

A. Je soutiens que les *juremens* sont de tres-mauvaise grace dans le discours & méme ceux, qui ne sont d'aucune signification, parce qu'ils sentent le chartier, & que l'un & l'autre perdent le respect.

B. Que dites vous des *Contentions*, des *Rodomontades* ou *Gasconades* & des *Contradictions* choquantes ?

A. Je dis qu'elles

tis ?

A. *Brevissima sunt optima, illiusque sum opinionis, quod præstet respondere* Reverenter, *quam longis & prolixis sermonibus.*

B. *Quid de Juramentis* ?

A. *Nemo mihi persuadebit, quod* juramenta *sint toleranda, e contra sustineo, quod inter sermones admodum inhumana sint, imò etiam illa quæ nullam in se continent emphasim aut significationem, quoniam aurigam redolent, & quod utrumque dedecore afficiant.*

B. *Quænam est de* Contentionibus, Jactationibus *ac* Contradictionibus *lædentibus sententia* ?

A. *Aio parem cum*

vont

vont de pair avec les *Blaſphemes*, & qu'elles ne ſont pratiquées, que par des Perſonnes qui entendent mal leur monde, auſſi bien que ceux qui ſe donnent des Louänges par *Comparaiſons*.

B. Si quelcun par *Equivoques* ou autrement comme par paroles couvertes, qui marquent quelques ordures & qui laiſſent la moindre idée de ſaleté, ſe veut mettre bien dans l'eſprit de quelcun, ou rejouïr une Compagnie, croiez vous que c'eſt le vrai mojen de Parvenir?

A. Il ne ſeroit pas beſoin d'en donner des Regles, non plus que pour les paroles ouvertement *ſales*, ſi pluſieurs n'en abuſoient:

Blaſphemiïs *obtinere gradum*, *ejuſmodique futilia non uſurpari niſi ab illis*, *qui honeſtè vivere ignorant*, *æque bene ac illi qui* Comparativè *ſibi laudes arrogant*.

B. *Si quiſpiam* Equivoce *aliove modo*, *ut verbis obſcuris ſordes aliquas involventibus*, *ac minimam ſpurcitiei ideam relinquentibus*, *alicujus animum ſibi conciliare cupiat Conſortiumque lætitiâ afficere*, *arbitraris ne id verum eſſe medium ſcopum attingendi*?

A. *Illius Canonibus opus non foret*, *ut nec verborum* apertè obſcænorum *niſi plurimi ea re abuterentur*.

Que si l'on se trouve en une Compagnie, où cela arrive, il faut bien se garder d'en rire: mais faire semblant de n'y avoir pas pris garde.

Si autem quis intersit consortio, ubi id accidit, a risu abstinendum est, sed ad id non attendisse simulare.

B. Je ne doute pas que la trop grande *Curiosité* envers les Personnes qui sont au dessus de nous & méme envers les pareilles ne soit *Choquante*.

B. *Nullus dubito quin nimia* curiositas *erga Personas, nobis superiores ut etiam erga nobis similes* injuriosa *sit*.

A. Il est vrai si l'on ne se sert de quel ques termes respectueux, comme: Vous vous trouverez, sans doute, Madame à cette entrevûë.

A. *Verum est, nisi termini quidam urbani usurpentur*, ut: Procul dubio, huic Ceremiæ Domina intererit?

B. Je connois quelques uns, qui lors qu'ils parlent, élevent tout d'un coup, la voix, & en parlant leur arrosent le visage de leur salive & leur crachent au nez.

B. *Notos nonnullos habeo, qui dum loquuntur, vocem subito attollunt confabulandoque vultum saliva aspergunt eorum quibuscum sermonem miscent, aut in nasum spuunt*

A. C'est

A. C'eſt aſſurément une incivilité bien grande, il faut parler à *l'oreille* de celui à qui on veut communiquer un ſecret, & non *pas à la bouche*.

A. *Maxima eſt in urbanitas, in* aurem *& non in* os *illius loqui debemus, quem ſecreti cujuſdam participem reddere cupimus.*

B. Faut il que la viſite que l'on rend ſoit courte, ou longue ?

B. *Dum quiſpiam eſt inviſendus, protrahet ne viſitationem ?*

A. Je ſuis pour la courte, de peur qu'elle ne devienne incommode, tellement qu'il faut prendre ſon tems de ſortir lors que la *Perſonne Qualifiée* demeure dans le Silence, ou qu'elle fait connoître qu'elle a afaire ailleurs.

A. *E contra brevem eſſe arbitror, ne longa incommoda evadat, ita ut tempus ſit eligendum quo quis commode exeat, nempe dum Perſona* altioris ordinis *ſilet, aut ſibi alio abeundum eſſe notum faciat.*

B. Si cette *Perſonne* fait mine de quelque Civilité au ſortir de ſa Chambre qu'eſt il de faire ?

B. *Quid agendum, ſi in exitu e cubiculo urbanitatem quandam demonſtret.*

A. Il ne faut pas faire ſemblant que

A. *Notum non faciet, ſe animadvertere quod*

l'on s'en aperçoit, & que l'on se veuille atribuër cet honneur, en continuant son chemin sans regarder derriere soi, ou bien en s'arétant, comme pour le laisser passer, & montrant par là que l'on croit qu'elle a afaire autre part.

sibi illum honorem exhibere velit, pergendo & non retrospiciendo, aut manendo, ac si eum transire permitteret, hoc modo ostendens se credere eum alibi negotium habere.

B. Pour ne pas tomber dans la faute que vous venez de des aprouver, je passerois pour incivil, si je ne vous priois pas de finir cet entretien.

B. *Ne in errrorem quem condemnasti, incidam, inurbanus haberer, si ut huic colloquio finem imponas, te non rogarem.*

A. Il est vrai que fort peu de choses se trouvent sur ce *chapitre*, que nous n'ajons touchées, je me reserverai donc jusqu'aprés midi, que je dirai quelque chose de la *Table*.

A. *Verum est, pauca superesse, quæ non tetigerimus, differam igitur in pomeridianum tempus, quo non nihil de* Mensa *dicturus sum.*

B. Cela se pourra faire en dînant & en

B. *Id fiet inter prandium; & intereà tem-*

aten-

atendant que l'on mette le couvert, faisons un tour de jardin.

poris, quo mensa sternetur, deambulemus in horto.

---

9. *Entretien*

De la Table.

B. Vous m'avez tellement contenté ce matin, que je brûle d'envie d'aprendre ce, que vous avez à me dire cette aprés dinée.

A. Il n'y a rien de plus necessaire à la vie que le boire & le manger, aussi est-il commun à tout le monde, & Personne ne s'en peut passer mais un chacun ne s'y prend pas, comme il faudroit, & c'est ici que l'on doit s'éloigner autant que l'on peut, comme j'ai dit, de la fa-

9. Colloquium

De Mensâ.

B. *Tantam hoc mane voluptatem hausi, ut quod mihi à meridie dictum vis audiendi desiderio ardeam.*

A. *Nil cibo potúque magis necessarium est vitæ ita quoque singulis communia sunt, nemoque ipsis carere potest: verum quilibet ut decet non utitur, & hoc in loco est quod quis debeat recedere in quantum potest, ut dixi, à naturâ, brutis innatâ.*

çon la plus aprochante des bétes.

B. Je vous promets la méme atention, que je vous ai prétée auparavant ; commencez seulement.

B. *Eandem attentionem, quam anteà tibi præbui, polliceor, initium fac.*

A. Comme dans tout ce que j'ai dit & que je dirai, il faut distinguer les Personnes, & mettre diference entre celles de *Qualité*, ou qui sont au dessus de nous, & celles, qui nous sont *Inferieures*, je me raporte à ce que j'ai dit dans le premier entretien, sans qu'il soit besoin d'en faire une redite, qui, sans doute, seroit ennuieuse.

A. *Quemadmodum, in omni eo quod dictum & dicendum est, homines distinguendi sunt,* Nobilesque *vel qui nobis sunt* Superiores, *ab* Inferioribus *separandi: me ad id de quo actum est primo colloquio refero, ne opus sit repetitione, quæ procul dubio tædiosa foret.*

B. C'est ce que j'ai déja observé, & à quoi je prendrai garde en tout ce que vous me direz.

B. *Id jam percepi, animoque adero in omni eo, quod mihi dicturus es.*

A. Etant retenu à manger auprés, *d'u-*

A. *Cum quis a* nobili *invitatus est; manus ne*

ne personne de Qualité, l'on ne, lavera pas avec elle, si elle ne le veut absolument, & l'on ne permettra pas que la serviette, dont on se sera essuié, demeure entre les mains *d'une Personne plus Qualifiée.*

cum eo non lavabit, nisi imperet, nec permittet, ut mantile quo abstersæ fuerint manus, in alicujus superioris *manibus maneat.*

B. Peut on se mettre le premier à table ?

B. *Licet ne primum in mensa locum occupare?*

A. Si l'on est obligé de prendre le premier place à table, on la prendra au bas bout, ajant la téte découverte jusqu'à ce que l'on se soit tout à fait assis, & que les autres soient couverts : sans s'apuier sur la table, mais il faut se tenir droit sur son siége.

A. *Si quis ad id cogatur, in inferiori parte locum capiet, capite detecto, donec omnes loca elegerint, ac tecti sint, mensæ non innitendo sed erecte sedendo in sede suâ.*

B. Je ne doute pas que ce ne soit une *incivilité* de *devorer les viandes des yeux*, aussi bien que de porter

B. *Nullus dubito, quin maxima sit* rusticitas oculis cibos devorare, *æque ac manum patellæ primò im-*

la

la main au plat le premier.

A. Oüi bien pour servir les autres, auquel cas on presentera toûjours les meilleurs morceaux, & l'on se reservera le moindre; en quoi il seroit bon de *savoir trencher les viandes* pour s'aquiter bien de ce devoir, & d'en connoitre les meilleurs endroits.

B. Est il donc permis de *trencher* ou de *servir* à la table d'une *Personne de Merite* sans son commandement?

A. C'est assurément une incivilité; mais on peut sans incivilité s'en excuser si l'on ne s'en croit pas capable. C'est à faire au maître de la maison de *trencher*, ou à celui qu'il prie de le faire,

ponere.

A. *Si id fieret ut aliis inserviat, cur ni? & hoc in casu optima frustula erunt offerenda, minimumque sibi servandum. Quare consultum foret cibos præcidere ac optimas partes novisse, ad melius eo fungendum officio.*

B. *Licet ne* cibos resecare *eosque* offerre *in alterius mensa, eo non jubente?*

A. *Procul dubio inhumanitas est, imò, si quispiam illius capacem non arbitretur, absque inhumanitate se excusare potest. Officium est Heri, aut illius, quem rogat ut faciat, amputare, qui post quam fecerit, ei*

qui

qui aprés s'en étre aquité le lui *presentera*, afin qu'il le distribuë à sa volonté.

offeret, *ut ad beneplacitum tradat.*

B. Aprenez moi quels sont les meilleurs endroits de chaque piece.

B. *Notas fac mihi optimas cujuslibet cibi partes.*

A. Si c'est d'un *Chapon* apreté dans un *potage de Santé*, *la Poitrine* est le meilleur endroit, les *Cuisses & les ailes* vont aprés: Car la *Cuisse* dans la *Volaille bouillie*, vaut mieux que l'*Aile*.

A. *Si sit* Capo *in* juſculo *coctus & ut vulgo*, un potage de Santé, Pectus *optimum censetur*, crura *&* alæ *sequuntur*: Crus *enim in* Volatili cocto *præstantius est* Alà.

B. Est ce la méme chose dans les oiseaux *rotis*?

B. *Illud ne in* tostis *avibus obtinet?*

A. Les *Connoissears* de bons morceaux assûrent que les *Ailes* sont preferables en Ceux qui *grattent la terre*, & les *Cuisses* en ceux *qui Volent* en l'air, si vous en exceptez la *Perdrix*, dont l'*Aile* est le

A. *Qui ea in re* expertiſſimi ſunt, *asserunt* Alas *esse præferendas in illis quæ terram scalpunt*, Crura *autem in illis quæ per aërem volant* Perdice *exceptâ*, *cujus* Ala *prævalet.*

meil-

meilleur morceau.

B. Comment faut il servir les *Pigeons rotis ?*

A. Entiers, ou ils se coupent de travers par la moitié.

B. Que dites vous *des Coqs d'Inde*, des *Oies*, des *Chapons*, & des *Canards ?*

A. On en leve d'abord les *Cuisses*, & en suite les *Ailes* : mais le *Blanc* qui se coupe en long se peut servir de meilleure grace.

B. Dites, s'il vous plait, deux mots de la *grosse viande*.

A. De la *Piece de Bœuf*, l'endroit le plus entrelardé est le meilleur: du *Veau*, *le Rognon* & *le Ris* se present par honneur : Quant à la *Longe* on la coupe par le milieu, à l'endroit le plus charnu.

B. *Quomodo* Pulli columbarum assati *sunt* tradendi ?

A. *Integri*, *vel per medium resecati.*

B. *Quid de* Gallis Indicis, Anseribus Caponibus & Anatibus ?

A. *Primo* Crura *abscinduntur*, *deinde* Alæ : *Verum* Pectus *vel* le Blanc *quæ in longas secatur partes*, *honestissime offertur.*

B. Duo, *aut tria*, *quæso verba dicas*, de Cibis rudioribus.

A. *Ex* Carne Bubula, *locus præ cæteris pinguedine mixtus in deliciis est* : *Ex* Vitulina, Renes & Glandes Mamillares *Honoris ergo præsentantur. Quantum ad* Coxam *per medium abscinditur*, *eo loco*,

B. Vous

B. Vous venez de parler des *Volailles* & de la grosse viande : Que dites vous du *Lievres*, *du Levraut* & *du Lapin.*

A. Les plus friands morceaux, se trou vent aux *Cotés de la queue*, le *Rable*, les *Cuisses* & les *Epaules* les suivent : mais du *Cochon de Lait*, la *Pe au* & les *Oreilles*, sont les plus esti mées des *frians.*

B. Venons aux *Poissons* & voions quels en sont les plus frians endroits.

A. Je ne suis pas tout à fait du senti ment des *Traiteurs*, qui en estiment sur tout la *Téte*, & ce qui en aproche, si ce n'est de ceux qui n'ont qu'une épine qui va tout du long, comme de la *Sole*

ubi plus carnis habetur.

B. *De* Volatilibus *&* *de carne rudiori, sermonem habuisti : Quid ais de* Lepore, Lepusculo *&* de Cuniculo ?

A. *Frusta delicatissima ad* Caudæ alas *inveniuntur*, Lumbus, Crura *&* Scapulæ *sequuntur : ast ex* Nefrende Cutis *& Aures plurimi fiunt* delicati palati hominibus.

B. *Ad* Pisces *veniamus, ac videamus quænam eorum sint delicatissimæ partes.*

A. *Non idem sentio cum* Commessatoribus, *qui præ aliis* Caput *æstimant, quodque est proximum, nisi eorum qui unicam spinam habent a Capite ad Caudam se extendentem, ut est* Solea, *cujus media pars est deli-*

& dont

& dont le milieu eſt le meilleur, que l'on ne prend pas avec le *Couteau*, mais avec la *Fourchette* pour le preſenter ſur une *Aſſiette.*

catiſſima, quæ non Cultro *ſed* Furca *aſſumitur, ut* in Orbe *præſentetur.*

B. Faut il péler les fruits pour les preſenter.

B. *Sunt ne fructus denudandi, ut offerantur?*

A. Il eſt indiferent, il faut ſuivre la Coûtume du lieu où on eſt.

A. *Idem eſt, non deflectendum eſt a Conſuetudine loci, ubi quis degit.*

Quant aux *Olives*, il les faut prendre avec la *Cuilier*, & non avec la *Fourchette*, ſi l'on n'a envie de faire rire le monde.

Quantum ad Olivas Cochleari *ſumere oportet & non* Furca, *niſi velit quis ad riſum compellere videntes.*

B. Comment ſert on les *Gateaux* & *les Tartes de Confitures?*

B. *Quis mos eſt præſentandi* Placentas *&* confecturis compoſitas.

A. On les *Coupe* ſur les *plats*, où on les a ſervis & ſe prennent avec le plat du couteau pour les

A. *In* patellis *Menſæ appoſitis dividuntur, & cultro capiuntur, ut in* orbe *offerantur.*

pre-

presenter sur une *assiette.*

B. Est il bien seant de tendre son *assiette* pour étre servi des premiers?

A. Au contraire il faut atendre qu'on vous serve pour le presenter incontinent à celui, qui est plus qualifié, si le *maître méme* ne vous l'a presenté, car en ce cas il faut le garder.

B. A qui apartient il d'inviter les *Conviés à manger*?

A. Au *maître de la maison* seulement, ce qu'il doit faire civilement & de tems en tems, sans avoir incessamment l'oeil sur la Personne, de peur que l'on ne crût d'étre observé & pour parler generalement, l'on ne doit

B. *Nonne rusticum est* Orbem *suum porrigere, ut primus quis, de eo quod optat sibi inserviatur?*

A. *E contra expetandum est, donec inserviatur, & hoc facto,* *Offerendum est illi qui* majoris est notæ, *nisi* Dominus *ille id tibi obtulerit, quo in casu servandum est.*

B *Cujus est* Convivas *ut comedat hortari?*

A. *Id competit* Hospiti, *quod faciet Urbaniter & de tempore in tempus, non continuò oculos defigendo in Convivas, ne quis sibi imaginaretur se observari, & ut loquar generaliter, non debet quis detineri alios bibentes & comedentes inspiciendo.*

doit pas étre atentif à voir manger & boire les autres. C'eſt le bon viſage qui les doit animer & perſuader que c'eſt du coeur qu'on les traite.

Eſt vultus amænus qui animum dat perſuadetque convivas ex corde excipi.

B. Ne faut il pas preſſer les Conviés de boire & ſuivre la coûtume, qui veut qu'on les oblige de *faire raiſon* autant & plus qu'ils en peuvent porter ?

B. *Nonne Convivæ ſunt cogendi ad frequentem potum, juxta conſuetudinem, quæ poſtulat ut pro viribus* vitro reſpondeant.

A. C'eſt une méchante coûtume, qui ne ſe pratique que trop ſouvent.

A. *Peſſimæ notæ mos eſt, qui nimium invaluit.*

B. Peut on ſervir avec ſa cuilier ce qu'on demande ?

B. *Si quid poſtuletur, an proprio cochleari inſerviendum eſt?*

A. Il en faut demander une autre ſi vous vous étés ſervi de la vôtre ou ſi celui qui vous a prié de le ſervir ne vous a envoié la ſienne avec ſon aſſiette.

A. *Si purum non ſit proprium, aliud petet, niſi ſuum cum orbe miſerit ille, qui te rogavit ut ei inſervias.*

B. Faut il se découvrir à table en presentant quelque chose.

B. *Dum quis in mensa aliquid offert, deponendus est-ne pileus?*

A. On le fera la premiere fois, si c'est une *personne d'une qualité distinguee t* mais si l'on vous presente quelque chose, vous l'accepterez en vous decouvrant, si c'est une personne superieure.

A. *Primâ vice, si* præclarus *sit : ast si aliquid tibi offeratur,* accipendum *est capite aperto, dum scilicet te Nobilior est.*

B. S'il se touve de la cendre ou quelque ordure sur l'assiette ou sur le plat, est il permis de l'ôter en souflant dessus?

B. *Licet ne flatu suo, sordes aut cineres ab orbe removere?*

A. Ce seroit une incivilité, il faut le netoier avec le couteau ou avec quelque autre chose.

A. *Inhumanum foret: cultro, aut alio quopiam modo purganda sunt.*

B. *Monsieur*, si vous le trouvez bon nous remettrons le reste à un autre jour; Vous

B. *In alium diem, cetera rejiciemus, si tibi placuerit, Procul dubio defatigatus es* Domi-

devez étre las & j'ai peur d'abuser de vôtre bonté.

ne, *atque vereor ne tuâ abutar humanitate.*

A. Je ferai tout ce qu'il vous plaira, je ne me lasserai jamais lors qu'il s'agira de vous rendre quelques services.

A. *Ad omnia me expeditum reperies, nunquam defatigabor, quoties se se offeret occasio, mea tibi præstandi obsequia.*

---

10. Entretien

Suite de la Table.

10. Colloquium

Continuatio de Mensa.

A. Je Vous laissai hier à Table pour en sortir aujourd'hui.

A. *Heri Mensæ accumbentem reliqui ut ab ea hodie surgamus.*

B. Quoi que nous nous y soions arétes long-tems, nous n'avons pas pourtant fait fort bonne chere.

B. *Licet diu accubuerimus, genio tamen non indulsimus.*

A. La meilleure chere qu'on puisse faire est celle de l'Esprit.

A. *Optimæ deliciæ sunt illæ, quæ Spiritum & non corpus spectant.*

B. Cela est tres certain: & c'est aussi

B. *Id certissimum est & ideò adigor te roga-*

ce qui me fait presentement prendre la liberté de Vous prier de reprendre le fil de vôtre discours.

re ut discursum tuum prosequaris.

A. Il n'y a que les incivils ou les Personnes sujettes à leurs bouches, qui demandent quelque friandise ou delicatesse à Table, & qui choisissent les meilleurs morceaux, quand on leur en presente le choix. Il faut s'excuser & répondre : *ce quil Vous plaira.*

A. *Non nisi inculti, aut gulæ suæ mancipia, qui, delicias in Mensa exigunt, atque optima frusta eligunt dum ipsis sit electionis copia. Adferenda est excusatio,* id quod tibi placet, *respondendo.*

B. Peut on sans incivilité refuser de prendre de quelque viande que l'on presente, en disant, *je ne mange point de fromage*, je *n'aime point de viande où il y a du poivre, de l'oignon.*

B. *Licet ne cibum oblatum recusare absque inhumanitate, his verbis aut similibus :* non vescor caseo, non delector cibo, cui insunt cepæ, piper. *&c.*

A. Cela n'apartient qu'aux Person-

A. *Illud ineptum est, humaniter accipien-*

nes, qui n'entendent pas leur monde : Il faut prendre civilement ce qu'on preſente, & le laiſſer ſur ſon Aſſiette, ſi l'averſion eſt invincible ſans faire ſemblant de rien, mais donner ſon Aſſiette à un valet pour deſſervir lors qu'on n'y prend pas garde.

dum eſt, quod offertur, ac in Orbe relinquendum, ſi Antipathia ſit invincibilis, nihil ejus demonſtrando. Verum Orbis porrigendus eſt famulo, ut illum auferat, dum id non obſervatur.

B. Je ſçai fort bien que c'eſt contre la bien-ſeance de mettre le premier la main au plat & de ne pas atendre que les autres aient pris.

B. *Me non latet, contra bonos mores, primùm patellæ manum admovere & non expectare donec acceperint.*

A. Il faut ſe contenter de prendre à l'endroit qui eſt vis à vis de nous ſans fouiller par tout le plat pour en choiſir le morceau le plus friand, ni étendre le bras ſur le plat, qu'on a devant ſoi pour

A. *Quo in loco cibos ſibi præſentes carpere debet, delicatiſſimum non inquirendo fruſtulum in patella, neque brachium extendendo ſuper patella e regione ſtante ut in alia ſibi ad palatum eligat.*

plus

ateindre à un autre plus éloigné.

B. Eſt il permis ſans *choquer la Civilité* de racler les plats ou ratiſſer ſon aſſiette pour la deſſecher ?

A. Comme cela ne ſe peut faire ſans bruit, il ne ſe fait pas auſſi ſans incivilité, la modeſtie en mangeant eſt une choſe fort louâble, & l'autre au contraire eſt une marque de gourmandiſe, qui ſe fait connoitre à ceux qui autrement n'y auroient pas pris garde.

B. N'eſt ce pas une coûtume louâble de manger ſon potage ſur ſon aſſiette, ſans le ſoufler mais d'atendre qu'il ſoit refroidi ?

A. Ouï : car ſi l'on s'étoit brûlé, l'on

B. *Poteſt ne quis* abſque inhumanitate *orbem patellasque detergendi cauſâ radere ?*

A. *Ut id abſque ſtrepitu fieri non poteſt, abſque inhumanitate quoque non fit, comedendo modeſtia eſt laudanda, aliud econtra gulæ indicium eſt, quæ illis innoteſcit, qui alias eam non obſervaſſent.*

B. *Nonne juſculum ſuum in orbe comedere laudabile eſt, & expectare donec ſit frigidius ?*

A. *Quid-ni : ſi enim ſe combuſſerit aliquis,*

feroit obligé de le soufrir sans le faire paroître, si ce n'est que l'on y fût forcé, & àlors il faudroit avec adresse mettre la *Cause* de cette disgrace sur son assiette, le couvrant de sa main, & la donnant incontinent par derriere à un laquais.

B. Peut on mordre dans son pain ?

A. Non, il le faut couper & mettre en suite le couteau sur la Table lors que l'on veut porter à la bouche ce que l'on aura coupé.

B. Je ne trouve pas bien-séant de ronger les Os, ou de les casser pour en tirer la mouëlle.

A. Il en faut ôter la viande & l'aiant mise sur son assiette,

id pati debet, nec illud notum facere, nisi coactus, & tunc prudenter causa illius infortunii orbi suo est imponenda, eam manu sua tegendo, ac subito illam famulo a tergo porrigendo.

B. *Dentibus aut cultro panis est ne dividendus?*

A. *Cultro? qui deinde Mensæ est imponendus, dum panis scissus ori admovetur.*

B. *Ossa corrodere honestum esse quoque non duco, aut ea perfringere ut inde medulla extrahatur.*

A. *Caro ex eis est amovenda, quæ orbi imposita furca & non*

la

là porter à la bouche avec la fourchette : car de le faire avec la main, ce ſeroit s'expoſer à pluſieurs incivilités, comme d'etre obligé deſſuier ſouvent les doigts à ſa ſerviette & de la ſalir, ou de les eſſuier à ſon pain, ou de les lecher, ce qui eſt encore le plus incivil.

manu ori ingeretur, ſi enim manu fieret digitos mantili detergere cogeretur quod ſordidum foret aut pani affricare, quod inhoneſtum, aut lambere quod adhuc inurbanius.

B. Je ſçai qu'il n'y a que les *Perſonnes* qui n'entendent pas leur monde qui ſaucent leurs morceaux dans le plat, & qui impriment avec les doigts leur ruſticité dans le ſel, au lieu de prendre de la ſauce avec ſa cuiller, & du ſel avec la pointe de ſon couteau.

B. *Fruſtra ſua patellæ intingere nunc ruſticum eſſe novi, uti & ruſticitatem ſuam digitis ſali imprimere, id quod fiet vel cultri cuſpide vel cochleari,*

A. Ces perſonnes peuvent aler du pair avec ceux qui ſe

A. *Pari greſſu incedunt illi, ac qui aperte nares emungunt, licet*

mouchent à decouvert, quoi que dans leur Mouchoir, qui s'essuient la sueur du visage qui se gratent, qui rotent, & se tirent souvent du fond de l'estomach avec éclat, qui sont des ordures insuportables, dont on doit s'abstenir, ou le faire, si secretement que l'on ne s'en aperçoive pas.

in Sudario suo, qui mantili vultus sudorem abstergunt, qui se unguibus scalpunt, qui cœna redundante eructant, sæpeque ex fundo stomachi cum strepitu sonitus extrahunt, quæ sunt sordes intolerabiles, a quibus est abstinendum, aut si non possit, ita in secretis peragendæ, ut aliis non pateant.

B. N'est il pas aussi indecent de manger une demi-heure aprés les autres à force de faire la petite bouche, que de devorer les viandes plûtôt, que de les manger, en se hâtant?

B. *Nonne æque ridiculum est modestum se simulare edendo, & protrahere prandium, ac cibos devorare?*

A. Il vaut mieux quiter le premier que le dernier: mais la mediocrité est toujours loüable. Il se faut garder de fai-

A. *Præstat ut primus quis desinat quam ultimus, licet medium tenuerint beati. In cibos criticum agere est turpe: Sermocinationes*

re le Critique sur les viandes: car les discours trop frequens sur la mangeaille sont les marques d'une Ame sensuelle & d'une education basse.

B. Peut on demander à boire le premier & tout haut, chez une Personne de qualité.

A. Cela sent son étourdi, de méme que de boire à sa Santé en s'adressant à elle méme: si toutefois une autre a commencé cette santé, il y faut faire raison, sans apeller la Personne à témoin, en disant: *Madame c'est à Vôtre Santé & je la porte à Monsieur: mais, Monsieur c'est à la santé de Madame.*

B. Est-il bien-seant, en beuvant à la

enim nimis frequentes de cibis, animum gulæ deditum notant & educationem fœtidam.

B. *Licetne: ut potum quis primus & altâ voce exigat?*

A. *Inurbanum est, ut etiam in Magnatis cujusdam Sanitatem propinare, eum alloquendo. Si autem alius eam inceperit, ei respondendum est, eum in testem non vocando, dicens,* Domina propino in Sanitatem vestram, eamque Domino offero: *Verum,* Domine, propino in Sanitatem Matronæ.

B. *Offerendo Sanitatem* Patris, Uxoris,

Santé *du Pere*, de *la Femme*, ou de quelque autre Parent, d'ajouter le nom & de dire: *Monsieur*, *à la santé de Madame Vôtre Femme.*

A. Il faut nommer la Femme par la Qualité de son Mari, & dire *à la Santé de Madame la Marquise.*

Si l'on nous porte la Santé d'un autre, ou bien la nôtre, il est bien seant de demeurer decouvert, jusqu'à ce que celui, qui nous la porte ait bû, & puis s'incliner modestement sur la table: La seule inclination sufit envers ceux qui ne sont pas d'une qualité si eminente.

B. l'Ordre des Assiettes doit suivre, celui que nous avons déja marqué, je

aut alterius Consanguinei licet ne nomen addere & dicere: Domine, in Sanitatem Dominæ Uxoris tuæ?

A. *Mariti Titulo designanda est Uxor, ac dicendum*: In Sanitatem Dominæ la Marquise.

Si nobis offeratur alterius Sanitas aut nostra, aperto capite admittenda, donec is qui eam nobis offert, biberit, deinde corpus modestè in mensam inclinandum: Sola inclinatio sufficit illis, qui mediocris sunt qualitatis.

B. *Orbium ordo eum sequetur, quem jam notavimus, ut scilicet Primatibus & impri-*

veux dire, que les *plus Qualifiés* & principalement les *Dames*, soient servies les premieres.

A. Il n'y a rien de plus juste & s'il est question de se *curer les dens*, on ne le fera pas durant le repas, mais bien aprés, ce qui ne se fera pas avec *un couteau* ni avec une *fourchette* & encore moins avec les *Ongles*.

B. Lors que quelcun parle à un autre, qui à méme tems porte le Verre à la bouche, faut il continuer son discours.

A. Il faut atendre qu'il ait bû: Il est aussi tres mal seant de faire du bruit en buvant & de pousser un grand soûpir aprés avoir bû.

B. Est il permis de

mis Dominabus *primò inserviatur.*

A. *Nil certius est: Etsi* dentes sint purgandi, *id Cœnæ aut Prandii tempore non fiet, sed post. Nec* Cultro *aut* Furcâ *fiet, & longè minus* Unguibus.

B. *Vitrum ori admoventem alloqui non decet, sed expectare debet donec biberit.*

A. *Donec biberit, expectabit: Si quis bibendo strepitum edat, magnumque suspirium postquam biberit, emittat, indicenter agit.*

B. *Vitrum quod ante*

prendre le verre de devant un autre, & de le lui presenter après y avoir mis le nez.

alium est sumere, eique postquam biberit, offerre, inhumanum est.

A. C'est une incivilité aussi bien que de presenter du fruit, dont on auroit dejà mangé.

A. *Uti etiam fructus offerre, ex quibus pars comesta fuisset.*

B. Peut on sans choquer la bien-seance sortir de table avant que la Compagnie se leve?

B. *Licet ne e mensa surgere ante Alios?*

A. Oui en se decouvrant & faisant une profonde reverence.

A. *Cur-ni sed detecto capite profundâque exhibitâ reverentiâ.*

B. Que faut il observer lors que quelcun veut régaler un qui est au dessus de lui?

B. *Quid observandum, dum vir præclarus excipiendus est!*

A. Il doit donner tel ordre auparavant à ses Domestiques, que tout se face sans confusion & sans troubler la joie, que si cela ne se pouvoit

A. *Cuncta ita disponenda sunt inter Domesticos, ut absque confusione fiant, quod si id fieri nequeat, resque ut optat, non succedat, paucis se excusabit ver-*

& que

& que la chose n'a lât pas comme il le souhaite, il en demandera, en peu de mots, pardon à ses Conviez: car de s'emporter contre ses Valets, comme de les injurier, ou de les fraper en presence de ces Personnes, ce seroit leur manquer de respect.

bis. In suos enim Domesticos excandescere, ut injuriis afficiat, aut verberibus oneret, præsentibus Convivis, inhumanum est.

B. Quelle est la posture, que l'on doit tenir aprés le repas, en rendant graces?

B. *Quomodo quis se geret à cibo sumpto, Deo gratiarum actionem agendo.*

A. Il faut se tenir debout, aprés quoi, on fera une profonde reverence, *à la Personne la plus qualifiée*, & en suite à tous les autres.

A. *Stabit, profundamque postea exhibebit reverentiam primo* Nobilissimo, *& deinde aliis.*

Voila *Monsieur*, la plus part de ce qui s'observe aujourd'hui à la Table, entre les Personnes qui sçavent vivre.

En, Domine, *quod in Mensa nunc observatur, inter Honestiores.*

B. Vous

B. Vous m'avez tellement satisfait, que je ne me lasserois, jamais de vous entendre.

B. *Nunquam me tuis sermonibus surdum reperires, ita mihi accepta fuêre, quæ mihi dixisti.*

A. Vôtre bonté est si grande, qu'elle trouve les choses qui sont mediocres, tres excelentes. Je m'eforcerai dans la suite de nos entretiens de vous faire voir, en abregé, ce qui se doit pratiquer en d'autres rencontres.

A. *Tanta est Humanitas tua, ut res mediocres, excellentissimas reputet. Id, quod in sequentibus tibi notum fieri debeat, paucis facturus sum.*

B. Je vous en demeurerai obligé. Demain, je vous atens.

B. *Tibi obstrictus ero, eras te mansurus sum.*

---

11. *Entretien.*

De l'Ajustement.

B. *Monsieur*, vous me fites hier esperer la suite de vos Entretiens.

A. Je ne suis venu ici, *Monsieur* qu'à ce

11. Colloquium

De Ornatu.

B. *Domine, mihi heri continuationis Colloquiorum tuorum spem dedisti.*

A. *Eo animo, Domine, me vides, proposui* des-

desſein, je me ſuis proposé de vous dire quelque choſe de la *Neteté* ſi neceſſaire & ſi eſſencielle aux honnétes gens.

enim tecum paucis agere de Munditiâ *adeò neceſſaria, ac honeſtis eſſentiali.*

B. Cela merite une atention toute particuliere, auſſi vous promets je la mienne toute entiere.

B. *Id ſpecialem meretur attentionem, tibi meam quoque polliceor integram.*

A. La *Propreté* eſt une certaine *Convenance* des habits *à la Perſonne* car ſi l'on veut paſſer pour propre il faut conformer ſes habits à ſa *Condition*, & à ſon *Age*: de méme que la bien-ſeance eſt la *Conformité* des *Actions* & *des Paroles* à l'égard des autres & de nous mémes.

A. Puritas *eſt quædam veſtium* Convenientia *cum* Perſona: *nam ſi quis concinnus haberi velit, ut veſtes* Staturæ, Conditioni, Ætatique *adaptet, neceſſe eſt: Prout* Honeſtas *eſt* Conformitas Actionum *&* Verborum *reſpectu aliorum, noſtrûmve.*

B. Aprenez moi, de grace, ce que c'eſt que cette *Complaiſance* ou *Conformité*, que d'autres apelent *Sympatie*?

B. *Quid iſta ſit* Conformitas, *quam alii nomine* Sympathiæ *inſigniunt doctum fac me, quæſo.*

A. C'eſt

A. C'eſt un *Raport* tant *exterieur qu'interieur* à la Joie, ou à la Triſteſſe de la Perſonne, qui le peut exiger de nous, tellement qu'elle demeure perſuadée, que nous entrons également avec elle dans le bien ou le mal qui la touche, de là on peut connoitre qu'il faut vouloir ce qu'un autre veut, pourveu qu'il ne ſoit ni mauvais ni injuſte.

Pour *l'exterieur* j'entens que les *habits*, la *mine*, le *viſage* & les *geſtes* ſoient tellement compoſés qu'ils facent voir le ſentiment de nôtre cœur, auſſi bien que nos *Paroles* & nos *Actions*, ne faiſant pas comme certains *ridicules*, qui font *les ſerieux* dans la compagnie

A. Relatio *tam* exterior, *quam* interior *ad Gaudium*, *vel ad Dolorem Perſonæ*, *quæ id a nobis exigere poteſt*, *ita ut aperte cognoſcat nos cum illa in bono & malo ejuſdem eſſe opinionis. Inde videre eſt quod oporteat velle quod alter vult*, *dummodo nec malum*, *nec injuſtum ſit.*

Quantum ad exterius, *ut* veſtes, vultus geſtuſque, *ita ſint compoſita*, *adeo ut cordis affectum notum faciant*, *æquè ac* Verba & Actiones: *non veſtigiis nonnullorum* ridiculorum *inſiſtendo*, *qui* ſerios lætantibus & hilares lugentibus *ſe exhibent.*

pagnie de ceux qui sont *en joie*, & les *enjoués* avec ceux, qui sont en deuïl.

B. Vous avez commencé à parler de la Propreté, continuez, je vous en prie.

B. *De Puritate sermonem instituisti, perge, quæso.*

A. Elle fait une grande partie de la Bien-seance, puis qu'elle fait connoitre le foible de l'Esprit d'une Personne: car voiant sur elle des habits ridicules, on juge de là que la personne l'est aussi.

A. *Absoluit maximam urbanitatis partem, quandoquidem utramque mentis extremitatem patefaciat, videntes enim vestes risu dignas in homine, eum ejusdem farinæ esse judicamus.*

B. Que faut il observer pour garder la bien-seance dans la Propreté?

B. *Quid observandum ad decenter & concinne vivendum?*

A. Il en faut éviter l'excés, ou le trop de Negligence, qui est une marque de Paresse & de Saleté: car outre que celui qui se presente devant une

A. *Extrema sunt vitanda:* nimia negligentia, *indicium est* Pigritiæ & Sorditiei: *præterquam enim is, qui ita neglectum se sistit alicui, eum offendat, nullus etiam ei* Per-

Personne ainsi negligé, la des-oblige, il lui manque aussi de respect.

honor exhibetur.

B. Que fera-t-on donc pour remedier à ce desordre ?

B. *Quid igitur agendum ut recte omnia fiant ?*

A. Il faut suivre *la Mode*, qui est la plus grande, sans en affecter ni trop, ni trop peu, qui en sont les extremitez, & qui font passer les Personnes qui y tombent pour ridicules.

A. *Mori probatissimo insistendum, extrema illius fugiendo, quæ hominem ridiculum exhibent.*

B. Ne doit on pas garder la Modestie, qui s'oppose à la Mode ?

B. *Nonne servanda est Modestia quæ pugnat contra Modum ?*

A. Elle n'a point ici de lieu, c'est une Maîtresse absoluë, à laquelle la *Raison* méme est oblige de se soûmettre : car si quelcun s'opiniatroit à porter aujourd'hui un Pourpoint à petites bas-

A. *Hoc in loco, Non. Modus est* Rex, *cui* Ratio *ipsa subjicitur Nam si aliquis hodie Thoracem cum exiguis alis gestaret ac Caligas largas cum nunc* Toga longa *ac* Caligæ angustæ *gerantur, nonne se risui exponeret in*

ques

ques & des Chausses à la Candale, qu'on porte le Juste-au corps, & les Culottes, ne se feroit il pas sifler dans les ruës ? C'est de la Cour que l'on doit prendre le Modéle & en suivre la plus saine partie.

plateis ? Ex Aula mos ille capiendus, & illius pars sanior est imitanda.

B. Ne doit on pas conformer les Habits à la *Taille*, à l'*Age* & à la *Condition* ?

B. *Nonne Vestes Staturæ, Ætati & Conditioni conformes esse debent ?*

A. Il y en a fort peu qui prennent gard au premier: car on voit les *Petites Personnes* porter les choses aussi grandes que les plus grands, lors que la *Mode* les demande en general telles ; Et les *Grandes* les porter Petites, quand la *Mode* veut qu'on les porte Petites.

A. *Pauci sunt qui ad primum attendunt, videntur enim Pigmæi ut vestibus æque amplis & magnis, ac illi, qui proceræ sunt staturæ,* More *id generaliter exigente ; Magni autem Exiguis, volente quoque* More, *ut Parvæ gerantur.*

B. Il est vrai qu'un petit Homme cou-

B. *Certum est, quod Vir exiguus pileo ma-*

vert

vert d'un chapeau à larges bords ſera dire à ceux qui le voient; *Voila un chapeau qui paſſe*, au contraire un grand homme portant un petit chapeau paroitra comme s'il étoit coiffé d'un bonnet.

gno indutus, daturus ſit anſam, ut eum videntes dicant, En pileum qui *tranſit* : *Econtra Perſona proceræ ſtaturæ pileo exiguo utens, videbitur ac ſi mitrâ tecta eſſet.*

A Quant à *l'Age* il n'y a rien de plus ſot que de *voir les vieillards couverts en jeunes gens*: & pour la *Condition*, il eſt aiſé à juger, que ſi un *Eccleſiaſtique* ſe véte en *Cavalier* il fait voir qu'il n'eſt pas dans ſon bon ſens.

A. *Quod ad Ætatem, attinct, nil abſurdius eſt* Senes juvenum inſtar indutos videre: *&* *ad* Conditionem, *facile judicare quis poterit, quod ſi* Eccleſiaſticus *ſe ut* Miles *induat ſe judicio carere, oſtendat.*

B. J'ai ſouvent ouï dire que la *Propreté* eſt dans la *Netteté*, qui paroit dans les Linges lors qu'ils ſont blancs & dans les habits, quand ils ſont nets, ce qui fait trouver les pauvres honnétes & propres.

B. Concinnitatem *in muditia quæ in Linteis, dum pura & alba ſunt, & in Veſtibus dum ſine ſordibus, conſiſtere ſæpiſſime audivi, idque pauperes honeſtos efficere.*

A. Pour le corps, il en faut, sur tout avoir un soin particulier; se tenir la *Téte* nette aussi bien que les *Dens* & les *Yeux*, les *Cheveux* & la *Barbe* selon *la mode* & *l'âge*: car Il faut se rogner le *Ongles* & se laver les *Mains* & les *Pieds*, particulierement *l'été* pour ne pas faire mal au cœur à ceux avec qui l'on converse.

A. *Quoad Corpus, Illius maxima cura habenda est*, Capite *æque ac* Dentibus & Oculis, *puris*, Crinibus *autem & Barbâ juxta* Modum *&* ætatem: *Oportet enim* Vngues *decurtare*, Manus *abluere &* Pedes, *imprimis* æstivo tempore *ne nausea meveatur illis quibuscum intercedit commercium*.

B. Il s'en va midi, Vous dînerez s'il vous plait avec moi & aprés-dîné, comme vous me l'avez fait esperer, nous acheverons nos Entretiens.

B. *Meridies instat, mecum, si placet, pransurus es, & a prandio juxta promissum, finem colloquiis imposituri sumus.*

A. Je sçai *Monsr.* que Vous alez, pour quelques jours aux champs, ce qui fera que j'acheverai en peu de paroles.

A *Me non latet*, Domine, *te ad aliquot dies profecturum rus, itaque paucis finem imponam.*

12. *Entretien.*	12. Colloquium.
Du Jeu. & Conclusion.	De Luſu & Concluſione.
A. Nous avons vû ce qui étoit de la *Propreté* Voions ce que l'on doit obſerver dans le *Jeu.*	A. *Ad* Concinnitatem *ſpectantia vidimus quid in* Luſu *ſit obſervatu dignum, videndum eſt.*
B. Je ne me pique pas au *Jeu* parce que je ne l'aime pas, ſi ce n'eſt que la Compagnie m'y oblige.	B. Luſu *non delector, & nunquam utor niſi cogente Conſortio.*
A. Si vous étes de cette humeur & que vous y demeuriez conſtant, Vous ne vous en repentirez jamais:il eſt vrai que vous n'avez pas occaſion de fuire *le jeu* de peur de faire paroitre quelque foibleſſe, au contraire, je ſuis perſuadé que le *jeu* Vous ſeroit bien avantageux.	A. *Si in ea permaneas ſententia, te nunquam pœnitebit, verum eſt te non habere anſam* luſum *fugiendi, ne naturæ defectum oſtendas, econtra mihi perſuaſum habeo quod luſus tibi gloriæ foret.*
B. Je n'aime pas le jeu, parce que je ſuis	B. *Non luſu delector, quoniam ſemper adver-*

toujours mal-heureux & que je ne gagne jamais.

sâ fortunâ ludo.

A. Ce n'eſt pas ce, que je veux dire, mais, comme les plus diſſimulés ont de la peine à ne ſe point trahir, & à ne point faire voir leur foible, Vous, qui, au contraire n'avez rien de ſemblable, vous devez aimer le jeu.

A. *Ea non eſt mea ſententia, verum ut cautiſſimi vix cavere poſſunt ne ſe prodant, vitiaque ſua patefaciant Econtra, cum nihil ſimile timeas, luſui incumbere poſſes.*

B. Il eſt vrai, que ſi j'étois incommode dans le jeu, je ne jouërois jamais; car étant obligé de jouër avec une Perſonne, qui eſt au deſſûs de moi, je ne témoigne aucune envie de gagner, ſachant fort bien que c'eſt le veritable Caractére d'une ame baſſe.

B. *Verum eſt, quod ſi in luſu incommodus eſſem nunquam ludere vellem nam cum cogor ludere cum aliquo quo inferior ſum nullum teſtor deſiderium lucrandi, perſuaſus illud evidenter eſſe caracterem hominis plebei.*

A. Il eſt vrai, *Monſieur*, mais auſſi le trop de *Negligence*

A. *Veriſſimum*, Domine, *ſed etiam nimia in luſu* negligen-

dans le jeu & l'affectation de se laisser perdre à dessein est la marque d'un *Fanfaron*, qui passera pour ridicule, ou fera croire, que l'on ne contribuë pas assez au divertissement de la *Personne*, avec qui l'on jouë.

tia *&* *affecta perditio indicium est* Jactabundi *qui ridiculus habebitur, aut periculum faciet, quod satis non contribuat voluptati* Personæ, *qua cum luditur.*

B. Quel est vôtre sentiment de ceux qui ne font que badiner dans le jeu, comme *sifler* ou *tambouriner* des doigts ou des pieds en faisant mine de rever dans le Jeu ?

B. *Quid judicas de illis, qui non nisi stultescunt inter lusum,* sibilando, *vel* tympanistam agendo *digitis aut pedibus, ac si de lusu cogitarent.*

A. Cela est aussi ridicule & incivil que les *postures* du corps sottes & grotesques dans les Jeux d'exercices.

A. *Id æque ridiculum & inurbanum est, ac* habitus *corporis rustici & peregrini in exercitiorum Lusibus.*

B. S'il y a quelque *diferend* au jeu & que l'on soit obligé de defendre sa cause, le peut on faire avec

B. *Si inter ludendum nonnulla intercedat* controversia, *ita ut de sua causa defendenda agatur, fiet ne per-*

opi-

opiniatreté.

A. Cela eſt inſupportable, il le faut faire tranquillement, ſans élever la voix ; mais en le prouvant évidemment.

B. Je ne doute pas, que vous ne deſaprouviez *le Jurement* dans le Jeu puis que Dieu y eſt offencé, qu'on y perd le reſpect, & que l'on trouble le divertiſſement.

A. Cela eſt pourtant fort familier à pluſieurs mais auſſi les honnétes gens évitent-ils leur compagnie.

B. Si quelcun a negligé de mettre *l'enjeu*, le peut on demander ?

A. Il le faut faire en des termes doux & honnetes, comme *on n'a pas mis au jeu, il*

tinaciter ?

A. *Id eſt intolerabile, ſed modeſte fieri debet, non vociferando, ſed evidenter probando.*

B. Juramenta *in Luſu à te condemnari non dubito, Deus enim ita offenditur & voluptas turbatur.*

A. *Id nihilominus plurimis eſt uſitatiſſimum, ſed nunquam honeſtis, qui ab eorum conſortio declinant.*

B. *Si quiſpiam neglexerit imponere* pecunias, *licetne poſtulare?*

A. *Verbis mitibus & honeſtis id fieri debet, ut* : aliquis non impoſuit, mihi hoc vel

me manque autant. Et si l'on perd, il est de la civilité de pajer avant qu'on le demande; car il est genereux de paier ce, que l'on doit au jeu.

B. Peut on quiter le jeu, quand on veut?

A. Si l'on gagne, il ne faut pas quiter le jeu le premier, principalement, si la Personne qualifiée avec qui on jouë, n'aime pas à perdre, il faut atendre, qu'elle se soit r'aquitée: au contraire si l'on perd, il est permis de se retirer doucement, sans témoigner du chagrin.

B. S'il arrive quelque *Personne de qualité*, qui témoigne de vouloir jouër?

A. Il est tres honnéte de lui ceder la place, & pour met-

illud deest; *E contra si quis jacturam faciat, honestum est non postulanti dare, generosum enim est in lusu solvere id quod debetur.*

B. *Licetne, ut lubet, a lusu desistere?*

A. *Vincenti non licet, præcipuè si Nobilis cum quo agitur, non libenter perdat, expectandum est donec se liberum reddiderit, sed qui perdit potest recedere, nullum jacturæ indicium dans.*

B. *Interveniente Magnate quodam cui lusus arridet?*

A. *Honestissimum est ei locum cedere & ut huic materiæ finis sit,*

tre fin à cette matie re, il n'eſt pas de la bien ſeance de *conteſter*, quoique ce ſoit par raillerie, avec des Perſonnes incommodes au jeu ; il vaut mieux, pour eviter mille facheuſes ſuites de diſſimuler & de continuer ſon jeu, & principalement, ſi c'eſt avec *une Dame* : car il eſt de la prudence de prendre tout en bonne part & de demeurer dans le reſpect & dans le calme de l'eſprit.

non decet conteſtari *licet joco fiat, & præcipuè cum Perſonis, quæ difficilioris in luſu ſunt indolis, præſtat ad mille incommoda evitanda, diſſimulare, luſumque continuare & maximè cum* Domina. *Prudentis enim eſt omnia æqui bonique conſulere, & in animi manſuetudine & reſpectu manere.*

B. Selon que vous venez de me dire vous alez me quiter.

B. *Prout jam dixiſti, me brevi derelinques.*

A. Non, *Monſieur*, au contraire je chercherai inceſſamment les occaſions de vous rendre mes devoirs.

A. *E contra*, Domine, *continuò anſas quæram tibi mea obſequia præſtandi.*

B. Faites moi connoitre, s'il vous plait par une petite Reça-

B. *Notum mihi fac, quæſo, paucis quomodo commode uti queam*

pitulation comment on se peut servir avantageusement, de ce que vous venez de me dire.

iis, quæ mihi dixisti.

A. Il faut remarquer que tout ce, qui a été ici avancé ne se doit pas entendre cruëment, ni à la lettre: mais, qu'il se doit pratiquer avec discernement.

A. *Notandum est, omne, quod dictum est, non ad literam & crude intelligi debere: Verum id cum judicio ad praxin redigi debere.*

Il n'y a rien de plus constant, qu'il faut étre *civil* par tout, & porter du respect à tout le monde; mais bien d'avantage *à un, qui est au dessus de nous*, qu'à un qui nous *est égal*, & encore plus *à celui, qui est d'une qualité eminente*, & ainsi de degrez en degrez jusqu'aux *Tetes Couronnées*.

Nil certius est, quod oporteat humanum *esse ubique, omnesque honorare, sed multò magis* superiorem, *quam* æqualem, *& iterum* magnatem, *& ita gradatim usque ad* Regias Personas.

B. Comme vous me faites remarquer, le *Jugement* y est si ne-

B. *Ut videre queo,* Judicium, *adeo est de necessitate, ut importu-*

ces-

ceſſaire , qu'étant pris à contre-tems, les *plus Civils* paſſeront pour *incivils* & *ridicules*.

A. La raiſon veut que l'on cede le pas à une *Perſonne de qualité* & qu'on lui donne le haut du pavé: ſi toutefois l'on ſe rencontroit en un endroit bourbeux, où le premier ſeroit obligé deſſuier la plus grande partie de l'ordure, ce ſeroit une choſe tres-incivile, que de la faire paſſer devant.

Si étant à table elle demandoit du pain ordinaire, dont on auroit déja coupé quelque tems auparavant, l'on ne lui pouroit preſenter civilement le premier morceau, qui ſeroit ſec, & ſe reſerver le deuxiéme,

nère captâ, Urbaniſſimi *tanquam inurbani & ridiculi habendi ſunt.*

A. *Rationi conſentaneum eſt, ut dextrum latus priorque locus* nobiliori *tradatur, ſi tamen locus luto repletus, in quo primus maximam ejus partem pati teneretur, ſe ſe offerret, inhumanum admodum foret, priorem locum humanitatis ergo præbere.*

Menſæ accumbenti priorem panis partem, ex quo jam antea aliquid abſciſſum fuiſſet dare inhumanum foret.

qui

qui seroit plus tendre & plus frais.

B. Vous m'avez fait remarquer qu'étant à table, on ne doit pas se découvrir, & toutefois, je suis de ce sentiment qu'étant avec une *Personne distinguée* on doit ôter le Chapeau, si elle boit à nous.

B. *Audivi te dicentem, quod in mensa se detegere non liceat, sum tamen persuasus quod cum* Nobili *id non fiat, & quod si ille nobis propinet, caput sit aperiendum.*

A. Cela seroit, sans doute, incivil & c'est principalement en ces endroits que l'on doit montrer que l'on a de l'esprit.

A. *Absque inurbanitate id fieri nequiret, & his in locis ostendendum est se ingenio pollere.*

B. Etes vous donc de ce sentiment que ce que vous venés de dire n'est pas si constant, que l'on ne doive observer, *les Tems, les Lieux, & les Personnes* ?

B. *Judicas ne igitur, quod id quod jam dixisti non ita firmum sit, ut* Tempora, Loca *&* Personæ *observari non debeant.*

A. Comme toutes choses se changent avec le tems, je ne pretens pas que ces *Regles* soient immu-

A. *Quemadmodum omnia tempore mutantur, non sustineo hos* Canones *fore immutabiles videre licet in*

ables, on peut voir dans beaucoup de *Traités* semblables à celui-ci des loix tout-à-fait opposées à celles ci, & qui ont valu en leur tems. Comme, il étoit permis de *tremper son pain au plat*, de *bâiller à table*, *de cracher à terre* en presence des *Personnes*, *qualifiées*, & méme *l'on pouvoit jetter à terre*, *ce que l'on avoit tiré de sa bouche*, & maintenant, ce seroit la derniere des *incivilités*: de méme avec le tems, ce qui est aujourd'hui fort civil, changera & diviendra incivil.

plurimis ejusmodi Tractatibus *huic similibus Leges omnino his oppositas*, *quæque suo tempore valuerunt*, *ut*: Panem patellæ intingere *licitum erat*, in mensa oscitari, in terram spuere præsentibus magnatibus. *ut &* in terram projicere id, quod ex ore ejectum fuerat: *Nunc verò magna foret* inurbanitas: *Ita*, *Tempore*, *id quod hodie admodum urbanum est*, *mutabitur & inurbanum evadet.*

Il n'y a rien toutéfois de plus constant que quand toutes les *Ceremonies* se changeroient, la *Civilité* ne laissera pas de demeurer dans le fond, lors qu'elle aura

Nihil tamen certius est, *quam licet omnes* Ceremoniæ *mutarentur*, Urbanitatem *tamen in se mansuram esse cum* Charitate Christiana *comitem habuerit.*

pour

pour *guide* la *Modestie* & *l'Humilité* acompagnée de la *Charité Chrétienne.*

B. Voila comme, je pense, ce que l'on peut dire sur ce sujet.

B. En, ut arbitror, id quod super Capite hoc exponi potest.

A. Vous vous étiez, peut-étre atendu, *Monsieur*, à quelque chose de plus particulier & de plus relevé, que ce que vous venez d'entendre: mais ne m'étant proposé qu'un abregé, d'un sujet si riche & si beau, je n'ai fait que l'ébaucher tant pour ne point abuser de vôtre patience, que pour ne point sortir de mon dessein.

A. Aliquid aliud specialius forsitan expectaveras & sublimius, quam quod audivisti; verum quoniam argumentum unius rei adeò amplæ mihi propositum habui, illam etiam tantum ruditer exposui, tam ut tuâ non abuterer patientiâ, quam ut a proposito non aberrarem.

B. Je n'en demandois pas d'avantage, & je suis persuadé que, qui peut mettre en pratique toutes ces Regles ne passera pas (à mon avis) pour incivil: Au reste je vous en demeure bien obligé.

B. Plura non exposcebam, ac persuasus sum, quod qui ad praxin ea omnia redigere potest, non habendus sit, me judice, inhumanus: Cæterum maneo tibi obstrictissimus.

A. Et moi vôtre treshumble serviteur.

A. Et ego tuus humillimus famulus.

FINIS.

